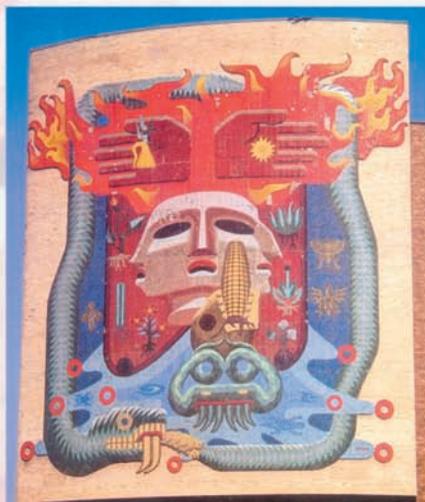


# El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria



**WALTRAUT GUADALUPE ROSAS AIGSTER**



Facultad de Filosofía y Letras  
Historia del Arte

UNAM  
POSGRADO  
DGEF





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**HISTORIA DEL ARTE**

**El impacto de dos obras de arte público mexicano  
en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros,  
de español y cultura mexicana, en el Centro de  
Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria**

**TESIS**

que para obtener el título de  
**MAESTRA EN HISTORIA DEL ARTE**

**PRESENTA**

**WALTRAUT GUADALUPE ROSAS AIGSTER**

**COMITÉ TUTORAL:**

Dr. Renato González Mello, Director

Dra. Rosa Esther Delgadillo Macías, Asesor

Mtro. Luis Fernando Rodríguez Lazcano, Asesor

**México, D.F., 2009**



## AGRADECIMIENTOS

*A Tibisai y Tatiana, motorcitos de mi vida con todo mi amor. Gracias por enseñarme a vivir y crecer con sus vivencias.*

*A Leo quien con gran amor sabe alentarme en los retos que me planteo y se convierte en compañero y cómplice de aventuras intelectuales. Gracias por tu creatividad y paciencia para escucharme.*

*A mamá y papá gracias por heredarme su tenacidad, constancia, responsabilidad, compromiso, orden y amor por el trabajo.*

*A mis hermanos y sobrinos por estar siempre cerca de mí y rodearme de amor.*

*A mis amigos, compañeros en el camino de la vida.*

*Son muchas las personas que hicieron posible la realización de la investigación que presento, a todas ellas mi agradecimiento.*

*En especial al Dr. José Luis Palacio Prieto y al Mtro. Gerardo Reza quienes me enfrentaron nuevamente con el reto y me alentaron para concluirlo.*

*A mi director de tesis el Dr. Renato González Mello quien encausó mis inquietudes orientándome con su sólida preparación, experiencia y calidad humana.*

*A mis asesores la Dra. Rosa Esther Delgadillo Macías y el Mtro. Luis Fernando Rodríguez Lazzano por su apoyo e interés en este estudio, la orientación que me proporcionaron en su elaboración y por compartir conmigo su valiosa experiencia.*

*A los miembros del jurado la Dra. Alicia Azuela y la Mtra. Itzel Rodríguez por haber enriquecido la investigación con sus importantes observaciones y comentarios.*

*A mis maestros quienes sembraron semillas para mi desarrollo intelectual y profesional.*

*A mis compañeros académicos del CEPE quienes abrieron las puertas de sus salones para permitir el desarrollo de la investigación.*

*A los alumnos y ex-alumnos extranjeros quienes proporcionaron la materia prima de la investigación.*

*A los directivos del CCH Sur por su apoyo institucional.*

*A mis amigos y compañeros de trabajo por respaldarme.*

*A mis alumnos quienes son un aliciente para superarme y ser creativa.*

*A Rebeca, Sol, Mike y Myriam por su ayuda técnica.*

*Sobre todo agradezco a Dios la oportunidad para concluir una etapa de mi preparación académica que me permite acceder ahora a nuevos retos profesionales.*

## Sinopsis

Este trabajo surgió con el propósito de interpretar el impacto que se produce en los estudiantes de una segunda lengua al tener contacto con la manifestación artística mexicana. Se sabe que los estudiantes extranjeros del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) tienen dificultad para comprender los temas de las asignaturas de arte, bien sea por falta de conocimiento del español o porque no cuentan con el bagaje cultural que les permite alcanzar el mensaje de la obra artística. La recepción de las imágenes y el uso del español como segunda lengua, constituyen los ejes fundamentales de este trabajo.

Para obtener información de manera sistematizada, se realizó una investigación de campo en el CEPE a través de la aplicación de cuestionarios específicos, tomando como marco teórico de referencia la corriente de los estudios visuales. Con la intención de estimular la descripción de obras en la lengua meta, se seleccionaron, debido a su temática y a que se ubican en Ciudad Universitaria, dos murales figurativos que incluyen elementos universales.

Los resultados de la investigación permiten llegar a la conclusión de que el arte puede ayudar en el desarrollo del dominio de una lengua extranjera al asumirse como medio de expresión y convertirse en recurso pedagógico. La experiencia visual es un estímulo para la construcción de razonamiento en la nueva lengua, y promueve la comunicación intercultural, de ahí la necesidad de preparar materiales didácticos que sirvan de mediadores entre la obra de arte y el alumno extranjero.

A la luz de la competencia comunicativa intercultural en el aprendizaje de las lenguas, se propone la enseñanza del arte como “facilitador” en la comunicación intercultural, ya que puede ayudar en la adquisición de una lengua extranjera si se asume como medio de expresión que comunica sentido a través del contenido de las propias imágenes.



# Contenido

<b>Introducción</b>	<b>7</b>
---------------------	----------

## **CAPÍTULO I**

<b>La experiencia estética y la semiótica de la imagen visual</b>	<b>9</b>
1.1 Esquema del marco teórico y conceptual	13

## **CAPÍTULO II**

<b>El arte como “facilitador” en la comunicación intercultural y el proyecto académico del CEPE</b>	<b>16</b>
2.1 La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de las lenguas y el Plan de Estudios del Centro de Enseñanza para Extranjeros	17

## **CAPÍTULO III**

<b>Un acercamiento a una manifestación de arte público mexicano a través de dos murales de Ciudad Universitaria</b>	<b>21</b>
3.1 El mural: <i>La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos</i> de Francisco Eppens Helguera localizado en la Facultad de Medicina de la UNAM en Ciudad Universitaria	23.
3.2 El mural <i>El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal</i> de David Alfaro Siqueiros localizado en el muro sur del edificio de Rectoría	24

## **CAPÍTULO IV**

<b>Trabajo de campo para obtener información sobre la manera como perciben dos murales de Ciudad Universitaria los estudiantes extranjeros de una segunda lengua (L2), en una situación de inmersión</b>	<b>25</b>
4.1 Proceso de investigación	25
4.1.1 Hipótesis	25
4.1.2 Metodología	25
4.2 Elaboración de los instrumentos	26
4.3 Descripción de los instrumentos	27
4.4 Indicadores	27
4.5 Fechas de aplicación	29



4.6	Características de la muestra	29
4.7	Aplicación de los cuestionarios	30
4.8	Análisis e interpretación de la información obtenida de los cuestionarios	30
4.9	Indicadores cuantitativos	30
4.9.1	país de origen	30
4.9.2	sexo	31
4.9.3	edad	31
4.9.4	escolaridad	31
4.9.5	nivel de estudio de español	31
4.9.6	nombre de las asignaturas de cultura que cursa el alumno	31
4.9.7	tiempo de estadía en México estudiando español	32
4.10	Primer cuestionario. Preguntas sobre conocimientos generales de Arte Mexicano	32
4.11	Segundo cuestionario. Impresiones sobre el mural de Eppens	34
4.12	Tercer cuestionario. Impresiones sobre el mural de Siqueiros	41
4.13	Síntesis e interpretación final de la información obtenida de los cuestionarios	49
	<b>Discusión</b>	<b>50</b>
	<b>Conclusiones y Propuestas</b>	<b>53</b>
	<b>Fuentes de Consulta</b>	<b>55</b>
	<b>Apéndices</b>	<b>58</b>
1.	Plan de Estudios de Español y Cultura Mexicana del Centro de Enseñanza para Extranjeros	59
2.	Cuestionarios aplicados	65
2.1	Preguntas sobre conocimientos generales de Arte Mexicano	65
2.2	Impresiones sobre el mural de Eppens	68
2.3	Impresiones sobre el mural de Siqueiros	69.
	Codificación y tabulación de la información obtenida de los cuestionarios aplicados a los alumnos de español de los cursos de Verano y Otoño II del año 2008 del Centro de Enseñanza para Extranjeros	72
3.1	Tabla: Cuestionarios aplicados a los alumnos del CEPE de los cursos de Verano y Otoño II del año 2008	118
4.	Concentrado de preferencias de los alumnos extranjeros referidas a las obras de arte mexicano	122
5.	Cuadro de concentración del manejo de la competencia lingüística	126



# Introducción

Se ha detectado que los estudiantes extranjeros inscritos en alguna de las asignaturas de arte del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE)<sup>1</sup> con sede en Ciudad Universitaria, tienen dificultad para comprender ciertos temas tratados en clase, debido a que no cuentan con los antecedentes culturales que les permitan alcanzar el mensaje de la obra, o bien su nivel de conocimiento del idioma español, aún no les permite manejar un vocabulario específico ni comprender algunas estructuras lingüísticas complejas que hagan posible compenetrarse en el lenguaje artístico. Adicionalmente, al presentarles la oportunidad de vivir la experiencia intercultural a través de exposiciones artísticas o visitas guiadas, se ha podido observar reacciones extremas en cuanto a la motivación (interés o falta de interés) ante la misma imagen visual, propiciadas, tal vez, por los diversos antecedentes culturales de sus países de procedencia.

El propósito de este trabajo es mostrar cómo incide en los estudiantes extranjeros, la oportunidad de experimentar el lenguaje de la imagen a través del arte mexicano.

## OBJETIVOS

- Identificar cuáles son las condiciones para que se logre la experiencia estética en los estudiantes extranjeros que estudian en el CEPE.
- Identificar el alcance de las asignaturas de arte del CEPE con propósitos específicos como parte de la experiencia intercultural.
- Conocer el desarrollo lingüístico de los estudiantes que participaron en un curso de arte del CEPE.
- Contribuir a la elaboración de un marco de referencia para la integración de las asignaturas de arte en el plan de estudios de español y cultura mexicana vigente en el CEPE.

Por consiguiente, indagaremos si es necesario ofrecer a los estudiantes extranjeros de las asignaturas de arte un vocabulario adicional para que comprendan los contenidos de éstas o para que comprendan cualquier obra de arte. Averiguaremos si las asignaturas referidas refuerzan el aprendi-

---

<sup>1</sup> En adelante se nombrará por sus siglas CEPE.



zaje del español en el aula y si, al incluir asignaturas de arte en el *currículum* de estudios, se favorece el aprendizaje de la L2.

En virtud de que no existe a la fecha investigación al respecto, en el *Capítulo I* de este trabajo, a través de una búsqueda documental, se presenta una breve revisión sobre algunos enfoques relacionados con la experiencia estética y la semiótica de la imagen visual, tomando como marco teórico de referencia la corriente de los estudios visuales.

En el *Capítulo II*, a la luz de la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de las lenguas, se propone la enseñanza del arte como “facilitador” en la comunicación intercultural en el proyecto educativo del CEPE.

En el *Capítulo III* se plantea un acercamiento a una manifestación de arte público mexicano a través de dos murales de Ciudad Universitaria que incluyen elementos universales debido a su temática. Se realizó una investigación de campo en el ambiente cultural en que se encuentra inmerso el estudiante de español con el fin de estimular la descripción de obras en la lengua meta, tanto de manera oral como escrita. Para tal efecto, se seleccionaron los murales: *La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos*, de Francisco Eppens, ubicado en la Facultad de Medicina, y *El Pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal* de David Alfaro Siqueiros localizado en el muro sur del edificio de Rectoría.

En el *Capítulo IV* se muestran los resultados obtenidos a través de la aplicación de cuestionarios a los estudiantes del CEPE con el objeto de conocer la manera en que, al estar frente a una obra de arte público mexicano, expresan en la lengua meta, sus impresiones sobre la imagen visual.

De esta manera, una vez concluidos los cuatro capítulos que conforman el proyecto global de esta tesis, se plantea la discusión que nos llevará a las conclusiones y propuestas finales, en donde se confirmará si el arte puede ayudar en el desarrollo del dominio de una lengua extranjera al asumirse como medio de expresión que comunique sentido a través del contenido de las propias imágenes.



## CAPÍTULO I

# La experiencia estética y la semiótica de la imagen visual

*El arte por ser una forma de conocimiento de la realidad  
que no aspira a captar verdades absolutas,  
tiene una multiplicidad de vivencias que lo hace único y distinto.*

Ida Rodríguez Prampolini<sup>2</sup>

**A**l observar una obra de arte se provoca una experiencia que puede ser estética, emocional, intelectual o bien combinación de estas experiencias. “La obra de arte está sólo al alcance de quienes están dispuestos a apropiarse de ella porque le atribuyen un valor, se entiende que lo harán solamente si cuentan con los medios para hacerlo”.<sup>3</sup>

En este sentido, ¿qué representa el lenguaje del arte mexicano para un extranjero que está estudiando español en situación de inmersión? ¿Es necesario ofrecer a los estudiantes extranjeros de las asignaturas de arte un lenguaje adicional al que manejan en las clases de español para que comprendan los contenidos de la asignatura de arte? ¿Se necesita proporcionar información adicional para que puedan disfrutar de una obra plástica? Estas preguntas surgen al estar en un contexto pedagógico en el que se manejan diferentes códigos lingüísticos y culturales. Los resultados del estudio que se presenta a continuación, nos llevan a afirmar que es necesario ofrecer información al alumno a fin de capacitarlo para que desarrolle y vigorice sus propias percepciones, más aún para que pueda comprender la obra al estar enterado de sus características en el momento de observarla y, de esta manera, logre una interacción activa con la misma.

El arte es fruto del concepto del ser humano, de su obra y de la naturaleza; del entorno social en el que vive. La obra de arte es una estructura dinámica que necesita de la interpretación, de la interacción activa con el observador.

---

<sup>2</sup> Apuntes del Seminario de Investigación y tesis, *Historia del Arte Moderno y Contemporáneo de México*. UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, Ciudad Universitaria, 1983.

<sup>3</sup> Pierre Bourdieu, *The Field of Cultural Production. Essays on Art and Literature*, Great Britain-New York, Columbia University Press, 1993.



Siguiendo a Iuri Lotman, podemos señalar que el arte, por ser un lenguaje, es un medio de comunicación, y evidentemente realiza una conexión entre el emisor y el receptor.<sup>4</sup> Lotman utiliza el concepto de lenguaje como se usa en los trabajos de semiología: “cualquier sistema de comunicación que emplea signos ordenados de un modo particular”.<sup>5</sup>

De ahí que surjan varias interpretaciones de una misma obra de arte, en virtud del impacto que causa su recepción visual. Cada sujeto ve cosas diferentes según sus vivencias personales, su bagaje social y cultural, así como el conocimiento del lenguaje codificado de la obra (forma, contenido, soporte, color, dibujo, volumen, perspectiva, tema, composición interna).

Se han planteado diversos enfoques para explicar la manera como una obra de arte puede ser aprehendida, entre ellos podemos mencionar a Heinrich Wölfflin, Aby Warburg, H. Gadamer, Ernst Cassirer, Erwin Panofsky, Ernst Gombrich, Meyer Schapiro, Rudolph Arnheim, Arnold Hauser, Omar Calabrese, Umberto Eco y Pierre Bourdieu entre otros. Por razones de espacio citaremos solamente algunos de ellos.

Gadamer afirma que la calidad estética de una obra de arte reposa sobre leyes de la construcción de la misma, pero es sobre todo una experiencia del sujeto.<sup>6</sup> Señaló que los conceptos símbolo y alegoría son utilizados por algunas personas como sinónimos, pues los significados de ambas palabras tienen en común que ‘algo esté por otra cosa’. “En su origen, la alegoría forma parte de la esfera del hablar, del *logos*, y es una figura retórica o hermenéutica. En vez de decir lo que realmente se quiere significar, se dice algo distinto y más inmediatamente aprehensible que permita comprender aquello otro”.<sup>7</sup> El símbolo es algo que se muestra y en el que se reconoce otra cosa, vale no sólo por su contenido sino por su capacidad de ser mostrado. Tiene un trasfondo metafísico y un sentido místico. La alegoría experimentó una interesante expansión desde el momento en que designan en el arte representaciones de conceptos abstractos a través de imágenes.<sup>8</sup>

Por su parte, al referirse al lenguaje del arte, Omar Calabrese asienta que el arte “es un fenómeno de comunicación y de significación, y puede ser investigado como tal”<sup>9</sup> y añade que el efecto estético que es transmitido al destinatario depende de la forma en que son construidos los mensajes artísticos. Él considera todas las manifestaciones culturales como fenómenos de comunicación, como

---

4 Iuri M. Lotman. “El arte como lenguaje”, en <[http://www.robortomarafioti.com/documentos/bibliografia%20obligatoria%20semiologia%20unlz/LOTMAN\\_EL\\_ARTE\\_COMO LENGUAJE.pdf](http://www.robortomarafioti.com/documentos/bibliografia%20obligatoria%20semiologia%20unlz/LOTMAN_EL_ARTE_COMO LENGUAJE.pdf)>.

5 *Ibidem*. Además, véase *Estructura del texto artístico*. 2ª. ed., Madrid, España, Editorial Istmo, 1982.

6 Hans Georg Gadamer, “Elucidación de la cuestión de la verdad desde la experiencia del arte”, en *Verdad y Método*. 7ª. ed., Salamanca, España, Ediciones Sígueme, S. A., 1997, p. 19.

7 *Ibidem*. p. 110.

8 *Ibidem*. p. 112.

9 Omar Calabrese, *El lenguaje del arte*. Barcelona, España, Paidós. 1995, p. 14.



procesos de significación. Además comparte con Umberto Eco la idea de que “la semiótica<sup>10</sup> tiene que ver con cualquier cosa que pueda ser asumida como signo”.<sup>11</sup>

Calabrese afirmó que la iconología se configura como la estructuración de los significados de la obra de arte y aparece como preliminar a una semiótica del arte. “. . . la iconología con sus subsistemas de iconografía y de análisis de los motivos, queda en el nivel de análisis del significado o en el nivel de examen del sistema de las ideologías”.<sup>12</sup>

Aby Warburg desarrolló una historia de las imágenes; es considerado uno de los padres de la historia del arte como disciplina autónoma y promotor de la metodología que Panofsky bautizó como iconología, a la que le asignó un papel más científico.

Panofsky estableció tres niveles de significado en la obra de arte:

### **1. Pre-iconografía (análisis pseudo-formal).**

El reconocimiento de las formas visibles con ciertos objetos que conoce el observador gracias a la experiencia práctica y que pueden o no producir en él una reacción. Es decir, solamente se enumeran los motivos artísticos.

### **2. Iconografía (análisis iconográfico, es algo descriptivo).**

Consiste en la identificación de las imágenes<sup>13</sup> y de historias y alegorías.<sup>14</sup> Para lograr un análisis iconográfico correcto, es decir, una descripción y clasificación de las imágenes, *se deben identificar correctamente los símbolos*.<sup>15</sup> Se requiere tener conocimiento de las fuentes literarias a fin de establecer una relación entre los motivos artísticos (composiciones) y los temas o conceptos. Se recopilan y clasifican los datos para fijar las fechas y lugares de procedencia.

### **3. Iconología (interpretación iconológica).**

Descubrimiento e interpretación de los valores simbólicos (que con frecuencia ignora el propio artista y que incluso puede ser que difieran de lo que deliberadamente intentaba expresar). Se aprehende identificando los elementos subyacentes que ponen de relieve la mentalidad básica de una nación, de una época o de una clase social, de una creencia religiosa o filosófica matizada por una personalidad y condensada en una obra. Estos elementos se manifiestan simultáneamente a través de los procedimientos de composición y la significación iconográfica. Es cuando la iconografía se incorpora a cualquier otro método ya sea histórico, psicológico o crítico. Se requiere de “intuición sintética”,<sup>16</sup> es decir, fami-

<sup>10</sup> Los signos de la imagen desde el punto de vista del diagnóstico y pronóstico. Saussure la define como la “Ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social”.

<sup>11</sup> Umberto Eco, *Tratado de semiótica general*. México, Random-House Modadori, 2005. Cit. por Omar Calabrese, *op. cit.*, p. 13.

<sup>12</sup> Omar Calabrese, *op. cit.*, p. 41.

<sup>13</sup> Imágenes o motivos reconocidos como portadores de una significación secundaria o convencional.

<sup>14</sup> Historias y alegorías o combinaciones de imágenes.

<sup>15</sup> Las cursivas son mías.

<sup>16</sup> Panofsky la define como “Una facultad mental comparable a la del diagnóstico [. . .] y que puede haberse desarrollado mejor en un profano de talento que en un sabio especialista”, en *El significado de las artes visuales*, Alianza Forma, Madrid, 1979, p. 57.



liaridad con las tendencias esenciales de la mente humana condicionada por una psicología y concepción del mundo personales. Se interpretan las formas puras, los motivos, las imágenes, las historias y alegorías como manifestaciones de principios subyacentes, lo que Ernst Cassirer llamó valores “simbólicos”.<sup>17</sup> La iconología es “un método de interpretación que procede más bien de una síntesis que de un análisis”.<sup>18</sup>

El papel de Ernst Gombrich consistió en tender un ‘puente’ entre iconología y semiótica, por lo que fue considerado el padre de la semiótica de las artes por muchos estudiosos de diferentes escuelas. Su aportación fundamental consistió en afirmar que la relación entre las representaciones artísticas figurativas y la realidad exterior, es simplemente “ilusoria” y no derivada de una mayor o menor adhesión a lo verdadero. En otras palabras, para él la representación pictórica es una ilusión, delineó así una teoría de la representación basada en ‘lo que se sabe’ y no en ‘lo que se ve’. Para el estudio de la historia del arte utilizó un aparato científico que incluía teorías de la percepción visual, de la psicología experimental y de la teoría de la información; adicionalmente a la recuperación de las doctrinas de la pintura que utilizaban otros historiadores del arte. De ahí que Calabrese mencione que para Gombrich, “las imágenes son llaves capaces de abrir accidentalmente, ciertas cerraduras biológicas o psicológicas”.<sup>19</sup>

En el libro *Arte e Ilusión. Estudio sobre la psicología de la representación pictórica*, publicado por primera vez en 1959, Ernst Gombrich confirmó su tesis de que la representación pictórica es una ilusión y mencionaba que no ha sido siempre igual, sino que ha variado a lo largo de las diferentes épocas y culturas. Expuso estos trabajos a la luz de la psicología de la representación, “un campo de investigación que desborda las fronteras del arte y entra en el estudio de la percepción y de la ilusión óptica”.<sup>20</sup> Afirmaba que al observar una obra de arte, lo que cuenta es la relación entre lo esperado y lo experimentado. Los psicólogos llaman “colocación mental” a lo que esperamos cuando desciframos la propuesta del artista; cuando llegamos ante la obra con los receptores ya adaptados. Esto es, esperamos que se nos presente cierto sistema de signos convencionales, cierta situación del signo, y nos hemos preparado para hacerle frente.

Por su parte, con un enfoque sociológico, Pierre Bourdieu, uno de los intelectuales más influyentes durante la última mitad del siglo XX y cuya producción intelectual coincide con los problemas más relevantes de la sociedad contemporánea, publicó varios ensayos sobre arte, literatura y cultura

---

17 Cita por Panofsky, *op.cit.*, p.49

18 *Ibidem*, p. 51.

19 Omar Calabrese, *op. cit.*, p. 64.

20 Gombrich E. H., *Arte e Ilusión. Estudio sobre psicología de la representación pictórica*. Barcelona, Gustavo Gili, 1982, p. 7.

21 Pierre Bourdieu profundiza sobre las condiciones sociales de la práctica cultural en su libro *El Amor al Arte. Los Museos Europeos y su público*. España, Paidós (Serie Estética, 33), 2003.

22 Bourdieu. *The Field of Cultural Production. Essays on Art and Literature*. Great Britain-New York, Columbia University Press, 1993, p. 225.

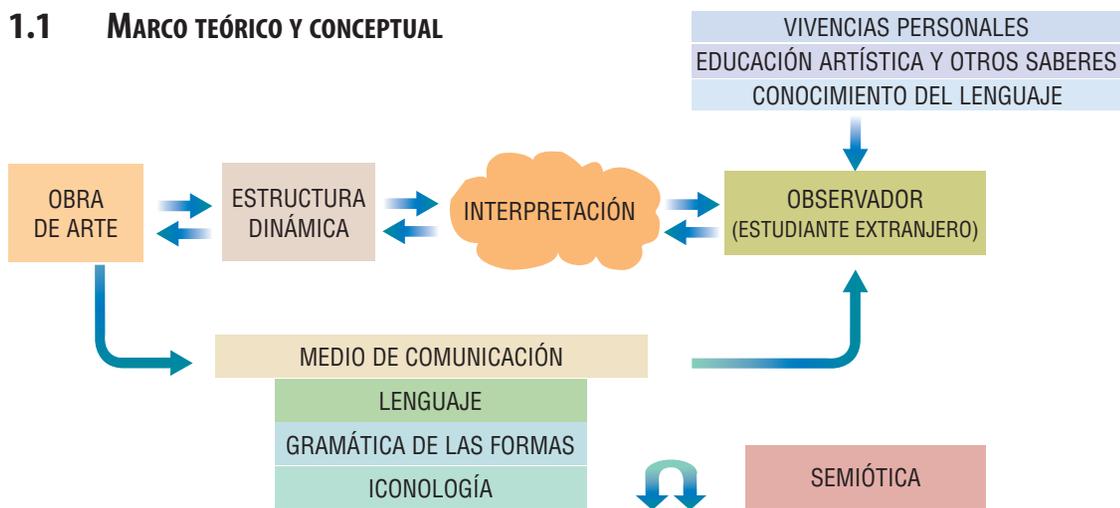
23 *Ibidem*, p. 217.



entre 1968 y 1987 que fueron editados en el texto *The Field of Cultural Production. Essays on art and literature*<sup>21</sup> y en el que se incluyen también algunas conferencias. Bourdieu afirmaba que cualquier percepción de arte involucra una operación consciente o inconsciente y que el conocimiento científico se distingue de la experiencia *naïf* en la que se involucra el estar alerta de las condiciones que permiten adquirir la percepción. Es decir, cualquier operación para descifrar una obra artística, requiere de un código más o menos complejo que puede ser o no dominado completamente. Coincide con Panofsky al afirmar que la obra de arte, como cualquier otro objeto cultural, puede revelar significados en diferentes niveles según se apliquen las coordenadas para descifrarlo. El nivel más bajo de significado, el más superficial, se encuentra parcial y mutilado y por consiguiente errado; en tanto los significados de más alto nivel incluyen lo que estaba haciendo falta. Por esto, Bourdieu da por cierto que la percepción del no-iniciado se reduce sólo a un acercamiento de los significados primarios, es una percepción incompleta y está casi siempre centrada en las sensaciones. Él afirma que las personas con menor educación en nuestras sociedades se inclinan por la percepción realista puesto que carecen de categorías específicas de percepción y se ven en la necesidad de aplicar el código que les ha sido útil para aprehender los objetos significativos de su ambiente cotidiano. Asegura que resulta indispensable contar con educación artística, ya sea formal o a través del entorno familiar, a fin de estar en posibilidad de apropiarse de los bienes artísticos y culturales, de comprender la “gramática de las formas”.<sup>22</sup>

Estos planteamientos serán en cierta manera confirmados por los resultados de la investigación realizada en el presente trabajo. La observación sociológica revela formas distintas de percepción directamente relacionadas con el nivel educativo de los individuos en los temas relativos al arte. “La percepción artística es una operación mediática descifradora”.<sup>23</sup>

## 1.1 MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL





De ahí que uno de los problemas de una persona extranjera al enfrentarse a obras artísticas en otro país, sea la falta de un marco de referencia que le permita medir con seguridad el ambiente cultural, social e histórico que las enmarca.

Ésta es precisamente la premisa que dio origen al ejercicio que se presenta en esta investigación. Como veremos más adelante, un profesor que imparte clases de arte a estudiantes extranjeros, provenientes de otros contextos culturales, se ve en la necesidad de hacer ajustes al vocabulario que hubiera empleado en una clase de estudiantes mexicanos, esto se debe a que para describir en imágenes el mundo visible se necesita un sistema de esquemas culturales y lingüísticos bien desarrollados. Para poder describir las imágenes, el alumno requiere de la adquisición de elementos fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos que conforman dichos esquemas lingüísticos. Es decir, además de la educación artística, se requiere de una competencia lingüística para poder expresar lo percibido en la obra de arte.

Por lo que se refiere a la *semiótica de la imagen visual*, Juan Magariños de Morentin establece diferencias entre la semiótica de la imagen visual y la semiótica del habla o la lengua. "Para que una percepción visual sea el objeto de estudio de una semiótica, se requiere que cumpla con un conjunto de condiciones necesarias para su caracterización como signo".<sup>24</sup> Define al signo como 'algo', una propuesta de percepción visual considerada como representación destinada a la configuración de una forma para su valoración por quien la percibe.

Es necesario mencionar que mucho se ha discutido sobre los estudios de la representación visual en los últimos años. Al definir los trabajos de arte a la luz de la representación semiótica, se ha buscado la manera en que las creaciones artísticas reflejen no solamente significados políticos, sociales y culturales, sino la apertura a nuevos horizontes de la teoría del arte como una contribución a la historia de las imágenes más que a la misma historia del arte. Han realizado aportaciones a este campo en el extranjero, entre otros, Keith Moxey, Martin Jay, W.J. T. Mitchell, Hal Foster.<sup>25</sup>

Por ejemplo, Moxey plantea la problemática relación de la historia del arte con los estudios visuales y su conexión con la filosofía del lenguaje. Afirma que el objetivo del estudio académico de las imágenes es el reconocimiento de su heterogeneidad, de las diferentes circunstancias de su producción y de la variedad de funciones culturales y sociales a las que sirven.<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup> Juan Magariños de Morentin, "La(s) semiótica(s) de la imagen visual", en <<http://www.archivo-semiotica.com.ar/vision.html>>.

<sup>25</sup> Además de Griselda Pollock, Michael Kelly, Lisa Tickner, John Tagg, Thomas Crow, Whitney Davis, Wolfgang Kemp, Norman Bryson, Ernst Van Alphen, Kaja Silverman, Constante Penley, Andrew Ross, Michael Ann Holly, Mieke Bal, David Summers, Jonathan Crary, Rosalind Krauss, Norman Bryson, Jacqueline Rose, Irene J. Winter, Kobena Mercer, Karen Lang, Tomas DaCosta Kaufmann, Philip Fisher, Jonathan Gilmore, Ivan Gaskell, Nicholas Mirzoeff, Stephen Melville, David Carrier, Janet Wolf.

<sup>26</sup> Keith Moxey, *Teoría, práctica y persuasión. Estudios sobre historia del arte*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2004, p. 127.



Desde luego en México, se han reunido también valiosas aportaciones en los estudios visuales como por ejemplo en la serie “Hacia otra historia del arte en México” publicación en tres tomos, que en 2002 realizó el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes con el apoyo de la fundación Rockefeller, con la finalidad de difundir diversos ensayos de especialistas en la materia que revisaron cómo estos conceptos adquirieron un valor social que los introdujo en el mundo de la ideología. Todos estos estudios han dado origen a un nuevo enfoque fundamentado en la percepción de las imágenes<sup>27</sup> y que se aplica para todo aquel interesado en el arte, no solamente para los especialistas.

---

<sup>27</sup> Renato González Mello, “El régimen visual y el fin de la revolución,” en *Hacia otra historia del arte en México. La fabricación del arte nacional a debate*. Tomo III. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002.



## CAPÍTULO II

# El arte como “facilitador” en la comunicación intercultural y el proyecto académico del CEPE

Resulta evidente que al comunicarse entre sí personas de diversas costumbres, se deben considerar las diferencias culturales ¿sucede lo mismo con el arte? o ¿posee el arte un lenguaje universal? Las imágenes, ideas y conceptos que se asocian con los productos culturales se transmiten en forma de representaciones y símbolos conocidos y compartidos por una sociedad en un momento determinado. Entonces debemos preguntarnos ¿qué se entiende por comunicación intercultural?

En este trabajo se utiliza el término comunicación intercultural según lo definieron Gudykunst y Kim, como “un proceso simbólico transaccional que involucra significados aplicables entre la gente de diferentes culturas”.<sup>28</sup> Es decir, no es necesario que la comunicación sea efectiva para que se considere que es comunicación intercultural, solamente es necesario que exista comunicación entre personas de diferentes culturas.

El concepto clave en el proceso de la comunicación intercultural es sin duda el de cultura, aquí se usa en su significado antropológico. Es decir, consideramos como cultura, la manera en que vive la gente; la suma de los patrones de comportamiento aprendidos; las actitudes y las cosas materiales. Una de las formas en que se manifiesta la cultura es a través del uso de la lengua, y a través de las producciones materiales que pueden o no ser artísticas.

En los últimos años, la competencia comunicativa intercultural ha llamado la atención de investigadores en todas las áreas del conocimiento. En el año 2003, la UNESCO planteó la importancia de promover un “nuevo humanismo” intercultural para la educación que incluyera cuatro aprendizajes esenciales: conocer, hacer, ser y vivir juntos. Así, el reto de enseñar una segunda lengua no consiste solamente en enseñar las habilidades lingüísticas sino en ofrecer una educación que incluya la cultura del país en donde se habla la lengua meta.

---

<sup>28</sup> William B. Gudykunst & Young Yun Kim, *Communicating with Strangers. An Approach to Intercultural Communication*. New York, Mc Graw Hill, 2003, p. 17.



## 2.1 LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS Y EL PLAN DE ESTUDIOS DEL CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS

Desde la perspectiva de la comunicación intercultural, surgió el plan de estudios de Español y Cultura Mexicana<sup>29</sup> vigente hoy en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, tomando los lineamientos que se plantean en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Los alumnos que se inscriben en un curso de lengua pueden cursar asignaturas complementarias de cultura (arte, historia o literatura) que favorecen no solamente su competencia lingüística sino su integración cultural.

Debemos recordar que desde su fundación en 1921 como Escuela de Verano, el CEPE ha impartido cursos de cultura.<sup>30</sup> Por ejemplo, en la enseñanza del arte se incluyen además actividades extra-curriculares como celebraciones tradicionales, visitas guiadas, conferencias, conciertos y exposiciones; todo esto ha permitido al estudiante extranjero apropiarse de la lengua española, una vez inmerso en la cultura mexicana.

De esta manera, las competencias generales y comunicativas de los alumnos se desarrollan y les dan la posibilidad de actuar utilizando adecuadamente los medios lingüísticos. Se enriquecen los referentes culturales propios con referentes culturales nuevos al adquirir la segunda lengua, así como los “saberes”<sup>31</sup> y comportamientos socioculturales y las habilidades y actitudes interculturales. Todo esto permite que los alumnos tengan acceso a una realidad nueva sobre una base amplia e integradora.

Para los fines del presente trabajo entenderemos por competencias generales del ser humano: el conocimiento declarativo (saber), las destrezas y habilidades (saber-hacer), la competencia existencial (saber-ser) y la capacidad de comprender (saber-comprender). Y utilizaremos el término competencia comunicativa de la lengua para referirnos a las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Las competencias lingüísticas incluyen las competencias léxica, gramatical, semántica, fonológica y ortográfica; las sociolingüísticas a los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de sabiduría popular, el dialecto y el acento; las pragmáticas se refieren a la manera en que se organizan, estructuran y ordenan los mensajes para realizar funciones comunicativas. Véase esquema en la página siguiente.

---

<sup>29</sup> Apéndice 1. “Plan de Estudios de Español y Cultura Mexicana del Centro de Enseñanza para Extranjeros 2007”, en <[www.cepe.unam.mx](http://www.cepe.unam.mx)> [Consulta: 24 de abril, 2008] p.59.

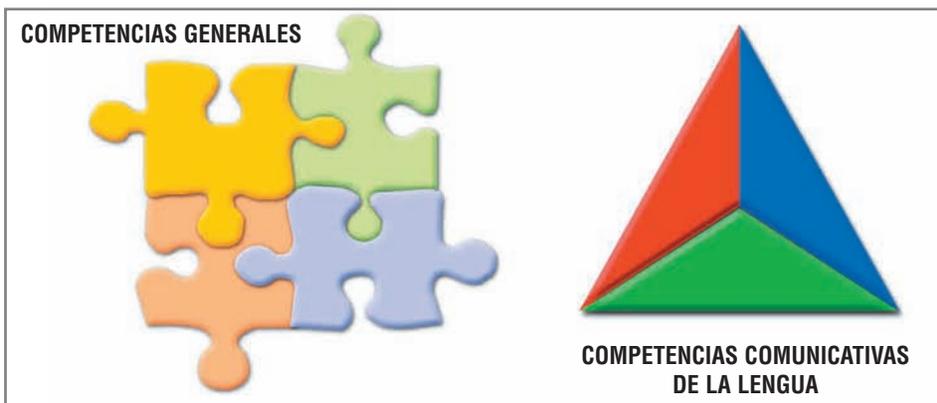
<sup>30</sup> Véase Ricardo Ancira et al., *Memorias del Centro de Enseñanza para Extranjeros 1921- 1996*. México, UNAM, CEPE, 1996.

<sup>31</sup> Conocimientos.

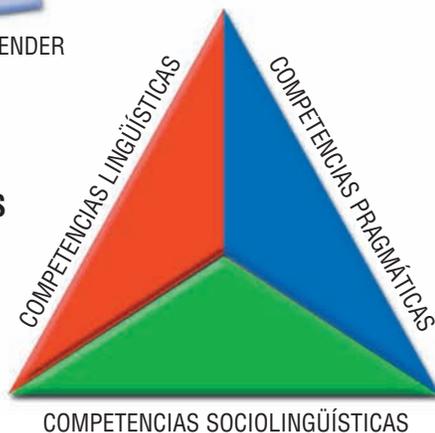


El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

## LAS COMPETENCIAS DEL SER HUMANO



## LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVAS DE LA LENGUA





Lo anterior permite al alumno:

1. *Apreciar* las diferencias y similitudes entre su propia cultura y la cultura del país en donde se aprenderá la nueva lengua.
2. *Identificarse* con la experiencia y perspectiva de la gente de los países en los que se habla la lengua meta.
3. *Utilizar* este conocimiento para desarrollar un punto de vista más objetivo de sus propias costumbres y formas de pensar.

El enfoque intercultural establece relaciones de encuentros de identidades distintas, por lo que manejarlo adecuadamente constituye un reto debido a los cambios que se deben realizar a la manera tradicional de enseñar la lengua y la cultura. Para lograr este cambio, los docentes necesitan plantearse una reorientación teórica y metodológica que les permita, a partir de propuestas de la sociolingüística y la pragmática, desarrollar nuevas estrategias didácticas.

Un ejemplo de esta nueva orientación es el cuaderno de trabajo del curso superintensivo: *Arte mexicano en 100 imágenes* preparado por académicos del CEPE de las áreas de arte y español cuya intención pedagógica “es ayudar a los alumnos extranjeros a desarrollar habilidades de comprensión e interpretación”.<sup>32</sup>

En esta nueva metodología se puede seguir a Knapp quien afirma que “se ha involucrado a la lingüística en la solución de los problemas de comunicación en las sociedades urbanas modernas, que naturalmente requieren un enfoque “comprehensivo” de la lengua orientado desde el punto de vista antropológico”.<sup>33</sup>

Michael Byram<sup>34</sup> señala que la competencia intercultural, abarca cinco elementos:<sup>35</sup>

1. Actitudes: curiosidad y apertura, disposición a entender otras culturas y la cultura propia. Ser capaz de evaluarse uno mismo y evaluar las actitudes y creencias de los otros. Es decir “saber ser”.
2. Auto conocimiento y conocimiento de los otros y de la manera en que ocurre la interacción. Conocimiento de los grupos sociales y de sus productos y prácticas, conocimiento de la relación del individuo y la sociedad. Es decir “saber hacer”.
3. Habilidades para interpretar y relacionar una información, es decir la habilidad para interpretar una obra artística, un documento o un evento de otra cultura, para explicarlo y relacionarlo con uno de su propia cultura. Es decir “saber-comprender”.

---

<sup>32</sup> Luis Fernando Rodríguez Lazcano y Rosa Esther Delgadillo Macías, *Curso Superintensivo de Arte. Verano 2003*. Cuaderno de trabajo. CEPE-UNAM. México 2003.

<sup>33</sup> Karlfried Knapp, et al., Prefacio de *Analyzing Intercultural Communication. Studies in Anthropological Linguistics*. Berlín, Alemania, Mouton de Gruyter, 1987.

<sup>34</sup> Profesor de educación en la Universidad de Durham en la Gran Bretaña.

<sup>35</sup> Michael Byram, “Assesing Intercultural Competence in Language Teaching”, en *Sprogforum*, núm. 18, vol. 6, 200 pp. 8-13, en <<http://inet.dpp.dk/infodok/sprogforum/Espr18/byram.html>>.



4. Habilidades para descubrir e interactuar. Esto es, saber cómo descubrir información cultural.
5. Estar alerta a los cambios culturales de comportamiento. Saber cómo comprometerse a las consecuencias políticas de la educación.

En otras palabras, el desarrollo de la dimensión cultural incorpora el tratamiento de aspectos que si bien no son estrictamente lingüísticos, tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Desde este punto de vista, el arte se convierte en “facilitador” en la comunicación intercultural del estudiante extranjero de español como segunda lengua en situación de inmersión.



## CAPÍTULO III

# Un acercamiento a una manifestación de arte público mexicano a través de dos murales de Ciudad Universitaria

Es importante aclarar que las líneas siguientes constituyen una exploración preliminar con la finalidad de interpretar el impacto (la impresión) que se produce en el estudiante extranjero de una segunda lengua en situación de inmersión<sup>36</sup> al tener contacto con la manifestación artística mexicana. ¿Cuál es el papel del espectador? ¿Cómo puede traducir en palabras estas sensaciones? Buscamos dar respuesta a estas preguntas a través de la investigación que presentamos en el capítulo IV.

El muralismo surgió como parte del singular proceso de renovación cultural ocurrido en México a principios del Siglo XX. Al iniciarse la nueva etapa de reconstrucción nacional, el presidente Álvaro Obregón en su afán político, buscó el apoyo de las fuerzas más progresistas del país:<sup>37</sup> los obreros, los intelectuales de avanzada, los artistas plásticos. Esta política de afirmación nacional alimentó al Ateneo de la Juventud, “constituido en sus inicios, entre otros, por José Vasconcelos, Pedro Henríquez Ureña y Alfonso Reyes. Más tarde, se sumaron a esta corriente numerosos intelectuales que se pronunciaron por la defensa, exaltación, enriquecimiento y difusión de los valores mexicanos.”<sup>38</sup> En 1921 nació, la Escuela de Verano<sup>39</sup> como producto natural de esta política nacionalista con el objetivo de “mostrar al exterior la otra cara de México, no la violenta sino la de hondas raíces culturales.”<sup>40</sup> Surgió

---

<sup>36</sup> Situación de inmersión, es decir que al vivir en el país en el que se habla la lengua meta, se encuentra estimulado en todos los sentidos por ésta.

<sup>37</sup> Alicia Azuela menciona que estaban encabezadas “por el grupo sonoreense que a lo largo de la década de los veinte dirigió el proceso de definición ideológica y de consolidación del orden institucional nacido de la revolución”, en *Arte y Poder. Renacimiento Artístico y Revolución Social. México 1910-1945*, Zamora, Michoacán, México, El Colegio de Michoacán, CONACYT, FCE, 2005, p. 46.

<sup>38</sup> Ancira, *op. cit.*, p. 19.

<sup>39</sup> Primer nombre del actual Centro de Enseñanza para Extranjeros.

<sup>40</sup> Ancira, *op. cit.*, p. 19.



así un grupo de “peregrinos políticos”,<sup>41</sup> extranjeros, principalmente, provenientes de Estados Unidos de Norteamérica, que con el afán de entender el proceso revolucionario de México tomaban cursos de español, literatura, historia de México, folklore, arqueología y otros más.

Podemos afirmar que el surgimiento y desarrollo del muralismo y el nacimiento del CEPE, no son fenómenos aislados, ambos son parte del proceso de renovación cultural en el que se encontraba la nación mexicana. Adicionalmente, a finales de 1922, se fundó el *Sindicato de Pintores, Escultores y Trabajadores Revolucionarios* quienes lanzaron un manifiesto en el que mencionaban, entre algunos principios artísticos y estéticos del muralismo, la exaltación del arte monumental por ser de utilidad pública y la meta estética de socializar la expresión artística.

La importancia de la elite cultural que rodeó a Vasconcelos durante la etapa de la reconstrucción fue “proveer de legitimidad a un proceso fragmentado, y a veces irracional que se ha identificado con el México nuevo.”<sup>42</sup> Es este un periodo rico, variado y contradictorio de nuestra historia, esto lo hace complejo aún para los nativos mexicanos.

Casi treinta años después, bajo la presidencia de Miguel Alemán, se encargó a un grupo de arquitectos la construcción de las nuevas instalaciones de la Universidad Nacional Autónoma de México, concentrándolas en un enorme predio localizado en el sur del D. F. con el nombre de Ciudad Universitaria, que se convirtió así en la apoteosis arquitectónica del periodo. Este lugar ofreció a los muralistas de la Escuela Mexicana que “desarrollaban búsquedas y estilos personales, dentro de la premisa del arte público de contenido social”,<sup>43</sup> la oportunidad de incursionar en nuevas técnicas para la ejecución de sus obras utilizando espacios abiertos o de tránsito público. Los murales en el exterior de Ciudad Universitaria son testimonio de las diversas tendencias artísticas así como de los contextos culturales en que fueron realizados con materiales y temáticas muy diversas.

“El tema que congrega a los murales de Ciudad Universitaria es el de la cultura, entendida ya como espiritualidad, saber y forma de vida. Se representa en el pasado, fundada en tiempos prehistóricos y determinada por el mestizaje; en el presente, como bandera de la misión universitaria; y la cultura en el futuro, vinculada a los adelantos científicos contemporáneos.”<sup>44</sup>

Para los fines del presente trabajo, seleccionamos dos murales figurativos que incluyen elementos universales debido a su temática. Ambos fueron realizados durante la gestión presidencial del Lic. Adolfo Ruiz Cortines y en ellos encontramos un muralismo de tono izquierdista adecuado a la retórica oficial del momento, para producir un arte público de contenido social. Sus autores desarrollaron

---

41 Helen Delpar, *The Enormous Vogue of Things Mexican: Cultural Relations between the United States and Mexico*. Tuscaloosa, Alabama, The University of Alabama Press, 1992, p. 15.

42 Eder, *op. cit.*, p. 68.

43 Itzel Rodríguez Mortellaro, *Muralismo en la Universidad*, en el catálogo de la exposición *Maravillas y curiosidades: mundos inéditos de la Universidad*. México, UNAM, 2002, p. 311.

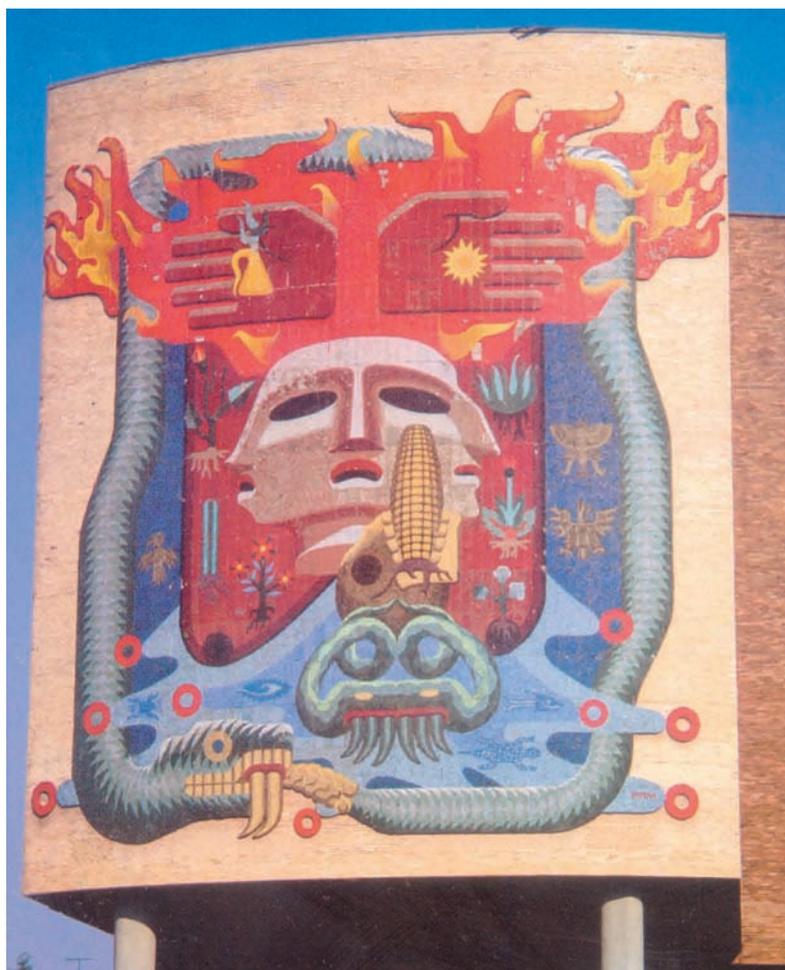
44 *Ibidem*, p. 312.



nuevas técnicas y tuvieron que sortear diversas dificultades en la realización de sus obras por estar ubicadas al exterior.

Los murales que utilizamos para realizar la presente investigación son los siguientes:

### **3.1 *LA VIDA, LA MUERTE, EL MESTIZAJE Y LOS CUATRO ELEMENTOS* DE FRANCISCO EPPENS HELGUERA LOCALIZADO EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM EN CIUDAD UNIVERSITARIA**



En este mural se presentan los elementos básicos para la vida humana: agua, fuego, aire y tierra; todos ellos de carácter universal. Es una representación alegórica que incluye elementos prehispánicos y símbolos que atraen a los extranjeros, así como la interpretación del autor sobre el mestizaje. Su ubicación en la plaza de las ciencias, acentúa su carácter monumental, mide 20 metros de alto por 18 metros de ancho y fue realizado en pequeñas lozas precoladas de concreto de un metro de largo por 25 cm de ancho que se atornillan al muro por la parte de atrás y lo hacen desmontable. Está recubierto por mosaico de vidrio y fue realizado entre los años 1952 y 1954

### **3.2 EL PUEBLO A LA UNIVERSIDAD. LA UNIVERSIDAD AL PUEBLO. POR UNA CULTURA NACIONAL NEOHUMANISTA DE PROFUNDIDAD UNIVERSAL DE DAVID ALFARO SIQUEIROS, LOCALIZADO EN EL MURO SUR DE RECTORÍA DE LA UNAM**



Por las fechas antes mencionadas, Siqueiros comenzó sus trabajos en los muros de Rectoría. En el muro sur plantea la misión social de la Universidad. En esta obra imprime un nuevo realismo haciendo uso de la técnica de escultopintura formada por relieves de estructuras de hierro revestidos de cemento policromado, cubiertos con mosaicos de vidrio. Este trabajo presenta un contraste respecto al de Eppens, pues además de expresar el nuevo realismo de Siqueiros, la composición es dinámica en una representación poliangular, con la intención de que tanto el “traseúnte de a pie” como el que se desplazaba en automóvil por la avenida Insurgentes pudiera disfrutar la obra. Ésta fue realizada entre los años 1952 y 1956.

La investigación que presentamos a continuación tiene la finalidad de indagar de qué manera el estudiante de español proveniente del extranjero es capaz de expresar oralmente y por escrito sus impresiones al estar frente a estas obras.



## CAPÍTULO IV

# Trabajo de campo para obtener información sobre la manera cómo perciben dos murales de Ciudad Universitaria los estudiantes extranjeros de una segunda lengua (L2) en una situación de inmersión

**P**ara averiguar el impacto en los estudiantes extranjeros al observar los murales de Ciudad Universitaria, *La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos* y *El Pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo*. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal, se planteó la necesidad de obtener la información de manera sistematizada. A través de la aplicación de cuestionarios con preguntas que permitieran recabar datos de manera objetiva y organizar las ideas coherentemente, se tomó una muestra al azar de estudiantes de los cursos de Verano y de Otoño II ofrecidos por el CEPE en el año 2008.

### 4.1 PROCESO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo, es obtener información respecto al impacto de las imágenes artísticas como estrategia didáctica en el desarrollo de la competencia lingüística de los alumnos extranjeros que asisten al CEPE.

#### 4.1.1 Hipótesis

Los estudiantes extranjeros al estar en contacto con la imagen artística mexicana en la experiencia intercultural tienden a aprender español más eficientemente.

#### 4.1.2 Metodología

Se plantea una investigación descriptiva a través de instrumentos de recolección de datos, cuestionarios con preguntas mixtas (cerradas y abiertas) a fin de conocer cómo incide en los estudiantes extranjeros, la oportunidad de experimentar “el lenguaje del arte mexicano” a través de dos murales.



A continuación se describe con la mayor precisión posible las condiciones en las cuales fueron elaborados y aplicados los cuestionarios.

## 4.2 ELABORACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS

Para determinar el contenido del cuestionario a aplicar, previamente a su elaboración, se preguntó a los estudiantes que finalizaban el curso de español Primavera II,<sup>45</sup> a manera de pre-encuesta, cómo explicarían a un amigo alguna obra de arte. Con el estímulo de unas fotografías con imágenes artísticas y en grupos elegidos al azar, se solicitó a los estudiantes que seleccionaran una de las fotografías y, posteriormente, de manera verbal se les hicieron tres preguntas abiertas que ellos contestaron por escrito:

1. ¿Qué le explicarías de esto a un amigo?
2. ¿Qué obra de arte le enseñarías de México a un amigo que viene a visitarte?
3. Descríbele lo que va a ver.

La manera en que respondieron ayudó a formular las preguntas de los cuestionarios, puesto que las condiciones en que serían aplicados imponían que las preguntas fueran muy claras y facilitaran respuestas breves.

Siguiendo el marco teórico planteado por Panofsky y Bourdieu se procedió a la redacción de las preguntas.

Para indagar el análisis pseudo-formal, se le pide al alumno que describa los elementos que contiene la obra. Esto es, el reconocimiento de las formas visibles que conoce el observador gracias a la experiencia. Y después, que diga qué significa cada uno de esos elementos.

Con las preguntas: *Para tí ¿cuál de estos elementos está mejor representado y por qué?* y *Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural ¿qué vemos representado?*, se busca un cierto análisis iconográfico. Y se va más allá, al referirlo a su cultura de origen con el cuestionamiento *En tu cultura, ¿cómo se representan estos elementos?*

Al contestar la pregunta *Este mural ¿qué te transmite?*, el alumno observador de la obra, escribe una composición, tiene que hacer uso del léxico aprendido y de sus conocimientos de sintaxis y semántica. Responder estas últimas preguntas requiere de una cierta interpretación de lo observado que pondrá de relieve su cultura, es decir, parafraseando a Bourdieu “no lo que uno es, sino lo que uno tiene o lo que ha llegado a ser”.<sup>46</sup>

<sup>45</sup> Relativo al 24 de abril de 2008.

<sup>46</sup> Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, p.234.



### 4.3 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS

El primer cuestionario tiene como finalidad conocer cuáles son los conocimientos generales de los alumnos extranjeros sobre el arte mexicano, está constituido por doce preguntas de las cuales seis piden información sobre los datos personales del alumno y las seis restantes sobre el arte mexicano.

Las preguntas que conforman el segundo y el tercer cuestionario están orientadas hacia la obtención de datos relacionados con la manera en que el alumno percibe los murales. Cada cuestionario tiene respectivamente además de ocho preguntas sobre datos generales, seis preguntas sobre el mural de Eppens y siete preguntas sobre el mural de Siqueiros.<sup>47</sup>

Se trata de obtener una muestra del desarrollo lingüístico de los estudiantes utilizando los indicadores cuantitativos y cualitativos que se describen a continuación. Se hacen preguntas de carácter cualitativo para conocer el manejo de la lengua meta en forma escrita ya que como se mencionó anteriormente, el alumno deberá contestar con una breve descripción o composición. La utilización de cuestionarios sencillos se imponía particularmente en un ámbito en que los alumnos al responder, debían utilizar la L2 asumiendo en muchas ocasiones valores estéticos y/o culturales.

Tomando en consideración que la lengua es el vehículo de la cultura, los datos obtenidos de la muestra con relación al desarrollo lingüístico de los estudiantes, se analizan desde los siguientes aspectos:<sup>48</sup>

1. Fonológicos. Se relacionan con los sonidos y la ortografía de las palabras.
2. Morfológicos. Corresponden a los problemas relacionados con la formación de las palabras y la categoría gramatical a la que pertenecen.
3. Sintácticos. Permiten conocer si los alumnos al escribir siguen el orden canónico de la estructura “sujeto + verbo + complemento” o las diferentes combinaciones permitidas en español.
4. Semánticos. El significado de las palabras, frases y oraciones.

### 4.4 INDICADORES

#### I. Datos generales:

1. Nombre, 2. Nivel del grupo en español, 3. País de origen, 4. Nacionalidad, 5. Sexo, 6. Edad, 7. Escolaridad, 8. Área de estudios en su país, 9. Tiempo de estadía en México estudiando español, 10. Nombre de las asignaturas de cultura que cursa el alumno.

<sup>47</sup> Véase Apéndice 2, p 65-69.

<sup>48</sup> Véase Apéndice 5, p 126.



## **II. Preguntas sobre conocimientos generales de arte mexicano:**

Conocimiento de algunas obras de arte, preferencias, descripción, características de la obra, pensamientos y sensaciones al estar frente a ella.

## **III. Preguntas sobre una obra de arte en particular, después de haber realizado una visita guiada a los siguientes murales:**

*La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos* de Francisco Eppens, y/o el mural *El Pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal* de David Alfaro Siqueiros.

1. Descripción de la obra,
2. Identificación y significado de los elementos que la componen,
3. Determinación del elemento que está mejor representado,
4. Comparación con la manera en que se representan estos elementos en la cultura de origen,
5. Indagación sobre el nombre de la obra y
6. Expresión de la impresión que transmite la obra en su conjunto para cada observador.

Adicionalmente en el cuestionario sobre el mural de Siqueiros, se incluyen al final tres enunciados que describen la obra con la finalidad de que el alumno los utilice para hacer una composición descriptiva del mural observado.

Para optimizar el método de muestreo elegido, se tomó la decisión de aplicar el mismo cuestionario después de la visita a dos murales diferentes a fin de comparar las respuestas de los alumnos que asistieron a los cursos de verano con los de otoño II en el CEPE en el año 2008. Como se podrá constatar, en el apéndice 3 fue posible dar seguimiento a algunos alumnos desde el comienzo del curso de Verano hasta el final del curso de Otoño II.

La aplicación de cuestionarios sucesivos permitió no sólo llenar las lagunas de la información proporcionada por el cuestionario "Impresiones sobre el Mural de Eppens", sino también, y sobre todo, poner a prueba las hipótesis que habían aflorado en el análisis y la información de los datos obtenidos en la primera experimentación realizada durante el Curso de Verano.

Se tomó, así, la decisión de duplicar el número de cuestionarios aplicados en el Curso de Otoño II "Impresiones sobre el Mural de Siqueiros", a fin de confirmar la información suministrada por los estudiantes.



## 4.5 FECHAS DE APLICACIÓN

Del 19 de mayo al 26 de junio de 2008.<sup>49</sup> Del 16 de octubre al 1° de diciembre de 2008.<sup>50</sup> Cada uno de estos períodos corresponden a la duración de un curso intensivo de español que abarca seis semanas de clase.

## 4.6 CARACTERÍSTICAS DE LA MUESTRA

Se aplicaron 205 cuestionarios de manera aleatoria a 132 alumnos extranjeros inscritos en los cursos intensivos de verano y de otoño II de 2008 en los siguientes niveles:

NIVEL	NÚMERO DE ALUMNOS	NOMBRE DE LOS CUESTIONARIOS		
		1er cuestionario “Conocimientos Generales de arte mexicano”	2do cuestionario “Impresiones mural Eppens”	3er cuestionario “Impresiones mural Siqueiros”
Básico 1	1		1	
Básico 3	42	39	12	26
Intermedio 1	30	21	1	13
Intermedio 2	38	37	10	17
Intermedio 3	2		2	
Superior	10	4	4	5
Otros cursos	9		4	9
TOTALES	132	101	34	70

No obstante haber sido seleccionados de manera aleatoria, algunos alumnos contestaron tres cuestionarios distintos, esto permitió, como se verá más adelante, constatar el avance en el uso de la lengua meta en siete meses.

<sup>49</sup> Fecha correspondiente al Curso Intensivo de Verano 2008

<sup>50</sup> Fecha correspondiente al Curso Intensivo de Otoño II 2008.

## 4.7 APLICACIÓN DE LOS CUESTIONARIOS

Acto previo a la aplicación de los cuestionarios se dieron a conocer a los profesores de los alumnos de los cursos de español los objetivos, la hipótesis y los alcances de la presente investigación. Algunos profesores integraron a sus programas de trabajo la visita guiada y la respuesta al cuestionario como una actividad adicional y solicitaron a sus alumnos el uso de las formas gramaticales aprendidas en sus respectivas clases. Otros, tomaron la visita guiada como tema del examen oral que presentarían los alumnos a mediados del curso.

En el apéndice 3 se incluye la información que se manejó con los alumnos previamente a la aplicación de cada uno de los cuestionarios, esto es, *el contenido de cada una de las visitas guiadas a los murales*.<sup>51</sup>

## 4.8 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA INFORMACIÓN OBTENIDA DE LOS CUESTIONARIOS

A continuación se presenta un panorama general de los principales indicadores tomados en cuenta en esta investigación y una síntesis de los datos más relevantes.<sup>52</sup> El detalle de la información obtenida en cada uno de los cuestionarios se encuentra en el apéndice 3.<sup>53</sup>

## 4.9 INDICADORES CUANTITATIVOS

### 4.9.1 País de origen:

ORIGEN	PAÍSES
43% asiático	Japón, Corea, China, Taiwan
26% europeo	Alemania, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Holanda, Italia, Polonia, República Checa, Suecia, Turquía.
15% estadounidense	Estados Unidos de Norteamérica
7% latinoamericano	Brasil, Haití
9% Otros países	Congo, Etiopía, India, Indonesia, Kenya, Líbano, Nueva Zelanda, Palestina, Senegal, Zambia

<sup>51</sup> Véase página 78 del Apéndice 3 para los datos de la visita guiada al mural *La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro elementos* de Francisco Eppens. Así como la página 91 para los datos de la visita guiada al mural *El Pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura neohumanista de profundidad universal* de David Alfaro Siqueiros.

<sup>52</sup> Cabe mencionar que las respuestas de los alumnos son transcripciones literales que conservan su forma de expresión en la lengua meta.

<sup>53</sup> Apéndice 3. Codificación y tabulación de la información obtenida de los cuestionarios aplicados a los alumnos de español de los cursos verano y otoño II del año 2008 del CEPE.



#### 4.9.2 Sexo:

FEMENINO	MASCULINO
53%	47%

#### 4.9.3 Edad:

EDADES	PORCENTAJES EN LA MUESTRA
18-25 años	51.6%
26-35 años	40.2%
36-45 años	5.5 %
46-55 años	2.7%

#### 4.9.4 Escolaridad:

NIVEL DE ESTUDIOS	PORCENTAJES EN LA MUESTRA
Preparatoria (High School)	11.5%
Licenciatura (College, undergraduate or University)	70%
Maestría /Doctorado (Graduate Studies)	18.5%

#### 4.9.5 Nivel de estudios de español:

El 31 % de los alumnos de la muestra cursaban el nivel básico 3, el 28% el nivel intermedio 2, el 23% intermedio 1, es decir estos tres grupos constituyen el 82% de la muestra. En cambio, no son significativos cuantitativamente los alumnos del nivel superior (7.5%) y los de otros cursos que se imparten en el CEPE (6.8%) así como los alumnos de los niveles básico 1 e intermedio 3.

#### 4.9.6 Nombre de las asignaturas de cultura que cursa el alumno:

En esta pregunta podían contestar más de una opción, algunos alumnos (70%) están inscritos en dos asignaturas de cultura complementarias a sus cursos de español y otros en ninguna (30%). Los nombres de las asignaturas con mayor frecuencia de inscripción son: Taller de Baile de Salón, Taller de Danza Tradicional Mexicana, Conversación, Arte Prehispánico, Arte y política de los indíge-



nas en la Ciudad de México, Arte Contemporáneo, Cine, Fotografía, Geografía, Historia de la cocina, Literatura, Crónica literaria, Literatura mexicana, entre otras.

#### 4.9.7 Tiempo de estadía en México estudiando español:

RANGOS	Cuestionario	Cuestionario
	Mural Eppens	Mural Siqueiros
3 semanas o menos	1	1
1 a 3 meses	15	31
4 a 6 meses	3	15
7 meses a un año	9	9
Más de un año	2	7

No todos los alumnos contestaron esta pregunta.

Se debe recordar que el segundo cuestionario se aplicó también a 4 mexicanos.

#### 4.10 PRIMER CUESTIONARIO<sup>54</sup>

TÍTULO DEL CUESTIONARIO:	PREGUNTAS SOBRE CONOCIMIENTOS GENERALES DE ARTE MEXICANO
Número de observaciones:	101 alumnos extranjeros de los siguientes niveles de español: básico 3, intermedio 1, intermedio 2 y superior.
Objetivo(s):	Indagar sobre la información general que el alumno tiene sobre el arte mexicano, descubrir sus preferencias y saber si estaban inscritos en alguna asignatura de arte. Así mismo, revisar su manejo de la lengua que está aprendiendo (redacción en español).
Criterio de selección:	Aleatorio.
Comentarios:	Este cuestionario se contempló como antecedente del cuestionario sobre el mural de Eppens en el curso de verano. En el Curso Otoño II se aplicó en algunos grupos antes de la visita al mural de Siqueiros y en otros posteriormente o autoadministrado.

<sup>54</sup> Véase Apéndice 4. Concentrado de preferencias de los alumnos extranjeros referidas a las obras de arte mexicano. Véase también Apéndice 5. Cuadro de concentración de la competencia lingüística.



### Preguntas cualitativas sobre conocimientos generales del arte mexicano:

1. ¿Conoces alguna de estas obras de arte? (Se mostraron ilustraciones)
  - a) Piedra del sol o Calendario azteca, Museo Nacional de Antropología, México.  
55% sí la conocen.
  - b) Catedral de México, Zócalo de la Ciudad de México.  
62% sí la conocen.
  - c) Pirámide del Sol, Teotihuacan, Edo. de México.  
63% sí la conocen.
  - d) Biblioteca Central, Ciudad Universitaria, México.  
61% sí la conocen.
  - e) Las dos Fridas, Frida Kahlo, óleo sobre lienzo, Museo de Arte Moderno, México.  
43% sí la conocen.

Las siguientes preguntas, relacionadas con la número 1, permiten conocer su nivel de español, además de sus preferencias personales, ya que deben hacer una pequeña composición para contestar una pregunta abierta.

2. ¿Te gusta alguna de ellas? \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_
3. ¿Por qué te gusta? \_\_\_\_\_
4. Describe a un amigo de tu país esta obra de arte. \_\_\_\_\_  
¿Cómo le dirías que es? ¿Qué piensas al verla? ¿Qué sientes al verla?
5. Si viene a visitarte un amigo de tu país ¿qué obra de arte le mostrarías?  
(pintura, pirámide, museo, escultura, iglesia, edificio.)

Más de la mitad de los alumnos contestan que una pirámide, refiriéndose a Teotihuacan y otros sitios arqueológicos. Un alto porcentaje contesta que una iglesia (templo) y/o un museo.<sup>55</sup>

- ¿Cuál? (La intención aquí es que especifique cuál.) \_\_\_\_\_
- ¿Por qué? \_\_\_\_\_
- ¿Qué le dirías? \_\_\_\_\_
- ¿En dónde se localiza? \_\_\_\_\_ ¿Sabes quién es el autor? \_\_\_\_\_
- ¿Qué características le mencionarías? Describe la obra de arte
- \_\_\_\_\_

6. ¿Conoces alguna otra obra de arte que te gustaría mostrar a tu amigo?  
¿Por qué? \_\_\_\_\_ ¿Cómo es? \_\_\_\_\_

(Fin del cuestionario)

<sup>55</sup> Para más detalles véase página 76 del apéndice 3.



## 4.11 SEGUNDO CUESTIONARIO <sup>56</sup>

<b>TÍTULO DEL CUESTIONARIO:</b>	<b>IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE EPPENS</b>
Número de observaciones:	Se aplicó a 30 alumnos extranjeros y 4 mexicanos del curso de verano 2008.
Objetivo(s):	El objetivo de esta actividad es obtener información respecto a la recepción de las imágenes artísticas y las estrategias para la construcción de la lengua.
Criterio de selección:	Se aplicó a los grupos básico 3 e intermedio 2 para dar continuidad al ejercicio en cuanto al uso del español conforme avanzaba el curso, en virtud de que estos dos grupos ya habían contestado el primer cuestionario.
Momento del curso en que se aplica:	A las 3 semanas de haber iniciado el curso de español (correspondiente a la mitad del curso).
Comentarios:	En este cuestionario se solicitó el nombre del alumno. Se ofrece al alumno la siguiente información: el nombre del mural: <i>La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos</i> ; el nombre de su autor: <i>El pintor mexicano Francisco Eppens</i> ; el año en que lo realizó, 1953 y localización: Facultad de Medicina. Una vez realizada la observación <i>en vivo</i> del mural de Francisco Eppens, en ese mismo lugar se aplicó el cuestionario, a otros alumnos se entregó para hacerlo autoadministrado.

Preguntas cualitativas sobre las impresiones al observar el mural de Francisco Eppens:

1. Describe ¿qué elementos contiene la obra?
2. ¿Qué significa cada uno de estos elementos?
3. Para ti ¿cuál de estos elementos está mejor representado y por qué?
4. Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural, ¿qué vemos representado?
5. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?<sup>57</sup>
6. Este mural ¿qué te transmite?<sup>58</sup>  
(Fin del cuestionario)

<sup>56</sup> Véase apéndice 5. Cuadro de concentración de la competencia lingüística.

<sup>57</sup> Esta pregunta se realiza con la finalidad de recurrir al contraste, en cierta medida se trata de buscar la semejanza de lo distinto.

<sup>58</sup> Con dicha pregunta se pretende responder qué es lo que me dice de mí mismo, quién soy yo frente a la obra.



Para realizar esta actividad dividimos a los alumnos en tres subgrupos, cada uno de ellos visitó el mural en distintas fechas:

- A. Frente al mural, después de realizar una visita guiada en la que se explicó la alegoría que se presenta en éste.
- B. Frente al mural *sin recibir ninguna explicación*, el alumno solamente tuvo referencia del vocabulario fundamental desde un día antes: fuego, aire, tierra, plantas, Coatlicue, Tláloc, manos, aves, peces, etcétera.
- C. Sólo se entregó el cuestionario para que el alumno visitara el mural y lo respondiera cuando lo deseara. (cuestionario auto-administrado)

A continuación presentaremos los resultados relevantes en cada una de las formas de aplicación

#### GRUPO A (FRENTE AL MURAL DESPUÉS DE UNA VISITA GUIADA)

En las respuestas a las cuatro primeras preguntas, de una manera u otra, *transcribieron directamente la información que recibieron*, es decir, los alumnos sólo repitieron lo que el profesor les había dicho, por ser una autoridad académica. Utilizaron el “lenguaje público”<sup>59</sup> en vez de plantearse qué me dice a mí esta obra que estoy viendo. Por tal motivo, se mencionan aquí solamente algunas respuestas que salieron del patrón de la información que recibieron.

- “Vemos representado (*sic*) todos los aspectos importantes en México, la persona mexicana, la comida, los elementos básicos, los animales.”  
(Alumna **inglesa**) **Nivel Intermedio 2.**
- “Todo lo que es más importante para la cultura mexicana (para los prehispánicos)”  
(Alumna **brasileña**) **Nivel Básico 1.**

---

<sup>59</sup> “Lenguaje público”, referido a la manera en que socialmente se ha acordado describir una obra y aceptar lo que representa. “Lo que se dice” respecto a una obra, no se fabrica la impresión personal.



Por lo que se refiere a las respuestas de la pregunta 5: “En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?” el 76% de alumnos no encontraron similitud en sus culturas ni tampoco opuestos.

Para contestar la pregunta seis: “Este mural ¿qué te transmite?”, los alumnos deben realizar una pequeña composición. Para el uso del español, se resume el análisis de las respuestas en el Apéndice 5. Cuadro de concentración del manejo de la competencia lingüística.<sup>60</sup>

Se puede observar en esas respuestas que los alumnos utilizaron diversas estrategias para interpretar el contenido de la obra:

1. Hacer analogías
2. Comparar significados culturales
3. Hacer generalizaciones
4. Inferir conclusiones
5. Mezclar conceptos culturales
6. Percibir los significados a partir del estado emocional

A manera de ejemplo, se cita la siguiente respuesta:

- “Porque es muy colorido para mí tiene que ver con la vida, pero el fuego le da algo malo, algo del infierno. Sabiendo qué significa me gusta mucho, pero muchas veces antes pasé por aquí y no sabía qué significaba”

(Alumna **alemana**) **Nivel intermedio 2.**

*Comentario:* Esta alumna confirma con su respuesta lo que mencionan Warburg y Gombrich en el sentido de que una alegoría debe ser explicada para ser comprendida pues había pasado varias veces por ahí y no sabía qué significaba.

#### GRUPO B (FRENTE AL MURAL SIN RECIBIR NINGUNA EXPLICACIÓN, SOLAMENTE EL VOCABULARIO FUNDAMENTAL)

Para responder a las preguntas 1, 2 y 3 sobre los elementos que contiene la obra, su significado y mencionar cuál está mejor representado, los alumnos transcribieron en una lista de palabras, exactamente la información que recibieron de su maestra el día anterior. Casi en una estrategia generalizada, estos alumnos recurrieron a la fragmentación de los elementos del mural y los interpretaron como se ejemplifica a continuación:

---

<sup>60</sup> Véase Apéndice 5. Cuadro de concentración del manejo de la competencia lingüística.



- “fuego = amor, guerra, emotion (*sic*), fuerza, mano = tecnología, agua = importante cosa por nuestra vida, mais (*sic*)= importante comida por vivir, sepiente (*sic*) = diablo, circro (*sic*) rojo = roprecioso (*sic*), sol = dioz (*sic*).

Fuego está mejor representado para mi. Fuego es muy importante, cosas por nuestra vida y también hay muchas signifi- ca, como gerra, amor, fuerza, emotion, enojada”. [*sic*]

(Alumna **japonesa**) **Nivel básico 3**

En cambio, en la respuesta a la pregunta 4: *Al unir o juntar estos elementos que se muestran en el mural ¿qué vemos representado?* las respuestas se disparan pues no tuvieron punto de referencia alguno respecto a la simbología que manejó el artista. Se muestran aquí unos ejemplos de alumnos por niveles:

### Nivel básico 3

- “Los hombres deben unirse para trabajar la tierra, hacer activi- dades para sobrevivir en la tierra”. (Alumno **haitiano**)

### Nivel superior:

- “La historia de México, la cultura y sus elementos principales que se encuentran en la vida cotidiana de cada uno, como el maíz, elemento principal de la comida mexicana, los anima- les y las plantas”. (Alumna **italiana**)

Para responder a la pregunta 5 *En tu cultura, ¿cómo se representan estos elementos?*, la mayoría de los alumnos del nivel básico 3 realizaron analogías con el significado que se asigna a estos ele- mentos en su cultura y sus respuestas parecen no tener relación con la intención del mensaje del autor del mural.

- “En mi cultura el agua es [*sic*] representa el amor y la vida y el fuego representa la muerte y el enojar, los nopales repre- senta la sequedad”. (Alumno **palestino**)
- “En Corea el serpiente representa sataná, el agua representa vida y limpio, el tierra significa madre”. [*sic*] (Alumna **coreana**)



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

- “Fuego y agua son purificación, fuego es pasión y enoja, viento es el poder de vida; tierra produce vida; aves junto con viento son libertad.” (Alumno **estadounidense**)
- “En mi cultura significa la historia de la vida, el fuego significa el cielo, el agua significa la tierra, la máscara significa Dios, el viento significa los humanos.” (Alumna **coreana**)
- “Fuego representa cambio y destrucción, el agua significa vida y el tierra *[sic]* representa crecimiento.” (Alumno **estadounidense**)

Una alumna del nivel superior respondió:

- “las 4 temporadas (estaciones del año), el sol que amanece y se pone.” (Alumna **francesa**)

Por último, al contestar la pregunta 6 *Este mural ¿qué te transmite?* Mencionamos algunos ejemplos correspondientes al grupo básico 3:

- “Comprendo la necesidad a la humanidad de trabajar para llevar fruta. Los hombres existen para vivir juntos, para plantear y cosechar la tierra. Dios puso en la tierra todos los elementos que necesita la humanidad. Se ha vuelto a ella la disfrutar por trabajar”.*[sic]* (Alumno **haitiano**)
- “Primero yo no entiendo porque los coreanos tienen otra cultura. Yo pienso que es muy miedo”.*[sic]* (Alumno **coreano**)
- “Es yo siento complicado. México tiene historia muy varios”.*[sic]* (Alumna **coreana**)

*Comentario:* Estas respuestas confirman la necesidad de una explicación verbal o escrita, para poder comprender los mensajes de las alegorías.

#### GRUPO C (ALUMNOS QUE CONTESTARON EL CUESTIONARIO DE MANERA INDEPENDIENTE AUTO-ADMINISTRADO)

Presentamos aquí las respuestas de dos alumnos:

##### **Alumna del nivel intermedio 1** (Alumna **japonesa**)

En la pregunta 1, “Describe ¿qué elementos contiene la obra?”, escribió palabras aisladas: fuego, serpientes, maíz, mazcara *[sic]* con tres caras, sol, planta, círculo de símbolo (*sic*), agua, dos manos, mariposa, ágila *[sic]* Tlaloc.



En las preguntas 2, 3, 4 y 5 dijo que “no sabe qué contestar”.

En la pregunta 6 *Este mural ¿qué te transmite?* Contestó lo siguiente: “Creo que este mural representa la historia y la cultura y la tierra de México. México tiene la tierra que crecen muchas plantas. Los dios protegen las personas de los accidentes. Todos los vivientes coexisten en la tierra. Puede ver la visión del mundo de México.” [sic]

*Comentario:* Se debe mencionar que esta alumna está interesada en participar en actividades que le permitan conocer más de México, está inscrita en las clases de baile de salón y arte contemporáneo de México. Visitamos la exposición “Implicaciones de la Imagen” del Museo Universitario de Ciencias y Artes, algunos días antes de que le pidiera que contestara este cuestionario para la investigación de este trabajo.

No obstante su interés por el arte, sus respuestas muestran claramente que no recibió el mensaje de la alegoría presentada en el mural.

### **Alumno del nivel intermedio 2 (Alumno de Indonesia)**

1. *Describe ¿qué elementos contiene la obra?*

“La obra contiene cuatro elementos principales de vida: el agua, el fuego, el aire y la tierra. Todos estos elementos están dentro de un símbolo que se manifiesta en una serpiente que muerda [sic] su cola. Esa serpiente nos presenta un ciclo de vida, símbolo de la eternidad.”

2. *¿Qué significa cada uno de estos elementos?*

“1. El agua que está representado en la parte inferior por el rostro de Tláloc, dios del agua y por varios animales acuáticos como caracol, pez, pulga de agua y ajolote es un elemento esencial de vida

2. El aire es representado por los animales volados [sic] como mariposas, águila y cozcacuatli [sic] el aire es importante para respirar y les da oportunidad para volar a los pájaros

3. La tierra es representado por los senos flácidos y exhaustos [sic] de Coatlicue, la madre tierra precolombiana [sic] en cuyo seno se nutren los árboles y las plantas. En esa parte se parecen [sic]

también el maíz, una cabeza de tres rostros: de la madre indígena, el del padre español y el del hijo mestizo en medio

4. El fuego es representado por las llamas de soles mayas. Quiere decir que el fuego es importante como fuente de la luz.”

3. *Para ti, ¿cuál de estos elementos está mejor representado y por qué?*

“Para mí, el elemento que está mejor representado es la tierra, [sic] Porque puedo ver y entender la relación entre la tierra que está representado [sic] por los senos flácidos [sic] y excautos [sic] de Coatlicue y el maíz y la cabezote [sic] que es una unión de tres rostros; el rostro de la madre indígena a la izquierda, el del padre español a la derecha y el del hijo mestizo en el medio que es el México actual.”

4. *Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural, ¿qué vemos representado?*

“Al unir todos los elementos que se muestran en el mural vemos representado un ciclo de vida y la muerte. Los cuatro elementos son importantes para vivir. Aún no se muestra claramente, por encima del rostro de Tláloc, apare [sic] la imagen de la muerte. Todos estos están dentro de un ciclo eternal [sic] que se muestra en una serpiente que muerda [sic] su cola.”

5. *En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?*

“En mi cultura estos elementos se presentan en los mitos sobre el inicio del mundo en donde el aire es fuente de todo.

Tengo que decir que este [sic] solamente en mi cultura, cultura Maugarai. Indonesia tiene miles culturas [sic] Generalmente no tenemos un representación pública sobre todos esos elementos, pero cada cultura tiene sus mitos. Así que en Indonesia podemos encontrar muchos mitos y leyendas.”

6. *Este mural ¿qué te transmite?*

“A mi este mural me transmite la admiración. Como Francisco Eppens presenta en ello un concepto de vida. Los primeros filósofos estaban discutiendo que era el elemento principal del universo. Unos decían que era el agua, unos el fuego, unos el aire, entre otras. Aquí en este mural se presenta la relación entre todos esos elementos. El aire, el fuego, el agua y la tierra son elementos principales de la vida. Me asombra esa obra en la que Eppens ha resumido concep-



tos de un libro de cietros [sic] páginas. Si hubiera sido un pintador [sic] habría pintado nuestro concepto de la vida también.”

*Comentario:* Este alumno utilizó varios días para entregar el cuestionario resuelto, parece ser que acudió a Internet para obtener información del mural y seguramente se asesoró de alguien pues en general las inserciones de lo que leyó, su opinión y el español están bien empleados. En lo que escribió como su opinión personal se deja ver su conocimiento del mundo a través de la filosofía y su profesión ya que es ministro de una congregación religiosa.

#### 4.12 TERCER CUESTIONARIO <sup>61</sup>

TÍTULO DEL CUESTIONARIO:	IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE SIQUEIROS
Número de observaciones:	Se aplicó a 70 alumnos del curso de otoño II.
Objetivo(s):	El objetivo de este ejercicio es obtener información respecto a la recepción de las imágenes artísticas y las estrategias para la construcción de la lengua
Criterio de selección:	Se seleccionaron los grupos de nivel básico 3, intermedio 1, intermedio 2, superior y del curso de Crónica literaria para dar continuidad al ejercicio, pues algunos alumnos habían contestado el cuestionario de Eppens en el verano.
Momento del curso en que se aplica:	Durante las clases del curso otoño II.
Comentarios:	Este cuestionario está personalizado. Se ofrece al alumno la siguiente información: el nombre del mural <i>El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal</i> ; el nombre de su autor: David Alfaro Siqueiros; su fecha de realización: entre los años 1952 y 1956; localización: muro sur de Rectoría de la UNAM. Una vez realizada la observación in vivo del mural en ese mismo lugar se aplicó el cuestionario.

<sup>61</sup> Véase Apéndice 5. Cuadro de concentración de la competencia lingüística.



Como se mencionó con anterioridad, se utilizaron las mismas preguntas que en el segundo cuestionario, con la intención de poner a prueba el valor de los resultados obtenidos, modificando su redacción para adecuarla a las imágenes de la obra de Siqueiros y con ello facilitar su comprensión.

Se seleccionaron grupos con los mismos niveles de español. En virtud de que se duplicó el número de cuestionarios aplicados, por motivos de espacio se incluyen aquí solamente algunas respuestas, se solicita al lector referirse al apéndice 3 para ver el detalle para cada una de las preguntas planteadas.

Se debe recordar que las preguntas de la 1 a la 7 se refieren a los datos generales cuyas respuestas se analizaron al comienzo de este capítulo. Las preguntas cualitativas sobre las impresiones al observar el mural de David Alfaro Siqueiros son:

8. Observa y describe ¿qué ves?
  9. Además de las figuras humanas ¿qué otras cosas ves? ¿Qué significa cada una de estas cosas?
  10. Para ti ¿cuál de estas cosas está mejor representada y por qué?
  11. Al unir o juntar todas las cosas que se muestran en el mural ¿Qué vemos representado?
  12. ¿Existen en tu país obras artísticas parecidas? En tu cultura ¿cómo se representan estas cosas?<sup>62</sup>
  13. ¿Por qué crees que se llama así la obra?
  14. Este mural ¿qué te transmite?<sup>63</sup>
- (Fin del cuestionario)

Previamente a la visita guiada y a la aplicación del cuestionario, se solicitó a las maestras de los dos grupos del nivel básico 3 entregaran a los 26 alumnos la lista de palabras<sup>64</sup> que preparamos con la finalidad de facilitar la comprensión del lenguaje nuevo. Estos alumnos tuvieron la oportunidad de buscar el significado del vocabulario en su casa a manera de tarea. Al igual que en el cuestionario de Eppens las respuestas a las preguntas 8 y 9 repiten la información que recibieron en la visita guiada y la lista de palabras que les proporcionaron sus maestras. Solamente una alumna checa contestó algo distinto: “... todos están en movimiento, van hacia el futuro...”

62 Estas preguntas se realizan con la finalidad de recurrir al contraste, en cierta medida se trata de buscar la semejanza de lo distinto.

63 Con esta pregunta se pretende responder a ¿qué es lo que me dice de mí mismo?, y ¿quién soy yo frente a la obra?

64 Véase página 92 del Apéndice 3. Codificación y tabulación de la información obtenida de los cuestionarios aplicados a los alumnos de español de los cursos de verano y otoño II del año 2008 del Centro de Enseñanza para Extranjeros.



Las respuestas a la pregunta 10: *Para ti, ¿cuál de estas cosas está mejor representada y por qué?*, dejan entrever cierta confusión:

“un superman quien tiene los brazos más extendidos. Al contrario otros indican solo un lado, él indica ambos lados.”

(Alumno **coreano**)

“Estas cosas y personas representan el poder de los jóvenes los que tienen el tiempo libre.”

(Alumno **japonés**)

“Las personas de tercer dimensión, ellos pueden tener más attension [sic] de los observadores.”

(Alumno **chino**)

“es el lápiz representa todos los apuntes que estamos haciendo en las clases para acuerdar todo lo que queremos aprender.” [sic]

(Alumna **checa**)

En la pregunta 11: *Al unir o juntar todas las cosas que se muestran en el mural. ¿Qué vemos representado?*, la mayoría de las respuestas plantean el tema de los derechos de los estudiantes ya sea a través de la lucha (por la manifestación) o por la importancia que tiene la educación.

En la pregunta 12 *¿Existen en tu país obras artísticas parecidas? En tu cultura ¿cómo se representan estas cosas?*, algunos alumnos respondieron que no tienen algo semejante en su país, otros que no saben, no las han visto o no les interesan; otros más, se refirieron a murales con otros temas o que ese tema es tratado a través de otras formas de arte.

“No tenemos murales en Alemania, pero representamos estas cosas en otras formas del arte, como pintura, la música, la literatura. Por ejemplo hay poesía muy política y música alemana muy expresiva.”

(Alumno **alemán del posgrado**)

“Había el mismo movimiento de progreso y de traer la educación para el pueblo en la segunda [sic] mitad del siglo XIX. Pero esa estylo [sic] está más en las obra de los 1930's.”

(Alumna **francesa del posgrado**)

En la pregunta 13: “¿Por qué crees que se llama así la obra?”

“La obra simboliza lo que es un intercambio entre la universidad y la gente – los pueblos”

(Alumna **sueca**)

“Porque quiere decir el deseo de la población de se formar y de que todos tienen el derecho de ir a la Universidad. Es una illustration de la creation de una universidad democrática.” [sic]

(Alumna **francesa del posgrado**)



Y para la última pregunta: *Este mural ¿qué te transmite?*, hay respuestas diametralmente opuestas:

“No me transmite mucho de verdad. Es impresionante, pero no me transmite mucho.” (Alumna **sueca**)

“Este mural me transmite un impresión fuerte. Yo puedo percibir la fuerza de los pueblos.” (Alumno **japonés**)

“Me transmite que los alumnos tenían situaciones malas y sus luchas para tener mejor y estudiar mejor.” (Alumno **turco**)

“Yo siento incluido en la cultura de México y feliz para [sic] la oportunidad a estudiar la idioma y la cultura de México.”

(Alumno **neozelandés**)

“Me siento como quiero estudiar y luchar, me da mucho entusiasmo y se refiere muy bien a la educación.” (Alumna **sueca**)

“Este mural me transmite la reacción de un pueblo que quiere aprehender [sic] y trabajar juntos para construir un mundo nuevo para vivir mejor” (Alumno **zambiano**)

### Respuestas de los niveles intermedio 1 en adelante:

Se incluyen aquí algunas de las más significativas en las que se puede observar, bien sea el nivel académico de procedencia o bien la preparación para la visita que recibieron por parte de sus maestros, aún sin tener la información al respecto.

Pregunta 8: *Describe ¿qué ves?* Y pregunta 9 *Además de figuras humanas ¿qué otras cosas ves? ¿Qué significa cada cosa?*

#### Nivel intermedio 1

“veo este mural que se dibujan solo hombres porque esa época solo hombre estudiaron en universidad. Además los hombres veen al lado izquierda porque Siqueiros tiene un ideal liberal ‘izquierda’” [sic] (Alumna **japonesa**)

“El pintor quiere expresar una esperanza del mejor futuro de México y el mural utiliza la técnica de escultopintura, le da a la gente una impresión que el pedido es fuerte” (Alumna **taiwanesa**, además de ser alumna de intermedio 1, también está inscrita la clase de crónica literaria.)

#### Nivel intermedio 2

“El mural es muy interesante. Las personas parecen son vivas y hablan a persona que vea. Siempre los alumnos tienen su poder, sus derechos de expresar sus opiniones.” (Alumna **india**)



“ . . . . significa que los jóvenes que estudian en la universidad van a contribuir al pueblo, y a la nación mexicana, con sus conocimientos”  
(Alumna **japonesa**)

### **Nivel superior**

“ . . . . . el lápiz representa una orientación de los profesores a los alumnos, el libro significa el conocimiento. El compás muestra la ciencia y la tecnología avanzada. Las banderas nacionales de los distintos países significan los estudiantes de toda América Latina”  
(Alumna **china**)

Pregunta 10 *¿cuál de estas cosas está mejor representada y por qué?*

### **Nivel intermedio 1**

“Puede ser porque su color brilla mucho, pero para mí el hombre de naranja es representado mejor – y atrae atención a los colores de la bandera mexicana en lo que trae”

(Alumna **estadounidense**)

### **Nivel intermedio 2**

“El estudiante que lleva una camisa azul porque él no sólo indica la universidad sino también el pueblo fuera. Pienso que eso significa los estudiantes tienen que considerar la sociedad también cuando estudian”  
(Alumna **coreana**)

“De mi parte, los estudiantes enfrente con el libro y lápiz son los más fuertes. Puedo ver que ellos van hacia el observador. Es una ofrenda de conocimiento y ayuda a cualquiera persona lo vea. El estudiante con la lápiz está señalando al futuro pero da la bienvenida a los de atrás (se representa esperanza para la gente)”

(Alumno **estadounidense**)

### **Nivel superior**

“Para mí está mejor representada la multitud de gente en el fondo en los lados porque me señala la fuerza y unión que se necesita para luchar a conseguir algo. La colaboración de todos para lograr algo”  
(Alumna **keniana**)

Pregunta 11: *Al unir las cosas ¿qué vemos representado?*

### **Nivel intermedio 1**

“Movimiento de los estudiantes contra gobierno para expresar sus valores”  
(Alumno **coreano**)



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

“La gente con grandes cabezas con los mucho ideas [sic] y con manos y dedos fuertes para realizarlas.” (Alumna **polaca**)

### Nivel intermedio 2

“El mural representa la importancia de la educación para el pueblo mexicanos [sic] El conocimiento es profundo, pero se puede acumularlo [sic] poco a poco, como se representa cada una de las piezas del mosaico. La educación del pueblo acumura [sic] como se representa el volumen del muro. La educación de cada una persona va acumular y contribuir construir el país como representa este mural.” (Alumna **japonesa del posgrado**)

### Nivel superior

“Representa que el pueblo recibe la educación y apunta [sic] al desarrollo de la ciencia y la sociedad, este sentido está bien mostrado.” (Alumno **chino**)

Pregunta 12: *¿Existen en tu país obras artísticas parecidas? En tu cultura, ¿cómo se representan estas cosas?*

La respuesta de este alumno **coreano** parece resumir las de sus compañeros del grupo intermedio 1, incluso los inscritos en la clase de crónica literaria: “No hay esa cosa. Me parece que es diferente gusto entre México y Corea”

En cambio, un sueco y dos alemanas del nivel intermedio 2 respondieron:

“Si en Suecia en la época 1940-1970 había una mentalidad muy fuerte entre toda la gente a obtener una vida mejor y [sic] igual para todos (casas buenas, educación, hospitales, coches para bodas, etc.). Esta obra fue representada en todas las acciones de la gente y también en obras modernas en los barrios periféricos.” (Alumno **sueco**)

“En mi país no hay este tipo de pinturas. Hay otros tipos artísticos. Siqueiros fue un hombre comunista y en sus obras quería mostrar la situación actual en país. Alemania también tiene su historia pues se distingue de la historia. Por eso no hay obras artísticas parecidas.” (Alumna **alemana**)

“Vengo de la Alemania oriental. En el tiempo de la RDA si se hacían murales y pinturas parecidas que mostraban el avance del humano en la ciencia y su beneficio para el pueblo. Se le llamaba realismo socialista.” [sic] (Alumna **alemana**)



Pregunta 13: *¿Por qué crees que se llama así la obra?*

**Nivel intermedio 2**

“Pienso que no se puede separar la ciencia y la sociedad especialmente para los alumnos de la UNAM porque ellos estudiar con el dinero de su gobierno”. (Alumna **coreana de posgrado**)

“Porque me pienso [*sic*] que esa obra presenta la importancia de la educación en México”. (Alumna **japonesa**)

“Me parece que durante esta época los mexicanos de pueblos pequeños necesitaban la enseñanza para saber su país [*sic*] por eso los estudiantes universitarios tenían que enseñar a ellos”. (Alumna **coreana** como no asistió a la visita contestó el cuestionario de manera autoadministrada).

Pregunta 14: *Este mural ¿qué te transmite?*

**Nivel intermedio 1**

“Poder, fuerza, ganas para trabajar, crecer cosas nuevas, desarrollar y luchar por sus derechos y nuevo mundo mejor”.

(Alumna **polaca**)

“Sus ideologías de Siqueiros que fue izquierdista un poco de historia porque solo hay hombres representado en la Universidad al menos de México”. (Alumna **estadounidense**)

“No he visto como esta obra, por eso es poco extraña para mí pero esta tiene una significado importante y social. Si soy alumna de UNAM me parece que me dará gran afecto para estudiar”.

(Alumna **coreana**)

“A mi me gustan los colores pero también me molesta mucho que no hay ninguna mujer entre los cinco pero me gusta el mensaje de progreso y el espíritu de humanismo dentro de la obra. Creo que también importante que muestra los enlaces entre los movimiento estudiantiles [*sic*] y me gusta la energía de los colores”. (Alumna **estadounidense**)

**Nivel intermedio 2**

“Yo lo entiendo como una obra que me cuenta sobre la historia de México y de la Universidad en el siglo pasado. A mi me gusta mucho el ideal neohumanista y de una educación gratuita para todo el pueblo”. (Alumna **alemana**)



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

“El mural transmite que la importancia de llevar el conocimiento al pueblo es un gran factor que puede cambiar algo en la sociedad en esa época la educación juega un papel muy importante y como Siqueiros era un comunista socialista quería que todos tenían los mismos derechos y posibilidades”. [sic]

(Alumna **alemana**)

“Me transmite la esperanza y el brillante futuro de los jóvenes porque todos que representa en el mural, tienen los ojos derechos sin sufrimiento. Nos da la impresión positiva si nos ocurre algo difícil y mal, podemos resolver esos problemas con esa obra.”

(Alumna **japonesa**)

“Es impresionante con las personas grandes y porque los colores expresa fuerza con los brazos fuertes.”

(Alumno **sueco**)

“Fuerza y motivación [sic] para construir un país más fuerte”

(Alumno **holandés**)

“Me transmitió un imagen muy fuerte de ángulos, colores y fuerza (por el relieve) Las líneas son muy fuertes y los colores espectáculos [sic] También me impresionó mucho el relieve que cambia cuando el observador (uno) se cambia de lugar”

(Alumna **estadounidense**)

### **Nivel superior**

“Me transmite la importancia de educación para un país, a la vez la aportación del pueblo a la sociedad.”

(Alumno **chino**)

A partir del nivel Intermedio 1, una vez que contestaban todas las preguntas, los alumnos se llevaban a su casa (como tarea) una hoja como ésta:

Por escrito describe este mural a partir de los siguientes enunciados.

- Los jóvenes universitarios llevan en sus manos: un compás, un lápiz, la maqueta de una estructura, un libro y avanzan hacia el pueblo brindándoles los conocimientos adquiridos.
- Un estudiante tiene los brazos extendidos: con un brazo señala la universidad y con el otro la calle.
- En la parte superior del lado izquierdo, se ve una manifestación estudiantil con figuras muy pequeñas que llevan banderas, simbolizando la inserción y la participación de los universitarios en la problemática social.

En el apéndice 3 se incluyen algunas de estas composiciones que reflejan el interés por manejar el mensaje del mural.



#### 4.13 SÍNTESIS E INTERPRETACIÓN FINAL DE LA INFORMACIÓN OBTENIDA DE LOS CUESTIONARIOS.

Como se mencionó al comienzo de este capítulo, la aplicación del primer cuestionario fue solamente un antecedente al tema central de la investigación. Tuvo como finalidad principal establecer *rapport*<sup>65</sup> con los alumnos extranjeros del curso de verano que participarían en la investigación y traer a su mente los conocimientos de arte que han adquirido como una competencia general para la vida a lo largo de sus propias experiencias. El estímulo para lograr esto son las imágenes seleccionadas del arte mexicano. Las respuestas por ser abiertas, se traducen en información lingüística. Por lo que respecta a su conocimiento de arte mexicano, la información obtenida era la esperada.

La forma de aplicación del segundo cuestionario nos permitió reconocer en el primer grupo (A) por una parte, el papel del profesor como modelo lingüístico y autoridad académica en los temas de arte; y por la otra, confirmar la fuerza que tiene el llamado “lenguaje público” cuando se habla de arte.

En cambio, en el segundo grupo (B), cuando el alumno tiene la oportunidad de construir el mensaje de la obra como producto de su interpretación, de su propia experiencia y sin conocer la intención del significado que el artista le dio a la alegoría; en un alto porcentaje, el mensaje no es recibido por el observador en el mismo sentido en que fue elaborado. Podemos confirmar aquí la dificultad que los alumnos tienen en tratar los temas de arte mexicano por falta de información del mismo, no precisamente por carecer de los elementos lingüísticos que les permitan traducir en palabras sus impresiones de la obra. En este caso, queda confirmada la necesidad de que el alumno reciba información sobre la alegoría que se representa en el mural. Se requiere que el profesor reactive los conocimientos previos para promover el aprendizaje significativo.<sup>66</sup> Lo mismo sucedió con el tercer grupo (C).

La aplicación del tercer cuestionario nos permitió confirmar los resultados obtenidos en la del segundo.

---

<sup>65</sup> Se emplea la palabra original francesa con el fin de dar la idea acertada de lo que se traduce al español como empatía

<sup>66</sup> Frida Díaz-Barriga lo define como “aquel que conduce a la creación de estructuras de conocimiento mediante la relación sustantiva entre la nueva información y las ideas previas de los estudiantes”, en *Estrategias Docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. México, Mc. Graw Hill. 2002.

## Discusión

Llevar a cabo esta investigación nos permitió reconocer e identificar la influencia de las variables: edad, sexo, nivel de estudios, país de procedencia y nivel de conocimiento de la lengua meta, así como darnos cuenta de la importancia que tiene el contacto con el arte, mismo que se convierte en recurso pedagógico.

El primer cuestionario reveló, como era esperado, que un alto porcentaje de los alumnos del curso de verano conoce Teotihuacán, icono mundial de la cultura mexicana. Sin embargo, los estudiantes del curso de otoño conocen también las otras obras mostradas. Quizá esto se debe a que la población estudiantil de los cursos de verano viene por un corto tiempo y no pretenden tener un conocimiento profundo de la lengua y la cultura. Los alumnos del período de otoño son personas con niveles académicos más altos y pretenden un conocimiento más profundo de la lengua y la cultura.

En virtud de que la mayoría conoce Teotihuacán, el 67% de los alumnos desea mostrarlo a un amigo que venga de su país. Al explicar el motivo, utilizan adecuadamente diversos adjetivos calificativos, algunos hasta incluyen modismos: “*vale la pena*”<sup>67</sup> y es muy importante para entender el arte mexicano. Otros lo comparan con su país: “en mi país, no hay pirámides y para nosotros son raras”, o mencionan que “México es un país con historia y las pirámides no se encuentran en todo el mundo” o “porque las pirámides son evidencias de una alta cultura antes del cristianismo en México” [sic].<sup>68</sup>

Las preguntas del primer cuestionario, por ser de respuestas abiertas, además de permitir conocer la información general sobre temas de arte mexicano que cada alumno tenía al comenzar el curso, revelaron el nivel de competencia de los alumnos en el manejo del español, independientemente del grupo al que pertenecían.

En las respuestas del segundo cuestionario podemos observar en la redacción presentada por los alumnos, que el manejo del español aparentemente no corresponde al nivel en el que se encuentran inscritos. Estructuran el razonamiento coherentemente y dan una interpretación a los símbolos, como los elementos básicos de la vida haciendo generalizaciones.

---

<sup>67</sup> Las cursivas son mías.

<sup>68</sup> Para todas las respuestas obtenidas para la pregunta once del primer cuestionario, véase Apéndice 4.



Como se puede constatar en el Apéndice 3, a partir del nivel básico 3 los alumnos utilizan todos sus recursos lingüísticos en el lenguaje que están estudiando para expresar sus impresiones. Además, los alumnos del nivel intermedio 2 cuentan con un libro de texto<sup>69</sup> en el que desde la primera unidad, se incluye un ejercicio de descripción del mural de la Biblioteca Central de la UNAM. Estos alumnos tienen la ventaja de haber ejercitado la descripción de una obra de arte desde el punto de vista del uso del español, en el marco de enseñanza-aprendizaje en el salón de clases.

Las respuestas de los alumnos que no recibieron ninguna información sobre el mural de Eppens (grupo B), confirman que el observador requiere de información para comprender la obra cuando se maneja una alegoría, es decir la dificultad para la comprensión de la obra no radica en el manejo de la lengua meta, sino en el significado de los símbolos, su contenido y la interpretación que, desde su propia cultura, transmite el artista a cada uno de los elementos.

Adicionalmente, la necesidad de educación para apreciar una obra de arte se manifiesta claramente en la respuesta de una alumna griega del nivel intermedio 2 al responder la pregunta 5 del cuestionario “Impresiones sobre el mural de Eppens”: *En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?*

- “Con las diosas y dioses de cultura griega. Estos fueron 12, pero también había semi-diosas y semi-dioses. Por ejemplo Poseidón dios del agua” [sic]

Esta alumna identifica plenamente a Tláloc como dios de la lluvia y lo compara con Poseidón, dios griego del agua. Ella es historiadora del arte y se encuentra haciendo una investigación postdoctoral en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM, es decir cuenta con la preparación académica de su profesión para expresar con su nivel de español, sus impresiones. Al escribir, transfiere la grafía de su lengua materna en la letra “a”: En vez de la letra “a” escribe la letra griega alfa.

Los dos cuestionarios auto-administrados<sup>70</sup> sobre el mural de Eppens (grupo C), muestran un contraste entre la alumna japonesa que no tuvo información sobre la alegoría y el alumno indonesio que se informó por Internet y que además proyectó su visión interior en las imágenes que observó haciendo uso de sus antecedentes académicos y de las competencias personales que ha desarrollado por su profesión como misionero y ministro de una congregación religiosa. Se confirma la necesidad de contar con una preparación previa ante ciertas obras para comprenderlas.

Por lo que se refiere al tercer cuestionario “Impresiones sobre el mural de Siqueiros”, los dos grupos del nivel básico 3 estuvieron muy estimulados por entender la visita guiada al mural, pues a

<sup>69</sup> Cecilia González Añorve et al., *Así hablamos. Español como lengua extranjera. Intermedio 2*. México, UNAM CEPE/Santillana. (En prensa)

<sup>70</sup> Alumnos que recibieron el cuestionario y observaron la obra por ellos mismos sin asistir a una visita guiada.



los dos días debían reproducir en su examen oral esta experiencia. Es notorio el esfuerzo que hicieron por responder a todas las preguntas por escrito y también la facilidad para la mayoría de los europeos en asimilar la iconografía y cómo el nivel académico de procedencia se proyectó en las respuestas. Todos estos alumnos iniciaban el aprendizaje de una nueva gramática, una dificultad adicional para los orientales constituye la práctica de un nuevo alfabeto y nuevos sonidos.

Este cuestionario reveló que al curso de Otoño II asisten más estudiantes con estudios de posgrado, esto es lógico pues muchos de ellos son estudiantes de intercambio de los posgrados que imparte la UNAM. Su nivel académico influyó en la manera de redactar las respuestas a las preguntas abiertas, ya que hacen uso no sólo de las competencias generales del ser humano, sino que aplican sus conocimientos académicos previos, independientemente del nivel de español con el que puedan expresarlos.



## Conclusiones y Propuestas

Los alumnos extranjeros que experimentan el contacto con imágenes artísticas mexicanas estimulan su producción lingüística oral y escrita, aumentan su vocabulario y se integran mejor a la cultura de la lengua meta.

Al tener la participación de alumnos de todos los niveles de español se concluye que el alumno es capaz de interpretar lo que ve, a pesar de no tener bien elaborado el aspecto lingüístico; pero en el caso de las alegorías, no es capaz de comunicarse con la obra si no cuenta con la explicación mínima requerida. Su experiencia de vida, su forma de interpretar el mundo como producto de sus competencias generales, reflejan su contexto político, histórico y social de procedencia, pero no basta con esto, es necesario contar con más información.

El alumno extranjero necesita un lenguaje adicional para poder expresar lo que observa, es decir, es necesario ofrecer a los alumnos el vocabulario adecuado para que construyan en la segunda lengua lo que han recibido de la imagen.

El profesor debe ofrecer al alumno la información necesaria para reactivar sus conocimientos previos, sus propios referentes culturales y promover así el aprendizaje significativo.

La experiencia visual es un estímulo para la construcción de razonamientos en la nueva lengua, promueve la comunicación intercultural. Por consiguiente, podemos afirmar que sí se favorece el aprendizaje de la L2 al incluir asignaturas de arte en el *currículum* de estudios. Esto permite ofrecer información que capacite al alumno para desarrollar y vigorizar sus propias opiniones.

Es necesario preparar materiales didácticos que sirvan de mediadores entre la obra de arte y el alumno extranjero.

Cuando la obra es explicada, el alumno observa lo que le explican y lo refiere a su cultura. Además el alumno extranjero, al estar inmerso en otras culturas, enriquece su horizonte. Se encontrará así al hombre cósmico, al alumno internacional.

El conjunto de todos los elementos que manejó el artista para la realización de su obra, tales como: material, color, forma, perspectiva, equilibrio, simetría, composición, entre otros; estimulan el inconsciente del observador y permiten que emerja el conocimiento que posee del mundo, es decir su competencia general para la vida, lo que contribuye a la estructuración de su pensamiento en la lengua meta. Además, sin pensarlo, contestará a las preguntas ¿qué es lo que me dice de mí mismo?

y ¿quién soy yo frente a la obra? y se verá en necesidad de enriquecer el manejo de su competencia lingüística.

Los resultados de la investigación realizada confirman que la lectura del mural de Francisco Eppens *La vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro elementos* no es transparente ni fluida. Proponemos que una vez que se concluyan los trabajos de reparación de la obra, se incluya en algún lugar cercano al mural una cédula y un diagrama general a manera de explicación para comprenderla. De esta manera, el transeúnte tendrá acceso al significado de esta alegoría monumental.

El mural de Siqueiros aunque también requiere de una explicación, es más accesible, ya que no maneja conceptos alegóricos sino un tema social de carácter universal tratado de manera realista.

Todo lo anterior nos lleva a deducir que el arte puede ayudar en el aprendizaje de una lengua extranjera si se asume como medio de expresión que comunica sentido a través del contenido de las propias imágenes.



## Fuentes de consulta

ACEVEDO DE ITURRIAGA, ESTHER. (1977) "Arte y Técnica" en *Las Humanidades en el Siglo XX.-5. Las artes plásticas-2*. México. Universidad Nacional Autónoma de México.

ACEVEDO, ESTHER & STACIE WIDDIFIELD. (2002) *Hacia otra historia del arte en México. La fabricación del arte nacional a debate*. Volumen III. México. Cuare. Espacio crítico para las artes. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

ANCIRA, RICARDO *et al.* (1996) *Memorias del Centro de Enseñanza para Extranjeros, 1921-1996*. México. Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza para Extranjeros.

AZUELA DE LA CUEVA, ALICIA. (2005) *Arte y Poder. Renacimiento artístico y revolución social, México 1910-1945*. El Colegio de Michoacán. Centro Público de Investigación CONACYT. Fondo de Cultura Económica

BOURDIEU, PIERRE. (1993) *The Field of Cultural Production. Essays on Art and Literature*. Great Britain – New York. Columbia University Press

BOURDIEU, PIERRE. (2003) *El amor al arte. Los museos europeos y su público*. España. Paidós

BYRAM, MICHAEL. (1997) *Assessing Intercultural Competence in Language Teaching*. In *Sprogforum* No. 18, Vol. 6, 2000 pages 8-13. En este artículo se mencionan como fuentes las publicaciones de Byram y Zárte. Definitions, Objectives and Assessment of Sociocultural Competence, publicado por el Consejo Europeo (1997). Y de Byram: *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Publicado por Clevedon. Multilingual Matters

BYRAM, MICHAEL & MICHAEL FLEMING. (2001) *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid, España. Cambridge University Press

CALABRESE, OMAR. (1995) *El lenguaje del arte*. Barcelona, España. Paidós. Colección Instrumentos

DÍAZ-BARRIGA ARCEO, FRIDA. *et al.* (2002) *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista*. México. McGraw-Hill Interamericana

DELGADILLO MACÍAS, ROSA ESTHER. (1999) *Literatura y procesos interpretativos en el salón de clases. Recepción de dos autores mexicanos: Rosario Castellanos y Carlos Fuentes*. Tesis doctorado. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM México

DELPAR, H. (1992) *The Enormous Vogue of Things Mexican: Cultural Relations between the United States and Mexico*. Tuscalosa, Alabama. The University of Alabama Press

ECO, UMBERTO. (2005) *Tratado de semiótica general*. México. Random House Mondadori

ECO, UMBERTO. (2006) *La estructura ausente. Introducción a la semiótica*. México Random House Mondadori.

EDER, R. (1991) "El muralismo mexicano: modernismo y modernidad" en *Modernidad y Modernización en el arte mexicano 1920-1960* (Catálogo de Exposición) P.O. Monasterio. México, D.F. Instituto Nacional de Bellas Artes – Museo Nacional de Arte



EPPENS, F. (1952) *Primer Boceto mural Facultad de Medicina. Los Cuatro Elementos*. Foto de Sergio Toledano. 76 x 68 cms. Grupo Azabache. Museo Skissernas, Lünd, Suecia. *México en el mundo de las colecciones de arte*. México Contemporáneo 2 p. 334

EPPENS, F. (1952) *Segundo Boceto mural Facultad de Medicina. Los Cuatro Elementos*. Foto de Sergio Toledano. 76 x 68 cms. Grupo Azabache. Museo Skissernas, Lünd, Suecia. México en el mundo de las colecciones de arte. México Contemporáneo 2 p. 335

GADAMER, H. G. (1997) *Verdad y método*. Salamanca, España. Ediciones Sígueme, S.A.

GOMBRICH, ERNST H. (1982) *Arte e ilusión. Estudio sobre la psicología de la representación pictórica*. Barcelona, España. Edit Gustavo Gili

GOMBRICH, ERNST H. (1972) *Imágenes simbólicas. Estudios sobre el arte del Renacimiento*. Madrid, España. Alianza Editorial

GONZÁLEZ AÑORVE, CECILIA. (coord) *Así hablamos. Español como lengua extranjera: intermedio 2*. México. UNAM. Centro de Enseñanza para Extranjeros. Santillana. (En prensa)

GONZÁLEZ MELLO, RENATO. (2002) "El régimen visual y el fin de la revolución" en *Hacia otra historia del Arte en México. La fabricación del arte nacional a debate*. Tomo III. E Acevedo. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

GUDYKUNST, WILLIAM B. & YOUNG YUN KIM. (2003) *Communicating with Strangers. An Approach to Intercultural Communication*. New York. Mc Graw Hill

KNAPP, KARLFRIED. et al. (1987) *Analyzing Intercultural Communication. Studies in Anthropological Linguistics*. Berlín, Alemania. Mouton de Gruyter

LACORTE, MANEL. et al. (2007) *Lingüística Aplicada del español*. Madrid, España. Arcos Libros, S.L. 1ª edición

LOTMAN, IURI. (1982) "El arte como lenguaje" en [http://www.robertomarafioti.com/documentos/bibliografia%20obligatoria%20semilogia%20unlz/LOTMAN\\_EL\\_ARTE\\_COMO LENGUAJE. pdf](http://www.robertomarafioti.com/documentos/bibliografia%20obligatoria%20semilogia%20unlz/LOTMAN_EL_ARTE_COMO LENGUAJE. pdf)

LOTMAN, IURI. (2000) *La Semiófera III. Semiótica de las artes y la cultura*. Valencia, España. Ediciones Cátedra. Universidad de Valencia

MCENTEE, EILEEN. (1998) *Comunicación intercultural. Bases para la comunicación efectiva en el mundo actual*. México. McGraw-Hill Interamericana

MARGARIÑOS DE MORENTÍN, J. "La(s) semiótica(s) de la imagen visual en <http://www.archivo-semiotica.com.ar/vision.html>

Medicina, Facultad de. "Mural Eppens"  
<http://www.facmed.unam.mx/fm/mural/cuerpomural.html>

Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas: *Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (2003) Council for Cultural Cooperation. Education Committee. Language Policy Division, Strasbourg. Coedición en español Secretaría general técnica del Ministerio de educación, cultura y deporte, Subdirección general de información y publicaciones y grupo Anaya, S.A. 2ª. Edición. España

PANOFSKY, ERWIN. (1976) *Estudios sobre iconología*. Madrid, España. Alianza Editorial

PANOFSKY, ERWIN. (1979) *El significado de las artes visuales*. Madrid, España. Alianza Editorial. Alianza Forma

Plan de Estudios de Español y Cultura Mexicana del Centro de Enseñanza para Extranjeros. Ciudad Universitaria. En <http://www.cepe.unam.mx>

ROCHFORD, D. (1993) "Los murales de la década 1920. Festividad, rebelión y tradición." *Pintura Mural Mexicana*. México. Limusa Noriega

RODRÍGUEZ LAZCANO, LUIS FERNANDO Y ROSA ESTHER DELGADILLO MACÍAS. (2003) "Curso Superintensivo de Arte. Verano 2003." Cuaderno de Trabajo. CEPE-UNAM. México

RODRÍGUEZ MORTELLARO, ITZEL. (2002) "Muralismo en la Universidad" en *Maravillas y curiosidades: mundos inéditos de la universidad*. Lucinda Gutiérrez y Gabriela Pardo editoras. México. Universidad Nacional Autónoma de México

## Fuentes de consulta

RODRIGUEZ PRAMPOLINI, I. (1983). "Seminario de Investigación y Tesis. Historia del Arte Moderno y Contemporáneo de México"

RODRIGUEZ PRAMPOLINI, I. (1994). *México Contemporáneo 2. México en el Mundo de las Colecciones de Arte*. Tomo VII. México M. L. Sabau García, Grupo Azabache

SAID, EDWARD W. (2002) *Orientalismo*. Madrid. Editorial Debate

TODOROV, TZVETAN. (2008) *La conquista de América. El problema del otro*. México. Siglo XXI

VALDIOSERA BERMAN, R. (1988). *Francisco Eppens: El hombre, su arte y su tiempo*. Mexico, Universidad Nacional Autónoma de México

VEZ, JOSÉ MANUEL. (2000) *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de las lenguas extranjeras*. Barcelona, España. Editorial Ariel, S.A. 1ª. Edición. Colección Ariel Lenguas Modernas

Vigi. "Entrevista a Ernst Gombrich." publicada en <http://yasabes.blogspot.com/2007/06/entrevista-ernst-gombrich.html>

WARBURG, A. (2005) *El renacimiento del paganismo. Aportaciones a la historia cultural del renacimiento europeo*. Madrid, España. Alianza Editorial, S.A.





El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

# Apéndices



# Apéndice 1

## PLAN DE ESTUDIOS DE ESPAÑOL Y CULTURA MEXICANA<sup>1</sup>

El nuevo plan de estudios de español y del cultura del CEPE es el primer plan interdisciplinario en Iberoamérica que integra el aprendizaje del español con arte, historia y literatura de México. Tiene correspondencia con el Marco Europeo de Referencia Común, por lo que facilita la transferencia de créditos entre instituciones educativas del mundo.

¿Qué ventajas te ofrece el nuevo plan?

- Utilizarás materiales didácticos nuevos, diseñados por nuestros profesores especialistas.
- Enriquecerás tu español aprendiendo arte e historia de México y literatura de Ibero América.
- Al finalizar los niveles básico, intermedio y superior estarás preparado para presentar el examen de certificación CELA.

### ESTRUCTURA ACADÉMICA DEL NUEVO PLAN DE ESTUDIOS DE ESPAÑOL Y CULTURA

Nivel	Horas de ESPAÑOL	Horas complementarias de CULTURA	Total horas	Total créditos
Básico 1	90	18	108	7
Básico 2	90	18	108	7
Básico 3	90	18	108	7
Básico 4	90	18	108	7
Intermedio 1	78	30	108	7
Intermedio 2	78	30	108	7
Intermedio 3	78	30	108	7
Superior	60	48	108	7

N O T A: Por el costo de 340 dólares (más 60 de inscripción anual) el alumno podrá inscribirse a un máximo de tres cursos, esto es una materia de español de su nivel y cualquiera de las combinaciones que a continuación se muestran:

1 En [www.cepe.unam.mx](http://www.cepe.unam.mx) (Consulta 24 de abril de 2008).



- Una asignatura complementaria y una asignatura optativa.
- Dos asignaturas complementarias (si son compatibles los horarios)
- Dos asignaturas optativas.
  
- La asignatura complementaria pertenece exclusivamente a las materias de cultura (arte, historia o literatura); el alumno sólo podrá cursar materias de su nivel.
- La asignatura optativa puede ser de cultura o de español.
- En caso de que el alumno desee tomar una asignatura optativa extra a lo anterior, ésta deberá corresponder a su bloque (básico, intermedio o superior) y deberá cubrir el costo de la misma.

## DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS DE ESPAÑOL DEL NUEVO PLAN DE ESTUDIOS

NIVEL	DESCRIPCIÓN
<b>BÁSICO 1</b>	<p>En este nivel conocerás formas de saludar, presentarte, agradecer y disculparte. Aprenderás a pedir y dar información personal, sobre otras personas y sobre objetos y lugares, en un contexto de la vida diaria. Estudiarás los verbos principales del español en presente, algunos verbos muy usuales en pretérito y la perífrasis de futuro. Estudiarás el alfabeto, los números y expresiones relacionadas con el tiempo. Estudiarás los artículos, adjetivos, adverbios, pronombres y preposiciones más usuales.</p>
<b>BÁSICO 2</b>	<p>En este nivel aprenderás a participar en intercambios sociales como: felicitar, concertar una cita, invitar, sugerir, aceptar o rechazar ofrecimientos, expresar acuerdo y desacuerdo, conocimiento y desconocimiento, pedir permiso, pedir ayuda, pedir y dar información sobre eventos y expresar opiniones y juicios. Estudiarás las sílabas y diptongos, reglas de acentuación, verbos regulares e irregulares más frecuentes en pretérito y copretérito y el futuro simple. Conocerás más adverbios y frases adverbiales, estudiarás el objeto directo e indirecto con sus pronombres complementarios, las palabras de enlace básicas y más preposiciones.</p>
<b>BÁSICO 3</b>	<p>En este nivel aprenderás a narrar acciones diversas en el pasado, a expresarte con cortesía, a expresar matices de una acción o estado, a señalar finalidad, objetivo, propósito e intención, a expresar relaciones de cantidad y a comparar. Estudiarás los signos de puntuación, las distintas irregularidades verbales y algunas perífrasis verbales usuales. Profundizarás en el uso de pronombres de objeto directo e indirecto.</p>



<p><b>BÁSICO 4</b></p>	<p>En este nivel estudiarás la forma de narrar acciones durativas y aprenderás a describir, caracterizar, individualizar o ubicar una entidad. Estudiarás la formación de adverbios, de aumentativos, diminutivos y despectivos. Estudiarás oraciones exclamativas y exhortativas y repasarás el uso de pretérito y copretérito. Conocerás las oraciones condicionales, el modo imperativo y el presente de subjuntivo con verbos de opinión, voluntad, entendimiento y percepción sensible.</p>
<p><b>INTERMEDIO 1</b></p>	<p>En este nivel aprenderás a expresar duda y negación, a caracterizar sujetos y objetos, lugares, momentos y maneras, a expresar condición real, irreal o hipotética y a formular conjeturas y suposiciones sobre situaciones. Estudiarás la formación y uso de los tiempos ante copretérito y pretérito de subjuntivo, así como el ante futuro y pospretérito con valor de conjetura, los verbos de lengua y el estilo indirecto. Conocerás la construcción de oraciones interrogativas, enfáticas y adjetivas. Conocerás más perífrasis verbales, adverbios y frases adverbiales, pronombres, preposiciones y frases prepositivas.</p>
<p><b>INTERMEDIO 2</b></p>	<p>En este nivel aprenderás a reclamar y protestar, a dar ánimos y tranquilizar, dar y pedir recomendaciones, expresar acciones realizadas sin intención, expresar cambios de estado emotivo, psíquico y físico, expresar la manera real o figurada en la que se realiza una acción, usar registros formales e informales adecuados a situaciones con diferentes interlocutores. Conocerás diferentes formas de expresar impersonalidad. Estudiarás el ante presente y ante pretérito de subjuntivo, el ante pospretérito de indicativo, distintas conjunciones temporales, las oraciones subordinadas de lugar, tiempo y modo, las oraciones finales y causales, las oraciones subordinadas concesivas. Conocerás más perífrasis, frases adverbiales y prepositivas y nexos discursivos muy usuales.</p>
<p><b>INTERMEDIO 3</b></p>	<p>En este nivel conocerás varios tipos de nexos discursivos y las formas de organizar un texto. Aprenderás a reformular ideas en distintas formas lingüísticas para dar énfasis, diferenciar según la situación o el interlocutor y eliminar la ambigüedad. Conocerás expresiones coloquiales de la variante mexicana del español. Estudiarás construcciones enfáticas con el verbo ser, usos del gerundio y oraciones subordinadas ad nominales. Repasarás y profundizarás en el uso de indicativo y subjuntivo en diferentes tipos de subordinación oracional y repasarás el discurso indirecto.</p>
<p><b>SUPERIOR</b></p>	<p>En este nivel analizarás diferentes tipos de discurso, tanto orales como escritos, conocerás los rasgos de distintas variantes dialectales del español y estudiarás el uso de más marcadores discursivos. Identificarás distintos registros sociales y conocerás palabras y frases de connotación cultural</p>



- Al finalizar los cursos de Nivel Básico podrás interactuar socialmente en situaciones de la vida cotidiana y comunicar de forma básica experiencias personales, planes, opiniones, deseos y necesidades. Podrás presentar el examen CELA INICIAL que te certifica el nivel correspondiente al nivel A2 (Plataforma) del Marco Común Europeo de Referencia.
- Al finalizar los cursos de Nivel Intermedio podrás expresarte de modo claro y detallado sobre una amplia gama de temas, en circunstancias normales de comunicación, que no requieran un uso especializado de la lengua. Podrás presentar el examen CELA INTERMEDIO que certifica el nivel correspondiente al nivel B2 (Avanzado) del Marco Común Europeo de Referencia.
- Al finalizar los cursos de Nivel Superior podrás desenvolverte sin dificultad en situaciones que requieran un uso preciso y matizado de la lengua, y tendrás un conocimiento de los hábitos culturales que a través de ella se manifiestan. Podrás presentar el CELA SUPERIOR, que certifica el nivel correspondiente al nivel C2 (Maestría) del Marco Común Europeo de Referencia.

<b>HORARIOS DE CURSOS DE LOS NIVELES BÁSICOS</b>					
<b>HORARIO MATUTINO</b>					
Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00 a 10:00					
10:00 a 11:00	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL
11:00 a 12:00					
12:00 a 13:30	Complementaria de CULTURA		Complementaria de CULTURA		ACTIVIDAD CULTURAL

<b>HORARIOS DE CURSOS DE LOS NIVELES BÁSICOS</b>					
<b>HORARIO VESPERTINO</b>					
Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
16:00 a 17:00					
17:00 a 18:00	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL
18:00 a 19:00					



<b>HORARIOS DE CURSOS DE LOS NIVELES INTERMEDIOS</b>					
<b>HORARIO MATUTINO</b>					
Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00 a 10:00	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL
10:00 a 11:00					
11:00 a 12:00		Complementaria de CULTURA		Complementaria de CULTURA	
12:00 a 13:30					ACTIVIDAD CULTURAL

<b>HORARIOS DE CURSOS DE LOS NIVELES INTERMEDIOS</b>					
<b>HORARIO VESPERTINO</b>					
Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
16:00 a 17:00	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL	ESPAÑOL
17:00 a 18:00					
18:00 a 19:00		Complementaria de CULTURA		Complementaria de CULTURA	
19:00 a 20:00					
20:00 a 20:30					

<b>HORARIOS DE CURSOS DEL NIVEL SUPERIOR</b>					
Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00 a 10:00		Complementaria de CULTURA		Complementaria de CULTURA	
10:00 a 11:00	ESPAÑOL		ESPAÑOL		
11:00 a 12:00					
12:00 a 13:00	Complementaria de CULTURA	ESPAÑOL	Complementaria de CULTURA	ESPAÑOL	Actividad cultural
13:00 a 14:00					



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

<b>MATERIAS COMPLEMENTARIAS DE CULTURA</b>			
<b>Nivel de ESPAÑOL</b>	<b>HISTORIA</b>	<b>ARTE</b>	<b>LITERATURA</b>
Básico 1		Taller de baile de salón: Salsa	
Básico 2		Expresión corporal	
Básico 3	Geografía General de México	Expresión corporal	Cancionero mexicano
Básico 4	Historia General de México	Cortometrajes y documentales mexicanos	Cultura mexicana en 10 crónicas
Intermedio 1	Panorama de México prehispánico	Arte mexicano en 100 imágenes	Taller de crónica literaria
Intermedio 2	Economía, política y sociedad en Nueva España, siglos XVI-XVIII	Introducción al arte prehispánico	Narrativa mexicana contemporánea
	México de la Independencia a la Revolución	La pintura virreinal en Nueva España	Comentario de textos literarios (México actual)
Intermedio 3	Historia de México, Siglo XX	Arte y política de los indígenas de la Ciudad de México	Grandes escritores mexicanos
	Relaciones México-Estados Unidos en el Siglo XX		Narrativa española contemporánea
Superior			Grandes autores hispanoamericanos
			Narrativa hispanoamericana contemporánea



# Apéndice 2

## CUESTIONARIOS APLICADOS

PRIMER CUESTIONARIO  
**PREGUNTAS SOBRE CONOCIMIENTOS GENERALES DE ARTE MEXICANO**

SEGUNDO CUESTIONARIO  
**IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE EPPENS**

TERCER CUESTIONARIO  
**IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE SIQUEIROS**

## APÉNDICE 2.1

PRIMER CUESTIONARIO.

### **Preguntas sobre conocimientos generales de arte mexicano**

Fecha de aplicación: .....

Nombre: ..... Nivel del grupo en español .....

1. País de origen: ..... Nacionalidad: .....
2. Sexo ( ) Masculino (hombre) ( ) Femenino (mujer)
3. Edad: (18-25) (26-35) (36-45) (46-55) (más)

4. Escolaridad: Máximo nivel de estudios cursado en tu país:

preparatoria (High School)

universidad (College, undergraduate or university)

maestría ó doctorado (Graduate studies)

5. ¿Cuánto tiempo llevas en México estudiando español?

.....meses                      ..... años

6. Además de estudiar español en el CEPE. ¿Estás inscrito en otra clase?

Taller de baile de salón

Taller de danza tradicional mexicana

Taller de fotografía

Cine de México y Latinoamérica

Apreciación del cine y cultura cinematográfica de México

Arte contemporáneo de México

Otra: .....

7. ¿Conoces alguna de estas obras de arte?



Piedra del sol ó "Calendario Azteca",  
Museo de Antropología, México



Catedral de México, Zócalo de la Ciudad de México



Pirámide del Sol, Teotihuacan. Edo. de México



Biblioteca Central,  
Ciudad Universitaria, México



*Las dos Fridas*, Frida Kahlo. Óleo sobre lienzo.  
Museo de Arte Moderno, México

8. ¿Te gusta alguna de ellas?      ( ) Sí ( ) No  
 ¿Cuál? .....
9. ¿Por qué te gusta?  
 .....
10. Describe a un amigo que está en tu país esta obra de arte. ¿Cómo le dirías qué es? ¿Qué piensas al verla? ¿Qué sientes al verla?  
 .....
11. Si viene a visitarte un amigo de tu país ¿qué obra de arte le mostrarías?  
 ( ) una pintura              ( ) una escultura  
 ( ) una pirámide            ( ) una iglesia  
 ( ) un museo                ( ) un edificio  
 ¿Cuál? .....  
 ¿Por qué? .....  
 ¿Qué le dirías? ¿En dónde se localiza? ¿Sabes quién es el autor? .....  
 ¿Qué características le mencionarías? describe la obra de arte. ....
12. ¿Conoces alguna otra obra de arte que te gustaría mostrar a tu amigo? ¿Por qué? ¿Cómo es?  
 .....



## APÉNDICE 2.2

### SEGUNDO CUESTIONARIO. IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE EPPENS

Fecha de aplicación: .....

Nombre: ..... Nivel del grupo en español .....

1. País de origen:..... Nacionalidad: .....
2. Sexo ( ) Masculino (hombre) ( ) Femenino (mujer)
3. Edad: (18-25) (26-35) (36-45) (46-55) (más)
4. Escolaridad: Máximo nivel de estudios cursado en tu país:  
( ) preparatoria (High School)  
( ) universidad (College, undergraduate or university)  
( ) maestría ó doctorado (Graduate studies)
5. ¿Cuánto tiempo llevas en México estudiando español?  
meses años
6. Además de estudiar español en el CEPE. ¿Estás inscrito en otra clase?  
( ) Taller de baile de salón y danza tradicional mexicana  
( ) Taller de fotografía  
( ) Cine de México y Latinoamérica  
( ) Apreciación del cine y cultura cinematográfica de México  
( ) Arte contemporáneo de México  
( ) Otra: .....
7. El nombre del mural que vas a ver es *La vida, la muerte, el mestizaje y los cuatro elementos*. Este mural fue realizado por el pintor mexicano Francisco Eppens en el año 1953 y se encuentra en la facultad de Medicina  
Describe ¿qué elementos contiene la obra?  
.....
8. ¿Qué significa cada uno de estos elementos?  
.....



9. Para ti ¿cuál de estos elementos está mejor representado y ¿por qué?

.....  
.....

10. Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural ¿Qué vemos representado?

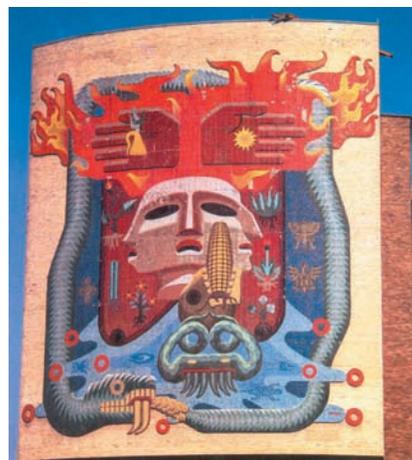
.....  
.....

11. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?

.....  
.....

12. Este mural ¿qué te transmite?

.....



### APÉNDICE 2.3

#### TERCER CUESTIONARIO. IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE SIQUEIROS

Fecha de aplicación: .....

Nombre: ..... Nivel del grupo en español .....

1. País de origen: ..... Nacionalidad: .....

2. Sexo ( ) Masculino (hombre) ( ) Femenino (mujer)

3. Edad: (18-25) (26-35) (36-45) (46-55) (más)

4. Escolaridad: Máximo nivel de estudios cursado en tu país:

- ( ) preparatoria (High School)
- ( ) universidad (College, undergraduate or university)
- ( ) maestría ó doctorado (Graduate studies)

5. En tu país ¿cuál es tu profesión u ocupación? .....

(dentista, profesor, médico, ingeniero, leyes, historia del arte, química etc)



6. ¿Cuánto tiempo llevas en México estudiando español?  
.....años ..... meses
  
7. Además de estudiar español en el CEPE, ¿en cuál otra clase estás inscrito?  
( ) Taller de baile de salón: salsa  
( ) Taller de danza tradicional mexicana  
( ) Arte mexicano en 100 imágenes  
( ) Arte popular mexicano  
( ) Introducción al arte prehispánico  
( ) Arte y política de los indígenas de la Ciudad de México  
( ) Otra: .....
  
8. El nombre del mural que vas a ver es *El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal*. Este mural fue realizado por el pintor mexicano David Alfaro Siqueiros entre los años 1952 y 1956. Se encuentra en el muro sur de la rectoría de la UNAM. Siqueiros utilizó la técnica de escultopintura formada por un relieve de estructuras de hierro revestidas de cemento y cubiertas con mosaicos de vidrio. Observa y describe ¿qué ves?  
.....
  
9. Además de las figuras humanas ¿qué otras cosas ves? ¿Qué significa cada una de esas cosas?  
.....
  
10. Para ti ¿cuál de estas cosas o personas está mejor representada y por qué?  
.....
  
11. Al unir o juntar todas las cosas que se muestran en el mural ¿qué vemos representado?  
.....
  
12. ¿Existen en tu país obras artísticas parecidas? En tu cultura ¿cómo se representan estas cosas?  
.....
  
13. ¿Por qué crees que se llama así la obra?  
.....
  
14. Este mural ¿qué te transmite?  
.....



Pregunta adicional aplicada a los alumnos de nivel Intermedio 1 en adelante. Se solicitó la respondieran a manera de tarea en su casa.

Por escrito describe este mural a partir de los siguientes enunciados.

- a) Los jóvenes universitarios llevan en sus manos: un compás, un lápiz, la maqueta de una estructura, un libro y avanzan hacia el pueblo brindándoles los conocimientos adquiridos.
- b) Un estudiante tiene los brazos extendidos: con un brazo señala la universidad y con el otro la calle
- c) En la parte superior del lado izquierdo, se ve una manifestación estudiantil con figuras muy pequeñas que llevan banderas, simbolizando la inserción y la participación de los universitarios en la problemática social

.....  
.....

|



## Apéndice 3

### **CODIFICACIÓN Y TABULACIÓN DE LA INFORMACIÓN OBTENIDA DE LOS CUESTIONARIOS APLICADOS A LOS ALUMNOS DE ESPAÑOL DE LOS CURSOS DE VERANO Y OTOÑO II DEL AÑO 2008 DEL CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS**

#### Características de la muestra.

Se aplicaron 205 cuestionarios de manera aleatoria a 132 personas. Algunas de ellas contestaron tres cuestionarios distintos.

El primer cuestionario lo contestaron 101 alumnos. Este cuestionario plantea preguntas sobre conocimientos generales de arte mexicano con la finalidad de averiguar, cuál es el conocimiento sobre el arte mexicano en general que tienen los alumnos, descubrir sus preferencias y saber si están inscritos en alguna asignatura de arte. Así mismo, revisar su redacción en español.

Para investigar cómo perciben los estudiantes extranjeros una imagen de arte público mexicano, seleccionamos dos murales *La Vida, la Muerte y los Cuatro Elementos*, de Francisco Eppens que se encuentra en la Facultad de Medicina y *El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal* de David Alfaro Siqueiros, localizado en el muro sur de la rectoría de la UNAM. Por ser obras de arte accesibles para que pudieran verlas en vivo y por la manera en que los autores abordan la temática. Ambos murales incluyen temas universales, el de Eppens, los cuatro elementos esenciales para la vida, con tratamiento prehispánico en “la modernidad” de la Ciudad Universitaria de los años 50’s y el mural de Siqueiros, trata el tema de la educación con un enfoque social y en contraste al anterior, utiliza el nuevo realismo pictórico en una composición poliangular.

El segundo cuestionario denominado “Impresiones sobre el Mural Eppens” lo contestaron 34 alumnos de diversos niveles de español. (30 alumnos extranjeros y 4 mexicanos) Este cuestionario se aplicó durante el curso de verano, a las 3 semanas de clases de español y se seleccionó a los grupos intermedio 2 y básico 3, para dar continuidad al ejercicio en cuanto al uso del español conforme avanzaba el curso, en virtud de que estos dos grupos ya habían contestado el primer cuestionario.

El tercer cuestionario denominado “Impresiones sobre el mural de Siqueiros” lo contestaron 70 alumnos. Este cuestionario se aplicó durante el curso Otoño II a los grupos Básico 3, Intermedio 1 y 2, y Superior así como algunos alumnos de la clase crónica literaria quienes en el temario de la clase estudiaban esta etapa de la historia de nuestro país.



Los cuestionarios se aplicaron en los siguientes niveles:

Nivel	Núm. alumnos	Nombre de los cuestionarios		
		1er cuestionario Conocimientos Generales de arte mexicano	2° cuestionario Impresiones mural Eppens	3er cuestionario Impresiones mural Siqueiros
Básico 1	1		1	
Básico 3	42	39	12	26
Intermedio 1	30	21	1	13
Intermedio 2	38	37	10	17
Intermedio 3	2		2	
Superior	10	4	4	5
Otros cursos	9		4	9
<b>TOTALES</b>	<b>132</b>	<b>101</b>	<b>34</b>	<b>70</b>

## INDICADORES.

A continuación presentamos un panorama general de los principales indicadores tomados en cuenta en este trabajo.

### SEXO:

FEMENINO	MASCULINO
53%	47%

### EDAD:

EDADES	PORCENTAJES EN LA MUESTRA
18-25 años	51.6%
26-35 años	40.2%
36-45 años	5.5 %
46-55 años	2.7%

### ESCOLARIDAD:

NIVEL DE ESTUDIOS	PORCENTAJES EN LA MUESTRA
Preparatoria (High School)	11.5%
Licenciatura (College, undergraduate or University)	70%
Maestría /Doctorado (Graduate Studies)	18.5%



### PAÍSES DE ORIGEN:

La mayoría de los alumnos de la muestra son de origen asiático, en tanto que el porcentaje es igual en europeos y americanos.

PAÍS	Cuestionario IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE SIQUEIROS	Cuestionario IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE SIQUEIROS
ALEMANIA	3	4
BRASIL	2	
CHINA	1	8
CONGO		1
COREA	5	8
ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA	4	11
ETIOPÍA	1	
FRANCIA	1	2
GRAN BRETAÑA	1	2
GRECIA	1	
HAITÍ	2	2
HOLANDA		1
INDIA		2
INDONESIA	1	
ITALIA	1	3
JAPÓN	6	12
KENYA		1
LÍBANO	0	
NUEVA ZELANDA	0	1
PALESTINA	1	
POLONIA		1
REP. CHECA		2
SENEGAL		1
SUECIA	0	3
TAIWAN		3
TURQUÍA		1
ZAMBIA		1
<b>TOTAL EXTRANJEROS</b>	<b>30</b>	<b>70</b>
MÉXICO	4	



### NOMBRE DE LAS ASIGNATURAS DE CULTURA QUE CURSA EL ALUMNO

En esta pregunta “Además de estudiar español ¿estás inscrito en otra clase?” los alumnos podían contestar más de una opción, algunos (70%) están inscritos en dos asignaturas de cultura complementarias a sus cursos de español y otros en ninguna (30%). Las asignaturas son: conversación, baile de salón, crónica literaria, historia de la cocina, geografía, arte prehispánico, arte y política de los indígenas en la Ciudad de México, y literatura mexicana entre otras.

### TIEMPO DE ESTADÍA EN MÉXICO ESTUDIANDO ESPAÑOL.

Los resultados van de una semana a dos años y se distribuyen así:

RANGOS	Cuestionario Mural Eppens	Cuestionario Mural Siqueiros
3 semanas o menos	1	1
1 a 3 meses	15	31
4 a 6 meses	3	15
7 meses a un año	9	9
Más de un año	2	7

### PRIMER CUESTIONARIO<sup>2</sup>

TÍTULO DEL CUESTIONARIO:	PREGUNTAS SOBRE CONOCIMIENTOS GENERALES DE ARTE MEXICANO
Número de observaciones:	101 alumnos extranjeros de los siguientes niveles de español: básico 3, intermedio 1, intermedio 2 y superior.
Objetivo(s):	Indagar sobre la información general que el alumno tiene sobre el arte mexicano, descubrir sus preferencias y saber si estaban inscritos en alguna asignatura de arte. Así mismo, revisar su manejo de la lengua que está aprendiendo (redacción en español).
Criterio de selección:	Aleatorio.
Comentarios:	Este cuestionario se contempló como antecedente del cuestionario sobre el mural de Eppens en el curso de verano. En el Curso Otoño II se aplicó en algunos grupos antes de la visita al mural de Siqueiros y en otros posteriormente o autoadministrado.

<sup>2</sup> Se anexa tabla con la codificación de respuestas



### Preguntas sobre conocimientos generales de arte mexicano:

1. ¿Conoces alguna de estas obras de arte? (Se mostraron ilustraciones)
  - a) Piedra del sol o calendario azteca, Museo Nacional de Antropología, México  
55% sí la conocen
  - b) Catedral de México, Zócalo de la Ciudad de México  
62% sí la conocen
  - c) Pirámide del Sol, Teotihuacan Edo de México  
63% sí la conocen
  - d) Biblioteca Central, Ciudad Universitaria, México  
61% sí la conocen
  - e) Las dos Fridas, Frida Kahlo, óleo sobre lienzo, Museo de Arte Moderno México  
43% sí la conocen

Como era esperado, un alto porcentaje de los alumnos del verano dice conocer Teotihuacan, icono mundial de la cultura mexicana. Sin embargo, los estudiantes del curso de Otoño conocen también las otras obras mostradas.

Las siguientes preguntas, relacionadas con la pregunta número 1, permiten conocer su nivel de español además de sus preferencias personales ya que deben hacer una pequeña composición para contestar una pregunta abierta.

2. ¿Te gusta alguna de ellas? \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_
3. ¿Por qué te gusta? \_\_\_\_\_
4. Describe a un amigo de tu país esta obra de arte. \_\_\_\_\_  
¿Cómo le dirías qué es? ¿Qué piensas al verla? ¿Qué sientes al verla?
5. Si viene a visitarte un amigo de tu país ¿qué obra de arte le mostrarías?

Una pintura	18
Una pirámide	51
Un museo	34
Una escultura	21
Una iglesia	36
Un edificio	25

¿Cuál?(La intención aquí es que especifique cuál.) \_\_\_\_\_

¿Qué características le mencionarías? Describe la obra de arte  
\_\_\_\_\_



6.  Conoces alguna otra obra de arte que te gustaría mostrar a tu amigo?  
  Por qué? \_\_\_\_\_  C mo es? \_\_\_\_\_  
 (Fin del cuestionario)

**Estas preguntas por ser de respuestas abiertas además de permitir conocer la información general sobre temas de arte mexicano que cada alumno tenía, revelaron el nivel de competencia de los alumnos en el manejo del español, independientemente del grupo al que pertenecían.**

Un alto porcentaje de los alumnos desean mostrar a un amigo que venga de su país, Teotihuacan y lo califican como *un símbolo de la cultura mexicana, un símbolo para la historia prehispánica, impresionante, interesante, precioso, lo más famoso, vale la pena y es muy importante para entender el arte mexicano, porque las pirámides son evidencias de una alta cultura antes del cristianismo en México (sic). México es un país con historia y las pirámides no se encuentran en todo el mundo, en mi país, no hay pirámides y para nosotros son raras, es un lugar con mucha energía y se encuentra cerca de la Ciudad.* Adicionalmente otros alumnos que contestaron pirámides se refirieron a Palenque (alumno alemán), Taj n (alumno de la India), Yaxchilán y Chichen-Itzá (alumnas francesas).

En segundo lugar, se refirieron a una iglesia y mencionaban la Basílica de Guadalupe y la Catedral Metropolitana de la Ciudad de México, *siento que resume la historia de México.* Una brasileña mencionó *la iglesia de Puebla.* En general los alumnos se identifican como católicos y afirman que los edificios son muy interesantes y dijeron *son muy diferentes que en mi país (sic).*

En tercer lugar mencionaron museo, entre ellos el Museo Nacional de Antropología, Frida Kahlo *la casa azul en Coyoacán, es un museo fascinante,* Dolores Olmedo, Museo de Arte Moderno, Museo de Arte Contemporáneo, Bellas Artes, el Museo Mural de Diego Rivera y sus murales en Palacio Nacional pues muestran la historia de México, *la torre latinoamericana y la UNAM,* en estos dos últimos se observa que los alumnos tienen una confusión entre un museo y un edificio o un conjunto de edificios.



## SEGUNDO CUESTIONARIO

TÍTULO DEL CUESTIONARIO:	IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE EPPENS
Número de observaciones:	Se aplicó a 30 alumnos extranjeros y 4 mexicanos del curso de verano 2008.
Objetivo(s):	El objetivo de esta actividad es obtener información respecto a la recepción de las imágenes artísticas y las estrategias para la construcción de la lengua.
Criterio de selección:	Se aplicó a los grupos básico 3 e intermedio 2 para dar continuidad al ejercicio en cuanto al uso del español conforme avanzaba el curso, en virtud de que estos dos grupos ya habían contestado el primer cuestionario.
Momento del curso en que se aplica:	Se aplicó a las 3 semanas de clases de dar inicio el curso de español (correspondiente a la mitad del curso).
Comentarios:	En este cuestionario se solicitó el nombre del alumno. Se ofrece al alumno la siguiente información: el nombre del mural: <i>La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos</i> ; el nombre de su autor: <i>El pintor mexicano Francisco Eppens</i> ; el año en que lo realizó, 1953 y localización: Facultad de Medicina. Una vez realizada la observación <i>en vivo</i> del mural de Francisco Eppens, <i>en ese mismo lugar se aplicó el cuestionario</i>

A continuación se incluye completa la información que el Maestro Luis Fernando Rodríguez Lazcano, la Lic. Rebeca García y la Lic. Waltraut Rosas ofrecieron en la visita guiada a los alumnos.

*La Vida, la Muerte, el Mestizaje y los Cuatro Elementos*. Mural localizado en la Facultad de Medicina Muralista: Francisco Eppens  
La composición del mural está basada en la presentación de los Cuatro Elementos: El Fuego aparece flameando en la parte más alta. El Aire, con su atmosférico color azul, llena el fondo del mural y en él habitan la mariposa, el águila, y el *cozcacuauhtli* o “zopilote real”, importantes animales de la mitología azteca, que en este caso están inspirados en los códices indígenas. El Agua, el líquido vital, se desborda en la parte inferior en ondas ornadas por discos de jade, el *chalchihuitl* que simboliza para los prehispánicos la idea de “lo precioso”. El rostro de Tláloc, dios de las aguas, muestra



los ojos serpentinos y las fauces atigradas que lo caracterizan en medio de los peces, las ranas y los caracoles que habitan su mundo. La Tierra, último de los Cuatro Elementos, está representada por los pechos flácidos, exhaustos porque “han amamantado a los dioses y a los hombres”, de la Coatlicue, la madre Tierra precolombina, en cuyo seno se nutren los árboles y las plantas, por su forma de representación en el mural, parecen inspiradas en el códice de la Cruz-Badiano.

Por encima del rostro de Tláloc aparece de perfil la imagen de la muerte. Entre sus dientes emerge una espléndida mazorca de maíz pues, según una vieja leyenda maya, el hombre fue hecho por los dioses con esa semilla.

El centro del mural está ocupado por una gran cabeza, de apariencia escultórica, constituida por la unión de tres rostros: el de la madre indígena a la izquierda, el del padre español a la derecha y en medio el rostro del hijo mestizo; es decir, el México actual. Sobre esta cabeza aparecen dos manos extendidas que recuerdan el tremendo collar de Coatlicue. En la palma de la mano al lado correspondiente al rostro de la madre indígena está una semilla en germinación, y en la palma de la otra mano, correspondiendo al rostro del padre hispánico, está el polen fecundador.

Rodea a todo el mural el cuerpo de una serpiente que se muerde la cola conformando el símbolo tradicional de la Eternidad.

El pintor usó mosaico de cerámica vidriada.

Datos tomados del folleto *Murales, murales, murals* publicado por la UNAM: Dirección General de Intercambio Académico y Cultural. Dirección General de Publicaciones. México. 1967

Para realizar esta actividad dividimos a los alumnos en tres subgrupos, cada uno de ellos visitó el mural en distintas fechas y contestaron el cuestionario de la siguiente manera:

- A. Frente al mural después de realizar una visita guiada en la que se explicó la alegoría que se presenta en el mural.
- B. Frente al mural *sin recibir ninguna explicación*, el alumno solamente tuvo referencia del vocabulario fundamental desde un día antes: agua, fuego, aire, tierra, plantas, Coatlicue, Tláloc, manos, aves, peces...
- C. Sólo se entregó el cuestionario para que el alumno visitara el mural y lo respondiera cuando lo deseara. (cuestionario autoadministrado)



Se presenta un resumen de los resultados en cada una de las formas de aplicación.

Preguntas cualitativas sobre las impresiones al observar el mural de Francisco Eppens::

1. Describe ¿qué elementos contiene la obra?
2. ¿Qué significa cada uno de estos elementos?
3. Para ti ¿cuál de es estos elementos está mejor representado y por qué?
4. Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural. ¿Qué vemos representado?
5. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos? <sup>3</sup>
6. Este mural ¿qué te transmite? <sup>4</sup>

(Fin del cuestionario)

### GRUPO A – FRENTE AL MURAL DESPUÉS DE UNA VISITA GUIADA

En las respuestas a las cuatro primeras preguntas, de una manera u otra, *transcribieron directamente la información que recibieron*, es decir, los alumnos sólo repitieron lo que el profesor les había dicho, por ser una autoridad académica. Utilizaron el “lenguaje público”<sup>5</sup> en vez de plantearse qué me dice a mí esta obra que estoy viendo. Por tal motivo, se mencionan aquí solamente algunas respuestas que salieron del patrón de la información que recibieron

- Vemos representado “todos los aspectos importantes en México, la persona mexicana, la comida, los elementos básicos, los animales.” (Alumna **inglesa**) Nivel Intermedio 2
  - “El mundo por nuestros ojos.” (*sic*) (Alumno **méxico-americano**) Nivel Intermedio 3
  - “Todo lo que es más importante para la cultura mexicana (para los prehispánicos)” (Alumna **brasileña**) Básico 1
  - “Una reflexión para llegar a conocer la sabiduría” (una **mexicana**)
5. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?
- “Tenemos la actitud inglesa en nuestras obras de arte, literatura y música” (*sic*) ((Alumna **inglesa**) Nivel Intermedio 2
  - “En Universidad de Japón no hay obra bella como el mural de UNAM. Creo que los japoneses tienen que saber sus culturas” (*sic*) (Alumna **japonesa**) Nivel Intermedio 2)

<sup>3</sup> Esta pregunta se realiza con la finalidad de recurrir al contraste, en cierta medida se trata de buscar la semejanza de lo distinto.

<sup>4</sup> ¿Qué es lo que me dice de mí mismo? ¿Quién soy yo frente a la obra?

<sup>5</sup> “lenguaje público” La manera en que socialmente se ha acordado describir una obra y aceptar lo que representa. “Lo que se dice” respecto a una obra, no se fabrica la impresión personal.



- “Con las diosas y dioses de cultura griega. Estos fueron 12, pero también había semi-diosas y semi-dioses. Por ejemplo Poseidón dios del agua” (*sic*) (Alumna **griega**) Nivel Intermedio 2
  - “Algunos objetos que se muestran en los museos” (Alumno **chino**) Nivel Intermedio 2
  - “Fuego = pasión, agua = sed” (Alumna **coreana**) Nivel Intermedio 2
  - “No lo representamos en dibujos, solamente en la Biblia por palabras y cuentos tradicionales, mitos” (Alumna **etíope**) Superior)
  - “Todo tiene el mismo sentido, pero la serpiente sería signo del mal en el vudú” (Alumno **haitiano**) Superior
  - “Es igual, representa la vida” (Alumna **brasileña**) Básico 1)
6. Este mural ¿qué te transmite?
- “Transmite que venimos al mundo con una finalidad, nascemos, crecemos y moremos. Tenemos que cuidar bien de nuestra tierra porque deba ver nuestro sustento, nuestra comida” (*sic*) (Alumna **brasileña**) Básico 1
  - “Esperanza, felicidad, el espíritu mexicano, los valores de México” (Alumna **inglesa**) Nivel Intermedio 2
  - “Está maravilloso, es que incluye cuatro elementos que tienen significados. Siento la vida circulando sobre toda la gente.” (Alumna **japonesa**) Nivel Intermedio 2
  - “Es una cultura de maya. Puedo sentirse cultura de México. Hay muchas diferencias culturas de México entre otros países” (*sic*) (Alumno **japonés**) Nivel Intermedio 2
  - “Es una cultura maya, que contiene muchos significados. Este mural está mostrando una historia antigua de México. Se ve muy artístico” (*sic*) (Alumna **japonesa**) Nivel Intermedio 2
  - “Porque es muy colorido para mí tiene que ver con la vida, pero el fuego le da algo malo, algo del infierno. Sabiendo qué significa me gusta mucho, pero muchas veces antes pasé por aquí y no sabía qué significaba” (Alumna **alemana**) Nivel Intermedio 2
  - “Le veo muy extraño. No tenía nada de idea” (*sic*) (Alumna **japonesa-mexicana**) Nivel Intermedio 2
  - “Un monstruo que los mexicanos respetan. Lo contrario de los dioses prehispánicos” (Alumno **chino**) Nivel Intermedio 2
  - “Me transmite en una manera completa y total la cultura y los mitos de cultura mexicana. Es una imagen pintada en manera frontal y también tiene una temporalidad sincrónica (*sic*) (Alumna **griega** que trabaja en el Instituto de Investigaciones Estéticas en una investigación post-doctoral de Historia del Arte) Nivel Intermedio 2
  - “Que al muralista Francisco Eppens le dio la idea de a partir de la imagen de la diosa Coatlicue, desmembrar sus aspectos más importantes. Él se fijó en su impresión más fuerte: sus pechos, sus senos, por ser hombre. La visión femenina desmembrada desde la concepción (las tres caras) del mestizaje. El espíritu sale de las tres cabezas, que quiere decir el espíritu de los mexi-

canos. Parte de la cara que corresponde al azteca están sus símbolos más marcantes la calavera, el maíz y arriba el sol” (*sic*) (Alumna **brasileña**) Nivel Intermedio 2

- “A mi me dice que la vida es muy básica y elemental. Todo se puede simplificar a este nivel y podrá ser más fácil para todos, la vida no es tan complicada como la vemos” (*sic*) (Alumno **méxico-americano**) Nivel Intermedio 3
- “Me transmite muchas cosas, enseñarme unas cosas de la cultura de México” (*sic*) (Alumno **haitiano**) Nivel Superior
- “Transmite la ideología de los mexicanos, como presentan las cosas y está muy bien presentación, el conocimiento de su cultura por los murales” (*sic*) (Alumna **etíope**) Nivel Superior
- “. . . finalmente se puede apreciar un poco acerca de la historia de México por los elementos o representaciones de dioses que pertenecieron al mundo del México prehispánico, interpretando un principio y un final” (*sic*) (**mexicano**)
- “Serenidad y conocimiento a la humanidad” (*sic*) (**mexicana**)
- “Lo maravilloso que puede ser la vida con la naturaleza y el ser humano” (**mexicana**)
- “Sentimientos nacionalistas de orgullo y mexicanos, ya que representa la forma en que el pueblo prehispánico veía al mundo, también produce alegría, ya que los colores son lindos y agradables a la vista, una representación del pueblo de México” (*sic*) (**mexicana**)

Adicionalmente la maestra de los alumnos del grupo de español Intermedio 2 les solicitó que escribieran una pequeña composición narrando cómo fue la visita, si les agradó el ejercicio y qué actividad realizaron el fin de semana. Utilizaré esta información en el análisis de su desarrollo durante el curso en el manejo de la lengua, en otra sección de este reporte.

### **GRUPO B – FRENTE AL MURAL SIN RECIBIR NINGUNA EXPLICACIÓN**

**A los alumnos del grupo básico 3 se les proporcionó el vocabulario nuevo desde un día antes. Las dos alumnas del grupo superior, no tenían ninguna información.**

Un día antes de la visita, la maestra de español del grupo básico 3 les introdujo el lenguaje nuevo para que tuvieran tiempo en su casa de revisarlo con sus diccionarios o bien preguntar o comentar a sus familias anfitrionas o sus amigos. Se proporcionó a la maestra la siguiente imagen de Coatlicue para que previamente se las diera a los alumnos, algunos de ellos buscaron en Internet esta imagen. No sabían qué obra de arte visitaríamos en el *campus* de la UNAM pero estaban entusiasmados con la visita, por conocer algo más sobre nuestra cultura. Adicionalmente, con la finalidad de que pusieran atención, la maestra los estimuló diciéndoles que al final del curso tendrían un ejercicio utilizando estas palabras.

Se realizó la visita guiada con el grupo básico 3, permanecimos frente al mural aproximadamente una hora y media incluyendo el tiempo que les llevó contestar el cuestionario. En otro



momento se llevó a las dos alumnas de nivel superior y estuvimos aproximadamente media hora porque comenzó a llover.

1. Describe ¿qué elementos contiene la obra?

En la respuesta *transcribieron una lista de palabras, exactamente la información que recibieron de su maestra*. Solamente uno de ellos escribió que en las dos manos “uno lleva el sol y otro, lleva algo pero no puedo verlo”

Por otra parte las dos alumnas del nivel superior, una francesa y una italiana, describieron además de los 4 elementos, el elote, el sol y la semilla germinada, una máscara “símbolo del mestizaje”, una calavera, plantas, animales acuáticos, un águila, una mariposa. Es pertinente mencionar que cuando me preguntaban sobre algún elemento, yo las refería a que leyeran el título de la obra y si no lo identificaban entonces daba una breve explicación al respecto.



2. ¿Qué significa cada uno de estos elementos?

3. Para ti ¿cuál es estos elementos está mejor representado y por qué?

### Alumnos del nivel básico 3:

- *“caras = a unidad de los hombres*
  - fuego = es símbolo de la luz,*  
*inteligencia*
  - agua = vida*
  - serpiente = un animal que salvaje*
  - maíz = alimento importante, cosecha*
  - nopal = una planta, medicina*
  - manos = para trabajar, actividad*
- Para mí el maíz es el mejor representado. Parece más visibles que los demás. Cuando alguno lo ve es fácil de decir que es.” (sic)*

(Alumno **haitiano**)

*“fuego = amor, guerra, emotion, (sic)*  
*fuerza*

*mano = tecnología*

*agua = importante cosa por*  
*nuestra vida*

*mais (sic)= importante comida por vivir*

*sepiente (sic) = diablo*

*circro (sic) rojo = roprecioso (sic)*

*sol = dioz (sic)*

*Fuego está mejor representado para mí. Fuego es muy importante, cosas por nuestra vida y también hay muchas significa, como gerra, amor, fuerza, emotion, enojada” (sic)*

(Alumna **japonesa**)

- *“agua = libertad  
vibora que tiene su  
cola en su boca = infinito el círculo de vida  
tierra = vida, plantas  
fuego = calor, noche  
La fuego tiene la fuerza y los movimientos, es  
más impresionante” (sic).*  
(Alumna **alemana**)
- *“fuego = cambio, fuerza, amor  
agua = vida  
viento = cambio  
tierra = espacio para vivir  
Fuego por calor en México y de amor. La biboa  
(sic) para un vida después del muerte”*  
(Alumno **alemán**)
- *“agua= vida, paz, fuerza, amor  
fuego = emoción, fuerza, guerra  
tierra = cultivar, vida, fuerza  
viento = cómodo, fuerza, refresco  
maíz = alimento  
Para mí el agua está mejor porque el agua  
necesito para vivir. La gente sin el agua no  
podemos vivir ni cultivar plantas ni hacer  
otros alimentos” (sic) (Alumna **japonesa**)*
- *“fuego significa fuerte, enojar  
agua significa vida, amor  
nopales significa una planta  
manos significa parte de la humano cuerpo  
(sic) renacuajo significa un animal  
Yo representado mejor el agua porque tiene  
color en azul claro y significa vida y 3 caras  
porque estas caras más claro porque repre-  
senta la humanidad y la fuego porque tiene  
el color rojo y significa fuerte y nopales es*
- *planta usa para hacer medicina” (sic)  
(Alumno **palestino**)*
- *“fuego es fusión  
tierra es orticultura (sic)  
viento es clima  
el fuego es más fácil para mí”*  
(Alumno **coreano**)
- *“el fuego- la pasión  
el laqua (sic) – la vida  
el maíz – comida, alimento tradicional mexicano  
el serpiente – el dios del mexicano  
las tres caras – indio, europeo, mestizo  
el fuego porque representa características del  
indio (pasión) (Alumna **coreana**)*
- *“fuego y el sol significa poder, vida nueva,  
purificación  
agua y los animales son vida  
maíz, plantas, serpiente, manos representa la  
vida de la tierra  
las caras, las aves y azul oscuro son viento:  
poder  
todos significa cosas importante en la  
historia de México (sic)  
Fuego está mejor representado porque el rojo  
y amarillo se llama sus ojos. Sin embargo hay  
muchas cosas que significa la tierra” (sic)  
(Alumno **estadounidense**)*
- *“el fuego significa amor  
el agua significa la tierra  
la vivola (sic) significa Dios  
las manos significa el cielo  
la mascara significa la cara de humano  
El fuego porque a mi me gusta el color rojo.  
El color rojo tiene muchísima significa. (sic) Yo*



*pienso que rojo significa amor. La amor (sic) es muy importante para la vida"*  
(Alumna **coreana**)

- *"fuego = guerra  
cara = comunidad  
tierra = madre, comida  
maíz (alimento mexicano)  
serpiente = Dios para lluvia  
Para mí uno de estos elementos está mejor representado es serpiente porque yo leí sobre el libro de la historia mexicana" (sic)*  
(Alumna **coreana**)
- *"Fuego significa fuerza, tecnología y conocimiento  
tierra significa vida, crecimiento de las plantas" (Alumno **estadounidense**)*

#### Alumnas del nivel superior:

- *"la serpiente = el ciclo de vida  
plantas, animales = vida  
la máscara = el mestizaje  
los 4 elementos = la vida  
la calaver (sic) = la muerte  
el elote = necesario para vivir  
dios Tláloc = herencia de la mitología india.  
La serpiente porque representa muy bien el ciclo de vida = una persona nace y otra muere (representado por el hecho de que se muerda la cola)" (Alumna **francesa**)*
- *"representan la vida con el agua, el aire y la tierra y también la muerte con el fuego  
El agua y el fuego, los dos elementos opuestos que para mí representan la lucha entre vida y muerte. (Alumna **italiana**)*

4. Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural. ¿Qué vemos representado?

#### Alumnos del nivel básico 3:

- *"Los hombres deben unirse para trabajar la tierra, hacer actividades para sobrevivir en la tierra" (Alumno **haitiano**)*
- *"En centro de el (sic) arte esta persona con 3 caras: representando persona y rodeando persona representando las cosas por necesitamos por nuestra vida. Pero el serpiente es diablo. Porque gente simple hay mal piensas" (sic) (Alumna **japonesa**)*
- *"Los elementos representan la vida, el nacimiento y los elementos alrededor son la básica" (sic) (Alumna **alemana**)*
- *"Maíz – comida cultural" (Alumno **alemán**)*
- *"Necesito agua, fuego, tierra y viento para vivir los hombres y otros animales, etc Porque cada uno tiene una fuerza. Si todas fuerzas juntan, tienen mucha fuerza para vivir. Necesito armonía" (sic) (Alumna **japonesa**)*
- *"Los elementos representa para mí la fuerte de la humano y Dios fuerte para hacer todo y representa también que nos necesitemos Dios para adarlo además la vida" (sic) (Alumno **palestino**)*
- *"Cultura de antigua" (sic) (Alumno **coreano**)*
- *"Este mural representa el mente del México. A ellos es importante el maíz, dios (tlaloc)*

y ellos tiene tres tipo de humano europeo, mestizo y indio" (sic) (Alumna **coreana**)

- "A mi juntas los elementos significa el mundo o la vida" (sic) (Alumna **coreana**)
- "Vida, nueva y purificada, vemos representado. Desde estos elementos se muestran todo en vida y muerte. El serpiente está comiendo su cola y significa el círculo de vida y muerte" (sic) (Alumno estadounidense)
- "La vida de México hace muchos años" (Alumna **coreana**)
- "Todos los elementos representan el mundo y nuestra conexión a la tierra" (Alumno **estadounidense**)

### Alumnas del nivel superior:

- "La vida de una persona mexicana con las influencias indias y españolas" (Alumna **francesa**)
  - "La historia de México, la cultura y sus elementos principales que se encuentran en la vida cotidiana de cada uno, como el maíz, elemento principal de la comida mexicana, los animales y las plantas" (Alumna **italiana**)
5. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?

### Alumnos del nivel básico 3:

- "Agua representa la vida indispensable para la humanidad, mano = trabajo, actividad" (Alumno haitiano)
- "fuego = emotional, gerra (sic) agua = calma, tranquilo serpiente: diablo, mal piensas (sic) pero serpiente blanco es dios en Japón" (Alumna **japonesa**)
- "la tierra, el agua y el fuego tienen también la significación de vida en general" (Alumna **alemana**)
- "agua = fundo (sic) de vida tierra = elemento fuego = cambio" (Alumno **alemán**)
- "En mi cultura necesito todos elementos (sic). Si no hay agua, no podemos vivir. Si no hay fuego no podemos cosinar (sic) Si no hay tierra no podemos cultivar las plantas. Si no hay viento hace mucho calor" (Alumna **japonesa**)
- "En mi cultura el agua es (sic) representa el amor y la vida y el fuego representa la muerte y el enojar, los nopales representa la sequedad" (Alumno **palestino**)
- "Agua puede ganar a fuego, fuego puede ganar madera, madera puede ganar a agua" (sic) (Alumna **coreana**)
- "En Corea el serpiente representa satanás, el agua representa vida y limpio, el tierra significa madre" (sic) (Alumna **coreana**)
- "Fuego y agua son purificación, fuego es pasión y enoja, viento es el poder de vida; tierra produce vida; aves junto con viento son libertad" (Alumno **estadounidense**)



- *“En mi cultura significa la historia de la vida, el fuego significa el cielo, el agua significa la tierra, la máscara significa Dios, el viento significa los humanos”*  
(Alumna **coreana**)
- *“Fuego representa cambio y destrucción, el agua significa vida y el tierra (sic) representa crecimiento”* (Alumno **estadounidense**)
- *“fuego = corazón, fuerza  
serpiente = peligroso  
agua = vida”* (Alumna **coreana**)
- *“Para mí este mural significa México con su cultura prehispánica con sus influencias españoles. Es un monumento impresionante. También la manera como estaba construido es un símbolo de tiempo en cual estos dos culturas se mezclaban. Muchos mosaikos (sic) chicos representan un grande imagen en final”* (sic) (Alumna **alemana**)
- *“Una madre de tierra. La historia y elementos de vida. La cultura prehispánica”*  
(Alumno **alemán**)

#### Alumna del nivel superior:

- *“las 4 temporadas (estaciones del año), el sol que amanece y se pone”* (Alumna **francesa**)

#### 6. Este mural ¿qué te transmite?

#### Alumnos del nivel básico 3:

- *“Comprendo la necesidad a la humanidad de trabajar para llevar fruta. Los hombres existen para vivir juntos, para plantear y cosechar la tierra. Dios puso en la tierra todos los elementos que necesita la humanidad. Se ha vuelto a ella la disfrutar por trabajar”* (sic) (Alumno **haitiano**)
- *“Este mural transmite a mí la seguridad y la creencia de Dios más. La 3 caras transmite a mi la mizcla (sic) Le diferentes raices y diferentes religiones que pueden viven juntos en paz”* (sic) (Alumno **palestino**)
- *“Primero yo no entiendo porque los coreanos tienen otra cultura. Yo pienso que es muy miedo”* (sic) (Alumno **coreano**)
- *“Es yo siento complicado. México tiene historia muy varioso”* (sic) (Alumna **coreana**)
- *“Me transmite que vida es caótica. Todos los elementos son en un gran mezcla de vida,*

*amor, purificación, vida nueva. Hay peligro en el agua, el fuego y especialmente en la serpiente. Hay libertad en las aves y el viento, pero están entre de la tierra, el agua y el fuego. Generalmente siento confusión y la presión de mi vida. Todo está encirculado por el serpiente de vida y muerte” (sic)*

(Alumno **estadounidense**)

- *“Creo que este dibujo es muy extraño para mi porque cada elemento tiene significación (sic) y también juntos elementos tienen significación (sic)* (Alumna **coreana**)
- *“Significa el lugar de humanidad en el mundo. Los elementos nos dan vida y muerte, y todos los animales y todas las plantas que necesitamos están parte del mismo mundo” (sic)* (Alumno **estadounidense**)
- *“Este mural es muy bonito para mi porque no existe este mural en colea (sic) por eso es muy interesante”* (Alumna **coreana**)

#### **Alumna del nivel superior:**

- *“el ciclo de la vida y un sentido (sic) de eternidad”* (Alumna **italiana**)

#### **GRUPO C – ALUMNOS QUE CONTESTARON EL CUESTIONARIO DE MANERA INDEPENDIENTE (AUTOADMINISTRADO).**

**Se proporcionaron cuestionarios a varios alumnos, solamente dos los regresaron, Los otros alumnos no se consideraron por consiguiente en la muestra de la investigación.**

#### **Preguntas:**

1. Describe ¿qué elementos contiene la obra?
2. ¿Qué significa cada uno de estos elementos?
3. Para ti ¿cuál de estos elementos está mejor representado y por qué?
4. Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural. ¿Qué vemos representado?
5. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos?
6. Este mural ¿cómo te transmite?

#### **Alumna del nivel intermedio 1**

(Alumna **japonesa**)

- 1.- Describe ¿qué elementos contiene la obra?  
Escribió palabras aisladas: *fuego, serpientes, maíz, mazcara (sic) con tres caras, sol, planta, círculo de símbolo (sic), agua, dos manos, mariposa, ágil (sic) Tlaloc.*

En las preguntas 2,3,4 y 5 dijo que *“no sabe qué contestar”*

En la pregunta 6 *“Creo que este mural representa la historia y la cultura y la tierra de México. México tiene la tierra que crecen muchas plantas. Los dios protegen las personas de los accidentes. Todos los vivientes coexisten en la tierra. Puede ver la visión del mundo de México” (sic)*

Debo mencionar que esta alumna está interesada en participar en actividades que le permitan conocer más de México, está inscrita en las clases de baile de salón y arte contemporáneo de México. Fuimos juntas a la exposición del Museo Universitario de Ciencias y Artes, algunos días antes de que le pidiera que contestara este cuestionario para la investigación de este trabajo.



## Alumno del nivel intermedio 2

(Alumno de **Indonesia**)

Este alumno utilizó varios días para entregar el cuestionario resuelto, parece ser que él acudió a Internet para obtener información del mural y seguramente se asesoró de alguien pues en general las inserciones de lo que leyó, su opinión y el español está bien utilizados.

1. Describe ¿qué elementos contiene la obra? *La obra contiene cuatro elementos principales de vida: el agua, el fuego, el aire y la tierra. Todos estos elementos están dentro de un símbolo que se manifiesta en una serpiente que muerda (sic) su cola. Esa serpiente nos presenta un ciclo de vida, símbolo de la eternidad.*
2. ¿Qué significa cada uno de estos elementos?
  1. *El agua que está representado en la parte inferior por el rostro de Tláloc, dios del agua y por varios animales acuáticos como caracol, pez, pulga de agua y ajolote es un elemento esencial de vida*
  2. *El aire es representado por los animales volados (sic) como mariposas, águila y cozcacuatli (sic) el aire es importante para respirar y les da oportunidad para volar a los pájaros*
  3. *La tierra es representado por los senos flácidos y exhaustos (sic) de Coatlicue, la madre tierra precolombiana (sic) en cuyo seno se nutren los árboles y las plantas. En esa parte se parecen (sic) también el maíz, una cabeza de tres rostros: de la madre indígena, el*

*del padre español y el del hijo mestizo en medio*

4. *El fuego es representado por las llamas de soles mayas. Quiere decir que el fuego es importante como fuente de la luz.*
3. Para ti ¿cuál de estos elementos está mejor representado y por qué? *Para mí, el elemento que está mejor representado es la tierra, (sic) Porque puedo ver y entender la relación entre la tierra que está representado (sic) por los senos flácidos (sic) y excautos (sic) de Coatlicue y el maíz y la cabezote (sic) que es una unión de tres rostros; el rostro de la madre indígena a la izquierda, el del padre español a la derecha y el del hijo mestizo en el medio que es el México actual.*
4. Al unir o juntar todos los elementos que se muestran en el mural. ¿Qué vemos representado? *Al unir todos los elementos que se muestran en el mural vemos representado un ciclo de vida y la muerte. Los cuatro elementos son importantes para vivir. Aún no se muestra claramente, por encima del rostro de Tláloc, apare (sic) la imagen de la muerte. Todos estos están dentro de un ciclo eterno (sic) que se muestra en una serpiente que muerda (sic) su cola.*
5. En tu cultura ¿cómo se representan estos elementos? *En mi cultura estos elementos se presentan en los mitos sobre el inicio del mundo en donde el aire es fuente de todo.*



*Tengo que decir que este (sic) solamente en mi cultura, cultura Mauggarai. Indonesia tiene miles culturas (sic) Generalmente no tenemos un representación pública sobre todos esos elementos, pero cada cultura tiene sus mitos. Así que en Indonesia podemos encontrar muchos mitos y leyendas.*

6. Este mural ¿qué te transmite?

*“A mi este mural me transmite la admiración. Como Francisco Eppens presenta en ello un concepto de vida. Los primeros filóso-*

*fos estaban discutiendo que era el elemento principal del universo. Unos decían que era el agua, unos el fuego, unos el aire, entre otras. Aquí en este mural se presenta la relación entre todos esos elementos. El aire, el fuego, el agua y la tierra son elementos principales de la vida. Me asombra esa obra en la que Eppens ha resumido conceptos de un libro de cietros (sic) páginas. Si hubiera sido un pintador (sic) habría pintado nuestro concepto de la vida también.*

### TERCER CUESTIONARIO

TÍTULO DEL CUESTIONARIO:	IMPRESIONES SOBRE EL MURAL DE SIQUEIROS
Número de observaciones:	Se aplicó a 70 alumnos del curso de otoño II.
Objetivo(s):	El objetivo de este ejercicio es obtener información respecto a la recepción de las imágenes artísticas y las estrategias para la construcción de la lengua
Criterio de selección:	Se seleccionaron los grupos de nivel básico 3, intermedio 1, intermedio 2, superior y del curso de Crónica literaria para dar continuidad al ejercicio, pues algunos alumnos habían contestado el cuestionario de Eppens en el verano.
Momento del curso en que se aplica:	Durante las clases del curso otoño II.
Comentarios:	Este cuestionario <i>está personalizado</i> . Se ofrece al alumno la siguiente información: el nombre del mural <i>El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal</i> ; el nombre de su autor: David Alfaro Siqueiros; su fecha de realización: entre los años 1952 y 1956; localización: muro sur de Rectoría de la UNAM. Una vez realizada la observación <i>en vivo</i> del mural <i>en ese mismo lugar se aplicó el cuestionario</i> .



Con el fin de poner a prueba el valor de los resultados obtenidos en el segundo cuestionario, se aplicó este cuestionario utilizando procedimientos idénticos, es decir, el mismo cuestionario adaptado al contenido del mural de Siqueiros fue aplicado en las mismas condiciones. La única diferencia es que se seleccionaron los grupos a fin de dar continuidad a las respuestas de los alumnos que estaban inscritos en el Verano y habían respondido el cuestionario de Eppens.

Se incluye completa la Información que la Lic. Rebeca García y la Lic. Waltraut Rosas ofrecieron a los alumnos en la visita guiada al mural de Siqueiros en Rectoría.

Mural. *El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal.* Localizado en el muro del lado sur del edificio de la Rectoría de la UNAM.

Tres muros comprenden la obra pictórica que realizó David Alfaro Siqueiros en el edificio de la rectoría de la Ciudad Universitaria. Son la culminación de un proceso plástico en busca de una mayor intensidad expresiva, y en estos murales “se trata de una nueva experiencia” para ella el pintor aplicó un concepto que él mismo llamó “esculto-pintura”. Formas en relieve sobre las que utilizó colores a base de piroxilina, antes de recubrirlas con mosaicos. El mural del lado sur, el único terminado, está recubierto con mosaico de vidrio.

En este mural del lado sur vemos al pueblo, representado por estudiantes que extienden sus brazos a la cultura para que se difunda en la vida social: *El pueblo a la Universidad. La Universidad al Pueblo. Por una cultura nacional neohumanista de profundidad universal.* Escultopintura formada por un relieve de estructuras de hierro revestidas de cemento, cubiertas con mosaicos de vidrio. 1952-1956

Los jóvenes universitarios llevan en sus manos: un compás, un lápiz, la maqueta de una estructura, un libro y avanzan hacia el pueblo brindándoles los conocimientos adquiridos. Un estudiante tiene los brazos extendidos: con un brazo señala la universidad y con el otro la calle.

En la parte superior del lado izquierdo, se ve una manifestación estudiantil con figuras muy pequeñas que llevan banderas, simbolizando la inserción y la participación de los universitarios en la problemática social.

En este mural Siqueiros pone en práctica algunos de los planteamientos que hizo en 1932 y que se había puesto como meta:

1. Revolucionar los medios de producción artística.
2. La necesidad de producir murales en espacios abiertos, extender las posibilidades del mural en espacios exteriores.
3. Realizar murales en correspondencia con la vida contemporánea.
4. Con un espectador en movimiento, considerando la dinámica y poliangularidad de la representación.
5. El empleo de materiales y herramientas como acrílicos, piroxilina, cemento, aluminio, hierro, pistola de aire.



6. Trabajar sobre enlucidos de cemento.
7. Experimentar con pigmentos industriales.
8. Ampliar la gama de sus instrumentos (brochas de aire comprimido).

La composición dinámica en su pintura tiene en cuenta al observador en marcha.

“Desdeñando el apunte del natural, decidió apoyarse en la documentación fotográfica. Sus propuestas de un materialismo visual fundado en una teoría de los efectos emocionales e ideológicos en el receptor, incluyeron a este como elemento dinámico y condicionante del espacio pictórico.” (Ida Rodríguez P. Pág. 141)

(2004). *Guía de murales de la Ciudad universitaria* Ciudad Universitaria, México, UNAM.

Rodríguez Prampolini, I. (1994). México Contemporáneo 2. *México en el Mundo de las Colecciones de Arte*. M. L. Sabau García. México, Grupo Azabache. VII: 354.

Adicionalmente antes de la visita guiada los alumnos del nivel básico 3 recibieron de sus maestras la siguiente lista de palabras que preparamos con la finalidad de facilitar la comprensión del lenguaje nuevo.

#### **PALABRAS PARA LA VISITA GUIADA AL MURAL DE SIQUEIROS.**

(Las maestras las entregaron a los alumnos previo a la visita)

Compás

Lápiz

Maqueta de una estructura

Libro

Pueblo

Manifestación estudiantil

Dinámica

Poliangularidad

Edificio de rectoría

Relieve

Esculto-pintura

Piroxilina

Mosaicos de Vidrio

Difundir

Estructuras de hierro  
revestidas de cemento

Acrílico

Cemento

Aluminio

Hierro

Pistola de aire

Composición dinámica



Resumen de las respuestas al cuestionario impresiones sobre el mural de Siqueiros. Se debe recordar que las preguntas de la 1 a la 7 se refieren a los datos generales cuyas respuestas se analizaron al comienzo de este apéndice.

Las preguntas cualitativas sobre las impresiones al observar el mural de Siqueiros comienzan en el número 8

8.- Observa y describe ¿qué ves?

### Alumnos del nivel básico 3

Se mencionan aquí solamente algunas respuestas que salieron del patrón de la información que recibieron en general las descripciones fueron como la primera:

*“Hay cinco hombres. Tres de los hombres tienen materiales para estudiar. Se ven como están caminando en una dirección (cuatro de los hombres) sus brazos son muy largos y también sus cabezas. Hay una parte chocita [sic] con un grupo de gente arriba por la izquierda. Es una manifestación.”*

(Alumna **sueca**)

*“... Uno de los hombres indica algo y grita...”*

(Alumno **japonés**)

*“... Este mural tiene diferentes colores”*

(Alumno **turco**)

*“El pueblo está caminando y tiene banderas en sus manos”*

(Alumno **francés**)

*“Son hombres que todos tienen algún útil de construcción. Se ven muy trabajadores, hay un sentido de mucha lucha en la obra”*

(Alumno **neozelandés**)

*“... todos están en movimiento, van hacia el futuro...”*

(Alumna **checa**)

*“Hay mucha gente protestando con la bandera algunos haciendo un edificio con la estructura de su obra, uno está pintando y mencionando una casa o un lugar”*

(Alumna **india**)

### Alumnos del nivel Intermedio 1

*“cinco hombres con herramientas de estudiar todos están ofreciendo algo al pueblo en cambio [sic] por su apoyo. También hay un movimiento estudiantil arriba a la izquierda”*

(Alumna **estadounidense**)

*“... En esta pintura mural hay 5 hombres, ellos indican a izquierda, también no hay mujeres” [sic]*

(Alumno **chino**)

*“... cinco hombres sin mujer” [sic]*

(Alumna **coreana**)

*“veo este mural que se dibujan solo hombres porque esa época solo hombre estudiaron en universidad. Además los hombres ven al lado izquierda porque Siqueiros tiene un ideal liberal “izquierda” [sic]*

(Alumna **japonesa**)

*“Todo fuerza de humano en sus manos: obreros, arquitectos y científicos”*

(Alumna **polaca**)

### **Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:**

*"El pintor quiere expresar una esperanza del mejor futuro de México y el mural utiliza la técnica de escultopintura, le da a la gente una impresión que el pedido es fuerte"*

(Alumna **taiwanesa**)

*"Me parece que este mural tiene por objeto integrar los pueblos de diferentes clases, los obreros, los estudiantes y los invisibles en la sociedad dominante para el futuro mexicano"*

(Alumno **japonés**)

*"Hay cinco estudiantes que dirigen a otros a una dirección. Parece que la dirección que ellos indica es la izquierda. Otros estudiantes con unas banderas o sin las banderas corren a misma dirección."*

(Alumno **coreano**)

### **Alumnos del nivel Intermedio 2**

*"Muy colorado. 5 estudiantes y atrás de ellos, hay mucha gente (pueblo)"*

(Alumna **japonesa**)

*"Veo un mural muy dinámica y brillante. El uso de espacio y "foreshortening" (hacer un breve escorzo) es impresivo. [sic] Hay una línea que lleva el ojo alrededor del mural. Los colores son vibrantes y perfecto para una representación de estudiantes y gente de México"*

(Alumno **estadounidense**)

*"Un mural muy bonito. Es como 3-D. Tiene muchos colores como de la familia del rojo, rojos, naranjas, amarillos"*

(Alumna **estadounidense**)

*"No sabía nada sobre Siqueiros. Pero antes vivía cerca de Poliforum y veía su otro mural. Prefiero el de otro que ene la UNAM. Es pena que fueron despegados algunos mosaicos"*

[sic] (Alumna **japonesa**)

*"El mural es muy interesante. Las personas parecen son vivas y hablan a persona que vea. Siempre los alumnos tienen su poder, sus derechos de expresar sus opiniones"*

(Alumna **india**)

*"los estudiantes, tal vez mestizos...."*

(Alumna **japonesa**)

### **Alumnos del nivel superior**

*"Los estudiantes van a construir un futuro para México"*

(Alumna **japonesa**)

*"Veo personas, grupo de personas que llevan bandera de cada nación. Esas personas aparecen atrás de los cinco principales personajes en relieve, los cuales tienen en las manos instrumentos para aprender a dibujar, un libro con la constitución (probablemente). Creo que todo representa el pasaje del tiempo, de la historia y por medio de los hombres que tramandan [sic] su cultura a todas las clases"*

(Alumno **italiano**)

*"Yo veo varios colores, imágenes con ciertas partes del cuerpo exageradas, los brazos, una imagen de personas, tal vez estudiantes o gente de la comunidad. Lápiz grande"*

(Alumno **estadounidense**)



*“veo en el lado izquierdo muchas figuras humanas al fondo y algunas más a la derecha. Además veo otras figuras humanas presentando a lo grande”* (Alumna **keniana**)

*“Veo a cinco personas en el mural: Uno de ellos está dirigiendo a los demás. En la esquina de izquierda-arriba hay un grupo de estudiantes tomando unas banderas de distintos países latinoamericanos”* (Alumna **china**)

- 9.- Además de las figuras humanas ¿qué otras cosas ves? ¿Qué significa cada una de estas cosas?

### Alumnos del nivel básico 3

Es importante recordar que estos alumnos recibieron previo a la visita guiada una lista con las palabras que escucharían en la misma, por lo que en esta respuesta la mayoría de ellos, la copian completa. Algunos agregan la definición o significado que obtuvieron del diccionario.

*“un lápiz significa el arte de escribir, libro significa el arte de leer, maqueta es el símbolo [sic] de la creación y la arquitectura”*  
(Alumna **checa**)

*“libro significa estudiar para saber, modelo de cubo significa estudiar para crear nuevas cosas y construir, y otras cosas indican el espíritu de los jóvenes para lograr sus propósitos sobre el futuro del país y del mundo”*  
(Alumna **china**)

*“El mural es de mosaicos con piedras de diferentes colores”* (Alumna **italiana**)

### Alumnos del nivel intermedio 1

*“Multitud [sic] en huelga con banderas”*  
(Alumna **polaca**)

*“Una marcha, banderas”* (Alumna **checa**)

*“Hay estudiantes protestando por su derecho”*  
(Alumna **china**)

*“Las banderas y manifestaciones por los estudiantes. Se significa que los jóvenes avancen el cambio de la sociedad, la que fue injusto mucho”*  
(Alumno **japonés**)

*“Las manos de hombres están abierta al frente. Esto significa pueden estudiar con gratis pero necesitan trabajar en algún lugar en el pueblo”*  
(Alumna **japonesa**)

*“Las figuras humanas son hombres, no vi hay mujeres [sic] porque hace mucho tiempo en México las mujeres no pueden entre a la universidad y ni trabajo” [sic]*  
(Alumna **chino**)

*“Hay varias banderas, que representan los movimientos estudiantiles internacionales. También hay herramientas académicos, que representan las habilidades que estudian en la universidad”* (Alumna **estadounidense**)

### Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:

*“... En la arriba [sic] del mural, hay banderas. Esto quiere decir que cada bandera es símbolo de cada facultad”* (Alumno **coreano**)

*"Veo dos banderas de México y dos compás y un lápiz. A mi entender estas figuras sugieren la creatividad, la posibilidad y la energía de los universitarios que van a dedicarse a construir la República"* (Alumno **japonés**)

### Alumnos del nivel intermedio 2

*"... significa que los jóvenes que estudian en la universidad van a contribuir al pueblo, y a la nación mexicana, con sus conocimientos"*

(Alumna **japonesa**)

*"se ven herramientas que se utilizan en la clase de arquitectura. Y estudiantes que tienen banderas de todo el mundo"*

(Alumno **estadounidense**)

*"... las pequeñas personas (estudiantes) tienen banderas y pienso que son revolucionistas [sic]"*

(Alumna **coreana**)

*"... También al obra expresa un poco mentalidad de revolución que es expresado con el montón de gente arriba a la izquierda de la obra"*

(Alumno **sueco**)

*"... El libro tiene una gran importancia porque representa el conocimiento que se lleva al pueblo"*

(Alumna **alemana**)

### Alumnos del nivel superior

*"... el lápiz representa una orientación de los profesores a los alumnos, el libro significa el conocimiento. El compás muestra la ciencia y la tecnología avanzada. Las banderas nacionales de los distintos países significan los estudiantes de toda América Latina"* (Alumna **china**)

*"una persona con un lápiz en la mano – significa el arte de pintura y dibujos, En el fondo una muchedumbre de gente inclinados a un lado como impulsando [sic] algo – la fuerza y unión (lucha) 3 personas sugetando [sic] un edificio – los murales del CEPE"*

(Alumna **keniana**)

*"Veo como resistencia por parte de alguien, una persona con mucho autoridad tal vez. Siento que es una forma de censura, de evitar la libre expresión. Veo rebeldía. También veo que otros quieren participar en tal vez esta protesta."*

(Alumna **estadounidense**)

*"... las manos me parecen muy centrales..."*

(Alumno **estadounidense**)

*"... elementos de uso geométrico"*

(Alumno **italiano**)

*"En las manos de los personajes, puedo ver una estructura arquitectónica y una compás, un libro y una lápiz. A lo mejor todo eso quiere decir que el pueblo ya está listo para construir el país con ciencia y manifiesta su ideología con los lápices"*

(Alumno **chino**)

*"libros, compás e instrumentos aprendizaje. Significa cultura, conocimiento"*

(Alumna **japonesa**)

*"... Este conjunto de imágenes significa que la aportación mutua entre los estudiantes y la ciencia y la sociedad"*

(Alumno **chino**)



10.- Para ti ¿cuál de estas cosas está mejor representada y por qué?

### Alumnos del nivel básico 3

*“Para mí las personas mejor representada son las en el lado derecho porque pueda sentir las emociones que tienen por su lucha. De hecho no se por qué puedo sentir las pero este parte del mural para mí es intenso”*

(Alumno **estadounidense**)

*“Lo mejor entiendo es que es una obra que en general da un sentimiento o idea como funciona este instituto. Puedo ver que aquí hay lucha y todos los útiles que es necesario para la educación”* (Alumna **sueca**)

*“living the tools needed to study, togetherness, the opportunity for all to study-graphs”* (Alumno **neozelandés**)

*“Es la gente que están detrás de cinco hombres porque me dan impresión fuerte”* (Alumno **japonés**)

*“Los estudiantes que tienen materiales son mejor representadas porque son el mayor parte de la obra. Son muy claras y también las cosas no son muy abstractas” [sic]* (Alumna **sueca**)

*“Los estudiantes son los mejores personajes del mural. Puedo ver su deseo de aprender. Me parece que saben el precio del poder de aprender”* (Alumna **francesa**)

*“...el más significado [sic] es la persona que tiene el libro”* (Alumno **haitiano**)

*“Para mí, los estudiantes están mejor representado porque ellos me impactan, sensación por energía y fuerte, como el carácter mexicano y también un símbolo nacional”* (Alumna **china**)

*“...su expresión facial es muy amable y invitando” [sic]* (Alumno **alemán**)

*“para mí es la bandera mexicana porque la bandera pone la gente juntas”* (Alumno **zambiano**)

*“Para mí más mejor es la gente que tiene banderas”* (Alumno **japonés**)

### Alumnos del nivel intermedio 1

*“Puede ser porque su color brilla mucho, pero para mí el hombre de naranja es representado mejor – y atrae atención a los colores de la bandera mexicana en lo que trae”* (Alumna **estadounidense**)

*“El primer chico porque su abrazo relaciona el pueblo y la universidad. Podemos entender bien”* (Alumna **china**)

*“Para mí el lápiz está mejor representado porque el lápiz su significa [sic] es estudio”* (Alumno **chino**)

*“un hombre está abierto sus brazos”* (Alumno **coreano**)

*"El que tiene lápiz porque él está enfrente de otros hombres"* (Alumna **coreana**)

*"un joven de azul que indica los jóvenes que están caminando"* (Alumna **japonesa**)

*"un superman quien tiene los brazos más extendidos. Al contrario otros indican solo un lado, él indica ambos lados"*  
(Alumno **coreano**)

*"Estas cosas y personas representan el poder de los jóvenes los que tienen el tiempo libre."*  
(Alumno **japonés**)

*"Las personas de tercer dimensión, ellos pueden tener más atención [sic] de los observadores"*  
(Alumno **chino**)

*"es el lápiz representa todos los apuntes que estamos haciendo en las clases para acordar todo lo que queremos aprender" [sic]*  
(Alumna **checa**)

*"Para mí el mejor persona es en blusa azul y cual tiene dos manos en diferentes direcciones. Para mí significa pasado y futuro"*  
(Alumna **polaca**)

### **Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:**

*"la personaje con un lápiz a mano, porque hay una relación con el mural revés y significa una esperanza con el conocimiento que tenemos"* (Alumna **taiwanesa**)

*"El joven azul parece que conectar de este lado hasta ese lado"* (Alumna **taiwanesa**)

*"El alumno abierto los brazos. Es que otros alumnos se obedecen al alumno de azul"*  
(Alumno **japonés**)

### **Alumnos del nivel intermedio 2**

*"Para mí todas las personas están muy bien representadas"* (Alumna **alemana**)

*"La persona que está llevando el libro en sus manos representa una persona muy importancia porque quiere compartir y transmitir el contienimiento [sic] a otras personas para que todos tengan una oportunidad o posibilidad"* (Alumna **alemana**)

*"Lo que más interesante es que sus obras narra la escena y la historia importante en la época contemporánea. Se me hace que el mural mexicano tiene muy larga historia desde la época prehispánica así pienso que podemos conocer el valor del muralismo"*  
(Alumna **japonesa**)

*"Es que la educación y conocimiento son públicos y para toda la gente. Este es muy evidente en la obra en donde todas las personas ponen sus brazos en la misma dirección"*  
(Alumno **sueco**)

*"5 principales estudiantes. Porque los cuerpos de ellos y las materiales [sic] para estudiar tienen volumen"* (Alumna **japonesa**)



*“El estudiante que lleva una camisa azul porque él no sólo indica la universidad sino también el pueblo fuera. Pienso que eso significa los estudiantes tienen que considerar la sociedad también cuando estudian”*

(Alumna **coreana**)

*“De mi parte, los estudiantes enfrente con el libro y lápiz son los más fuertes. Puedo ver que ellos van hacia el observador. Es una ofrenda de conocimiento y ayuda a cualquier persona lo vea. El estudiante con la lápiz está señalando al futuro pero da la bienvenida a los de atrás (se representa esperanza para la gente)”* (Alumno **estadounidense**)

*“El hombre que señala de la universidad al pueblo porque su expresión es muy fuerte y te hace sentir como que está parado enfrente de ti diciéndote el mensaje”* [sic]

(Alumno **estadounidense**)

*“La persona que está atrás, se pone camisa azul está indicando a la universidad y al pueblo. Creo que él tiene representación más que otros.”*

(Alumna **japonesa**)

*“La fuerza del intento de los estudiantes es muy obvio y tiene énfasis por la estructura de tres dimensiones de el mural”* [sic]

(Alumna **estadounidense**)

*“todos me gusta arquitectura porque necesitan todos”*

(Alumno **holandés**)

*“Creo que el lápiz está mejor representada, porque enfatiza con color rojo y indica dirección fuera de obra”*

(Alumna **japonesa**)

*“Para mí la persona con el libro está mejor representada porque parece una persona está fijada en su objeto de llevar el libro al pueblo. Nada va a distraer a él. Tiene la convicción que el pueblo necesita el libro”*

(Alumna **india**)

*“Para mí las muchedumbres [sic] que están manifestando están mejor representada porque el conocimiento y la educación son muy importante para desarroyar [sic] el país y vivir mejor, pero en realidad hay muchísima gente que no puede tener la oportunidad de recibir educación en las universidades”*

(Alumna **japonesa**)

### **Questionario autoadministrado por una alumna del nivel intermedio 2 quien no asistió en grupo a la visita guiada**

*“Creo que sus brazos porque se utilizaron la técnica de escultopintura formada, así que son distintos más que otras cosas. Además los brazos significan dar (según yo)”*

(Alumna **coreana**)

### **Alumnos del nivel superior**

*“La que tiene el libro porque la lectura es indispensable para cultivar la mente”*

(Alumna **japonesa**)

*“La que trae el papel con el símbolo de México (o Italia como falten el águila)”*

(Alumno **italiano**)

*“Los que están manifestándose son muy bien representadas. Me parece que 4 están marchándose adelante y un hombre está viendo*

*atrás, al pasado o tal vez está signilando [sic] a los demás”* (Alumno **estadounidense**)

*“La dirección, la fuerza que se mueve desde la derecha hasta la izquierda”*

(Alumno **italiano**)

*“yo creo que la gente (un imagen exagerada está mejor representada porque es lo primero que ves, tu atención se va hacia esas imágenes primero”* (Alumna **estadounidense**)

*“Para mi está mejor representada la multitud de gente en el fondo en los lados porque me señala la fuerza y unión que se necesita para luchar a conseguir algo. La colaboración de todos para lograr algo.”* (Alumna **keniana**)

*“La persona que está dirigiendo y los alumnos de figuras grandes. Porque son personajes principales del mural y refleja la función de este edificio que es la administración”*

(Alumna **china**)

- 11.- Al unir o juntar todas las cosas que se muestran en el mural. ¿Qué vemos representado?

### **Alumnos del nivel básico 3**

*“... esta es una descripción de la vida del estudiante...”* (Alumno **congolés**)

*“necesito la universidad, cultivo el intelectualismo”* (Alumno **haitiano**)

*“un pueblo que quiere mantener los derechos de los estudiantes. Podemos ver el símbolo de*

*que la UNAM quiere ser un lugar donde todos puede [sic] aprender y también una obra colectiva con frutos para todo el país.”*

(Alumna **francesa**)

*“Una comunidad para estudiar donde los estudiantes son la parte más importante...”*

(Alumna **sueca**)

*“Puedo percibir un levantamiento de pueblos. Y también percibo las ganas de estudiar”*

(Alumno **japonés**)

*“vemos presentando los derechos de los alumnos”*

(Alumno **turco**)

*“la oportunidad para todos los mexicanos a estudiar y las cosas necesitan para estudiar”*

(Alumno **neozelandés**)

*“se muestra la unidad que hay en la universidad pero en el mismo momento las cosas que tenemos hacer, como luchar, para tener derechos básicos, como el derecho a estudiar”*

(Alumna **estadounidense**)

*“manifestación a la derecha hay estudiantes levantando las banderas, hay una mezcla de países y se le ofrece educación, creativity y knowledge”* (Alumna **estadounidense**)

*“Todos están trabajando sobre los derechos de los estudiantes...”*

(Alumna **estadounidense**)

*“representan la vida de los estudiantes”*

(Alumna **senegalesa**)



*“la importancia de la educación de la gente en todo el país, la humanidad y los derechos para vivir mejor”* (Alumno **alemán**)

*“en la universidad hay muchas cosas de universal y trabajan juntos todos tienen sus derechos, universidad o estudios para todos como abriendo los abrazos eso significa también ven bienvenido, en la universidad allí multicultural como cultura mezclado”*  
(Alumno **indio**)

*“Creo que las están representando la fuerza de educación y abierta posibilidad para toda la gente que quieren estar y vivir mejor. Para mí este mural está representado también la unión de todo el mundo que lo puede estar en la unión a través de educación”* [sic]  
(Alumna **checa**)

*“Todas las cosas que se muestran en el mural para mí, pienso tener un toque de modernidad, humanismo, tradición y cultura en la distribución arquitectónica. Ahora entiendo por qué este mural se analogía como la cabeza en principal área de Ciudad Universitaria”*  
(Alumna **china**)

*“El jubiro de la sociedad”* (Alumna **italiana**)

### Alumnos del nivel intermedio 1

*“la pintura presenta la cultura escolar de este país”* (Alumno **chino**)

*“representa diferentes carreras cuál están en la universidad”* [sic] (Alumna **checa**)

*“La meta de la Universidad y destino de los jóvenes los que tienen el poder cambiar el mundo”* [sic] (Alumno **japonés**)

*“Movimiento de los estudiantes contra gobierno para expresar sus valores”*  
(Alumno **coreano**)

*“(en el pueblo) Todos los hombres están invitando para estudiar aquí, pero después trabajan.”* (Alumna **japonesa**)

*“Creo que los estudiantes deben estudiar mucho en la Universidad y pensar que a gente paga impuestos. Por eso ellos necesitan hacer servicios sociales”* (Alumna **japonesa**)

*“Ellos quieren utilizar lo que aprendieron en UNAM y creo que esto representa como una ambición”* (Alumna **coreana**)

*“Yo sentí a sus valores”* (Alumno **coreano**)

*“Me parece que los estudiantes pueden tener memorias por su facultad”* [sic]  
(Alumna **china**)

*“Sobre todo es un mensaje de progreso es obvio por el tema y los detalles que Siqueiros era un izquierdista pero me parece que él piensa en el compartimento de la educación como necesario para el desarrollo social”*

(Alumno **estadounidense**)

*“diferentes colores, personas”*  
(Alumno **estadounidense**)



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

*"La gente con grandes cabezas con los mucho ideas y con manos y dedos fuertes para realizarlas"* (Alumna **polaca**)

*era la meta de Siqueiros) Este regalo también significa la conexión [sic] entre la Universidad y el pueblo"*

(Alumna **estadounidense**)

### **Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:**

*"Supongo que la lapiz significa literatura, libro es estudio de humanidad, maqueta es la arquitectura y compás es matemáticas son las materias que se consiste en la universidad"[sic]* (Alumno **coreano**)

*"Estudiar. Responsabilidad para la sociedad mexicana"* (Alumna **coreana**)

*"Representa la oportunidad de estudiar. Me parece que la gente en el mural tienen [sic] muchas ganas de estudiar"*

(Alumna **japonesa**)

*"el nacionalismo mexicano"* (Alumno **japonés**)

*"El mural representa la importancia de la educación para el pueblo mexicanos [sic] El conocimiento es profundo, pero se puede acumularlo [sic] poco a poco, como se representa cada una de las piezas del mosaico. La educación del pueblo acumula [sic] como se representa el volumen del muro. La educación de cada una persona va acumular y contribuir construir el país como representa este mural"* (Alumna **japonesa**)

*"un país avanzado"* (Alumna **taiwanesa**)

*"Todos los principios [sic] temas de educación"* (Alumno **británico**)

### **Alumnos del nivel intermedio 2**

*"la responsabilidad de la universidad al pueblo. La universidad tiene que educar al pueblo con la responsabilidad para que los estudiantes puedan ser un miembro fiel en su sociedad"* (Alumno **coreano**)

*"El mural está representado por el poder del pueblo. Todos somos interdependientes. La Universidad necesita al pueblo y el pueblo a la Universidad. Todos tienen que defender [sic] sus riquezas intelectual [sic] a los demás"*

(Alumna **india**)

*"Transporto de conocimientos. Juntos trabajan por un futuro mejor"*

(Alumna **holandesa**)

*"Universidad es importante para socia"* (Alumna **japonesa**)

*"El mejorando [sic] de sociedad por la educación"* (Alumna **estadounidense**)

*"personas luchando para estudiar"* (Alumna **chicana**)

*"El regalo que es UNAM para la gente de México y otros países (pero primero México*



### Cuestionario autoadministrado

*"Dar enseñanza a los pueblos que no pueden aprender bien"* (Alumna **coreana**)

### Alumnos del nivel superior

*"Representa que el pueblo recibe la educación y aporta [sic] al desarrollo de la ciencia y la sociedad, este sentido está bien mostrado"* (Alumno **chino**)

*"Bajo la orientación de los profesores los estudiantes de distintas procedencias latinoamericanas de la UNAM van a estudiar y conocer los conocimientos de la ciencia, de la cultura, del territorio humano y de la literatura, etc"* (Alumna **china**)

*"Veo representado el movimiento porque todos van por un lado"* (Alumna **keniana**)

*"... tal vez es una protesta por tener libertad de expresión a través del arte"* (Alumna **estadounidense**)

*"La fuerza cultural de un pueblo"* (Alumno **italiano**)

*"Es muy buena, la pregunta, marcha el pueblo, el futuro, alguien mirando atrás" [sic]* (Alumna **estadounidense**)

*"un flojo [sic] de nueva energía"* (Alumno **italiano**)

*"Puedo ver que el país está representado por la bandera y los colores del libro. El lápiz representa la historia y el compás, la ciencia."* (Alumno **chino**)

*"Los estudiantes del pueblo que inspiran el aprendizaje universal"* (Alumna **japonesa**)

12.- ¿Existen en tu país obras artísticas parecidas? En tu cultura ¿cómo se representan estas cosas?<sup>6</sup>

### Alumnos del nivel básico 3

*"En los EU no existe muchas obras como así. Se representan estas cosas más con grafiti (sp) Pero donde vivo hay un parque con arte moderno, pero no hay obras artísticas con sentimiento como México"* (Alumna **estadounidense**)

*"Creo que no somos tan bombásticos en Suecia que acá en México. Nuestra cultura es más como una parte de nuestra arquitectura. Entonces no tenemos obras como esta somos más minimalistas"* (Alumna **sueca**)

*"No, no tememos"* (2 alumnos **neozelandés y británico**)

*"Había el mismo movimiento de progreso y de traer la educación para el pueblo en la segunda [sic] mitad del siglo XIX. Pero esa estylo [sic] está más en las obra de los 1930's"* (Alumna **francesa**)

6 Esta pregunta se realiza con la finalidad de recurrir al contraste, en cierta medida se trata de buscar la semejanza de lo distinto.

*"Sí hay obras artísticas en mi país. Se representan las guerras, emigración [sic] de los turcos de Mezopotamia [sic] a Anatolia, revolución, reformas, los estilos de antiguas civilizaciones"* (Alumno **turco**)

*"Creo que no. No las he visto en mi país"* (Alumno **japonés**)

*"No conozco mucho el arte representado cosas parecidas"* (Alumna **sueca**)

*"En la Ciudad de Lyon en Francia, hay muchos murales que son obras de pintores. Deben embellecer la ciudad y no recuerden [sic] su origen"* (Alumna **francesa**)

*"Yo no se porque no me interesan"* (Alumno **alemán**)

*"Sí la Facultad de Artes y la facultad de Eteológica [sic] en sus murales tienen muchos diseños representar la pintura y algunas personas estaban en la escuela"* (Alumno **haitiano**)

*"No, no tengo de lo mismo pero tengo otra que simboliza la paz"* (Alumno **haitiano**)

*"Sí claro, hay muchas imágenes que significan las estructuras de la vida. Por ejemplo la vida del arquitectura, del estudiante. . . Las imágenes de los militares famosos o personas famosas."* (Alumno **congolés**)

*"Sí más o menos los murales en comercios privados, públicos y también en edificios. Muchos son en Philadelphia"* (Alumna **estadounidense**)

*"Sí pero mucho menos que aquí"* (Alumna **estadounidense**)

*"En mi país representan estas cosas como pinturas, esculturas, caligrafías, y edificios especiales. En muchos templos representan estas cosas"* (Alumna **taiwanesa**)

*"Sí en la Universidad más grande de mi país hay un mural. Este mural como el que vimos hoy tiene parecidos porque representa la vida de los estudiantes en el campo universitario. La diferencia es que los estudiantes de mi país viven en el campo universitario"* (Alumna **senegalesa**)

*"En mi país, el mural existe, pero no se este significa" [sic]* (Alumno **japonés**)

*"Si el mural es muy importante en Italia. Representan arte sacra" [sic]* (Alumno **italiano**)

*"Si existe pero en mi país más estar en esculturas" [sic]* (Alumno **zambiano**)

*"En mi país hay muchas pinturas tradicionales uno de estos es "ssirm" esta pintura nos representa sobre un juego tradicional en corea, es muy famosa en corea."* (Alumno **coreano**)

*"No tenemos murales en Alemania, pero representamos estas cosas en otras formas del arte, como pintura, la música, la literatura. Por ejemplo hay poesía muy política y música alemana muy expresiva"* (Alumno **alemán**)



*"representan de cultura como vivieron en el pasado y como le vean el mundo en su manera o cada persona" [sic] (Alumno **indio**)*

*"Sí las existen, pero están representándolas como murales o mosaicos religiosos" (Alumna **checa**)*

*"En China la provincia Gansu En la Ciudad Dunhuang hay muchos murales se representan la tradición y la cultural de China antigua" (Alumna **china**)*

*"Obras artísticas con los mosaicos existen también en mi país" (Alumna **italiana**)*

### Alumnos del nivel intermedio 1

*"Si existen pero no son muy popular. Yo recuerdo las imágenes del socialismo: obreros, trabajadores, el mundo es en sus manos" (Alumna **polaca**)*

*"Si representamos con dibujos, bailes y canciones" (Alumno **chino**)*

*"Si existen pero no me acuerdo los nombres" (Alumna **checa**)*

*"No existen una obra parecida que transfiera una idea sobre la sociedad en Japón" (Alumno **japonés**)*

*"No hay esa cosa. Me parece que es diferente gusto entre México y Corea" (Alumno **coreano**)*

*"Por supuesto si. Cuaderos, etc" (Alumna **japonesa**)*

*"Creo que si pero no me recuerdo" (Alumna **japonesa**)*

*"No he visto en mi país estas cosas todavía" (Alumna **coreana**)*

*"No se" (Alumno **coreano**)*

*"Si usamos películas y libros de la novela y también la manera como la UNAM" (Alumna **china**)*

*"Si claro, pero normalmente no incluyen detalles nacionalistas y muchas veces están representado por música en lugar de arte material" (Alumna **estadounidense**)*

### Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:

*"Murales no son comunes en mi país porque la mayoría de las universidades son viejas, educación está representada por religión" (Alumno **británico**)*

*"Sí se llama Taipei Se combina la creencia tradicional y las nuevas técnicas" (Alumna **taiwanesa**)*

*"Lo que conozco no existe esta obra, porque no me interesó mucho a las artes" (Alumna **taiwanesa**)*

*"Creo que no. Supongo que el gobierno japonés no ha subsidiado a los artistas comparado con el mexicano" (Alumno **japonés**)*

*"En Corea no hay cultura del mural. No tengo mucha idea como representarse las cosas en Corea" (Alumno **coreano**)*

## Alumnos del nivel intermedio 2

*“Sí en mi país también hay alguna obra de mosaico que se representa una marcha de ejércitos y un rey en época medieval”*

(Alumno coreano)

*“Sí en Suecia en la época 1940-1970 había una mentalidad muy fuerte entre toda la gente a obtener una vida mejor y [sic] igual para todos (casas buenas, educación, hospitales, coches para bodas, etc) Esta obra fue representada en todas las acciones de la gente y también en obras modernas en los barrios periféricos.”*

(Alumno sueco)

*“Sí en Japón existen un montón de cosas pero la mayoría tiene característica religiosa o a veces representa la historia como en la pintura, escritura, arquitectura.”*

(Alumna japonesa)

*“En mi país no hay este tipo de pinturas. Hay otros tipos artísticos. Siqueiros fue un hombre comunista y en sus obras quería mostrar la situación actual en país. Alemania también tiene su historia pues se distingue de la historia. Por eso no hay obras artísticas parecidas.”*

(Alumna alemana)

*“Vengo de la Alemania oriental. En el tiempo de la RDA si se hacían murales y pinturas parecidas que mostraban el avance del humano en la ciencia y su beneficio para el pueblo. Se le llamaba realizmo socialista” [sic]*

(Alumna alemana)

*“Posiblemente si pero no conozco mucho sobre ellos”*

(Alumna holandesa)

*“Quizá. Yo no los conozco”*

(Alumna estadounidense)

*“En Japón no existe los murales como hicieron los muralistas de México. Represenea sólo religiosos en el muro” [sic]*

(Alumna japonesa)

*“No que yo sepa”*

(Alumna estadounidense)

*“No porque mis paisanos no tiene un idea de fidelidad entre toda la gente en mi país. Siempre hay una separación, entre unos y otros especialmente entre los indígenas y los demás. Creo que es posible pero mi país es capitalista y por eso un idea de compartir es muy difícil pero ojalá algún día podamos encontrarlo”*

(Alumna estadounidense)

*“No creo que haya unas obras parecidas pero en una estación metro hay mosaicos en forma de tigres que simboliza el juego olímpico en 1988 en Seúl. Me recuerda mucho esta mural” [sic]*

(Alumna coreana)

*“No puedo encontrarlas”*

(Alumna japonesa)

*“Creo que en Japón se representan esas cosas a través del escrito como crónicas o las columnas en los periódicos”*

(Alumna japonesa)



*“No estoy segura existen como estos murales en mi país, pero hay muchas esculturas, palacios, artes, edificios, etc”* (Alumna **india**)

*“Creo que no existen obras parecidas pero hay muchas obras públicas en los lugares que reúnen muchas personas”*  
(Alumna **japonesa**)

### Alumnos del nivel superior

*“Si pero son pocas. En mi cultura se representan con escultura, pintura o obras literarias, etc”* (Alumna **china**)

*“Si hay obras artísticas parecidas, se representan en sitios como museos y en la Ciudad hay murales y pinturas como estas.”*  
(Alumna **estadounidense**)

*“Si claro pues como acá tenemos varias maneras de representar la política y cultura por el arte”* (Alumna **estadounidense**)

*“si”* (Alumno **chino**)

*“el movimiento estudiantil y la cultura no tienen valor en Italia”* (Alumno **italiano**)

*“Si existe relieves en los monumentos pero sin colores. En mi cultura usamos más pinturas para representar otras cosas”*  
(Alumno **chino**)

*“Casi no ay este tipo de obra. Porque la mayoría de los japoneses no quieren mostrar su idea de política para evitar el problema. Es una lástima”* (Alumna **japonesa**)

13.- ¿Por qué crees que se llama así la obra?

### Alumnos del nivel básico 3

*“Porque se representa la unidad entre el pueblo y la universidad”*  
(Alumna **estadounidense**)

*“La obra simboliza lo que es un intercambio entre la universidad y la gente – los pueblos”*  
(Alumna **sueca**)

*“Porque es el viaje de el pueblo donde no hay educación a la ciudad donde hay muchas oportunidades para todos los mexicanos”*  
(Alumno **neozelandés**)

*“Porque la idea principal es de tener la educación a el pueblo a través de la universidad”*  
(Alumno **francés**)

*“Porque representa diferentes partes de ser estudiante, ser parte de un universidad es como estar en un pueblo, un comunidad”*  
(Alumna **sueca**)

*“Porque quiere decir el deseo de la población de se formar y de que todos tienen el derecho de ir a la Universidad. Es una ilustración de la creación de una universidad democrática”*  
[sic] (Alumna **francesa**)

*“Porque la gente en el mural tener objetos estudiar, libros y compás”*  
(Alumno **británico**)

*“Porque representada la mezcla cultura en la Ciudad de México”* [sic]  
(Alumna **estadounidense**)



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

*"Representa la unidad entre el pueblo y la universidad"* (Alumna **estadounidense**)

*"Creo que el mural explica la historia, la situación de la universidad y el mural es muy grande, hay mucho significado"*  
(Alumna **taiwanesa**)

*"Pueblo y universidad trabajan por una verdadera cultura nacional neohumanista de profundidad universal"* (Alumno **italiano**)

*"Porque estas obras necesitan la reflexión de la persona humana o la pensamiento humano"* [sic] *"siempre la obra o arte explica la vida normal"* (Alumno **indio**)

*"Creo porque la educación está muy importante para la evolución de nuestro mundo"*  
(Alumna **checa**)

*"Todos juntos tiene que trabajar mucho"*  
(Alumna **china**)

### Alumnos del nivel intermedio 1

*"Porque el artista quería llamar la atención a la importancia de las cadenas entre la comunidad intelectual y el pueblo"*  
(Alumna **estadounidense**)

*"Porque el muralista quería demostrar pensamiento de los estudiantes"*  
(Alumna **coreano**)

*"Esta obra significa un intercambio entre los estudiantes y la sociedad"*  
(Alumno **japonés**)

*"Porque el arte es muy fuerte. Aunque no tiene sonido pero el impacto es como con música"*  
(Alumno **chino**)

*"Que universitario es para todos pobres y ricos habitantes del Ciudad y los pueblos. Fuerza es en gente"* (Alumna **polaca**)

### Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:

*"Porque ofrecer lugar cómodo, gratuito para alimentar el conocimiento y por medio de este conocimiento puede beneficiar a la sociedad"* (Alumna **taiwanesa**)

*"Porque los estudiantes van a ir a pueblo para enseñar lo que estudia y con eso motivo más gente en el pueblo va a ir a la universidad para desarrollar su estudio"*  
(Alumno **coreano**)

*"Porque el hombre en azul está enseñando en la dirección del pueblo y la universidad"*  
(Alumno **británico**)

### Alumnos del nivel intermedio 2

*"Porque el enfoque está metida al sujeto de transmitir el conocimiento de los universitarios al pueblo"* [sic] (Alumna **alemana**)

*"Porque es importante para el desarrollo social de una sociedad que el conocimiento científico se difunde y que sea para beneficio del pueblo"* [sic] (Alumna **alemana**)

*"Escuela como universidad tiene influencia de social"* (Alumna **japonesa**)



*“Porque la educación es importante y contribuye no solo a la vida individual sino también a la sociedad”* (Alumna **japonesa**)

*“Porque la universidad tiene la relación muy fuerte con el pueblo. La universidad tiene grande influencia con los estudiantes. Ellos graduan [sic] y serán una parte de la comunidad”* (Alumna **japonesa**)

*“Pienso que no se puede separar la ciencia y la sociedad especialmente para los alumnos de la UNAM porque ellos estudiar con el dinero de su gobierno”* (Alumna **coreana**)

*“Creo que la obra se llamó así porque se representa lo que Sequeiros creía y quería para su gente, una colaboración comunista entre todo de sus paisanos”* (Alumna **estadounidense**)

*“Porque es como debe de ser cuando uno tiene conocimiento sobre algo que deberíamos ayudar a nuestro gente”* (Alumna **estadounidense**)

*“Los estudiantes que están dibujando grande, dirigiendo al pueblo. Y también tienen cosas que se usa en la universidad”* (Alumna **japonesa**)

*“La gente da a sus hijos a la Universidad y los estudiantes luego van a construir un mundo mejor”* (Alumno **estadounidense**)

*“Porque el simbiosis [sic] que se quería entre los pueblos y la universidad: La educación es*

*para ayudar el desarrollamiento [sic] de los pueblos y también la Universidad necesita los pueblos”* (Alumno **sueco**)

*“Porque me pienso [sic] que esa obra presenta la importancia de la educación en México”* (Alumna **japonesa**)

### Questionario autoadministrado:

*“Me parece que durante esta época los mexicanos de pueblos pequeños necesitaban la enseñanza para saber su país [sic] por eso los estudiantes universitarios tenían que enseñar a ellos”* (Alumna **coreana**)

### Alumnos del nivel superior

*“Porque es algo que pertenezca [sic] al pueblo mexicano es indispensable para transmitir conocimiento”* (Alumna **japonesa**)

*“A lo mejor la obra quiere decir que mientras los intelectuales apoyan al país con su conocimiento, el pueblo también les apoya espiritualmente”* (Alumno **chino**)

*“Todos tienen derecho a la cultura”* (Alumno **italiano**)

*“Me parece como una acción de solidaridad entre el pueblo contra situaciones injustas como la violación de los derechos humanos”* (Alumno **estadounidense**)

*“Porque la obra necesita la colaboración del pueblo tanto económicamente y voluntariamente para conseguir la obra”* (Alumna **keniana**)



*“Porque la Universidad es un lugar para servir al pueblo y formar muchas personas de talento haciendo desarrollar el pueblo. Por otra parte, el pueblo también envían [sic] a la Universidad muchos estudiantes y profesores y sosteniendo el desarrollo de la Universidad”* (Alumna **china**)

*representación de un mundo mejor que el mundo tradicional mexicano” [sic]*  
(Alumno **francés**)

*“Yo siento incluido en la cultura de México y feliz para la oportunidad a estudiar la idioma y la cultura de México”*  
(Alumno **neozelandés**)

14.- Este mural ¿qué te transmite? <sup>7</sup>

### Alumnos del nivel básico 3

*“Me recuerda la suerte que es cuando podemos formarse [sic] y la manera con cual las universidades influencia un país. Las universidades representan el futuro del pueblo y, por eso, su riqueza”* (Alumna **francesa**)

*“Me siento como quiero estudiar y luchar, me da mucho entusiasmo y se refiere muy bien a la educación”* (Alumna **sueca**)

*“El mural me transmite muchos sentimientos. Primero me transmite la lucha que puede ser entre los estudiantes y el gobierno o quien sea”* (Alumna **estadounidense**)

*“No me transmite mucho de verdad. Es impresionante, pero no me transmite mucho”*  
(Alumna **sueca**)

*“Que los estudiantes no están contento” [sic]*  
(Alumno **alemán**)

*“Este mural me transmite un impresión fuerte. Yo puedo percibir la fuerza de los pueblos”*  
(Alumno **japonés**)

*“Este mural transmite a mi como una ofrenda a la población mexicana y del mundo”*  
(Alumno **haitiano**)

*“Me transmite que los alumnos tenían situaciones malas y sus luchas para tener mejor y estudiar mejor”* (Alumno **turco**)

*“Este mural es una invitación para la gente a venir a educarse. En penznal, [sic] es una invitación a la educación de los jóvenes al futuro”*  
(Alumno **congolés**)

*“Las ideas de la revolución, el progreso, el desarrollo para todos los mexicanos con la educación. También la importancia de la ciencia [sic] para llegar a el progreso. Es la*

*“Me transmite una vista muy maravillosa, me lo gusta mucho, me parece este mural es, necesito tener mucho tiempo suficiente para conocerlo por completo ¡Hoy tengo una experiencia inolvidable! [sic]*

(Alumna **china**)

<sup>7</sup> ¿Qué es lo que me dice de mí mismo? ¿Quién soy yo frente a la obra?



*“Lo transmite a mi en gran posibilidad de educación para toda la gente en el mundo” [sic]*  
(Alumna **checa**)

*“Hay rico ‘knowledge’ y ofrecen una oportunidad [sic] el para ‘wisdom of knowledge’ (Alumna **estadounidense**)*

*“como estudian los estudiantes y como lo vean los estudiantes el mundo”*  
(Alumno **indio**)

*“Este mural lo veo muy dinámico”*  
(Alumno **italiano**)

*“Porque no solamente es una pintura planeada en 2D, pero es tridimensional, las personas que invitan la gente de los pueblos a estudiar son muy reales. Por eso es un sentimiento bastante fuerte que viene de este mural. Es una obra muy expresivo” [sic]*  
(Alumno **alemán**)

### Alumnos del nivel intermedio 1

*“Poder, fuerza, ganas para trabajar, crecer cosas nuevas, desarrollar y luchar por sus derechos y nuevo mundo mejor.”*  
(Alumna **polaca**)

*“Este mural me transmite la reacción de un pueblo que quiere aprehender [sic] y trabajar juntos para construir un mundo nuevo para vivir mejor”*  
(Alumno **zambiano**)

*“Sus ideologías de Siqueiros que fue izquierdista un poco de historia porque solo hay hombres representado en la Universidad al menos de México”*  
(Alumna **estadounidense**)

*“Me transmite alegría, color y amistad, acogida, recibimiento, un mundo abierto a las diferencias” [sic]*  
(Alumno **italiano**)

*“Este mural quiere decir la historia de los estudiantes”*  
(Alumno **chino**)

*“Pienso que es una obra artística muy bien hecho y que en el contexto que estamos (universidad) tiene mucho significado. Este mural es un símbolo de la vida de los estudiantes”*  
(Alumna **senegalesa**)

*“Me dio una impresión de que entonces la gente y artistas fueron muy serios en cambiar la sociedad. A mi me interesa porque en últimos días nosotros los jóvenes no se compus-tan [sic] como Siqueiros esperaba”*  
(Alumno **japonés**)

*“Este mural me transmite una sientedo [sic] que podemos hacer buenas cosas cuando trabajamos juntos para un cosa muy bien”*  
(Alumna **estadounidense**)

*“Me transmite que tengo que estudiar mucho con mi especialidad. También tengo que usar mi habilidad para sociedad”*  
(Alumno **coreano**)

*“En esta época solo hombres pueden participar en la Universidad. Pero ahora para todos incluido mujeres la Universidad está abierta”*  
(Alumna **japonesa**)

*“Cada obra que está en la Universidad tiene algún significa [sic] Es muy interesante saber los significas [sic] del arte. Pero en general los artistas (famosos) son de izquierda.”*

(Alumna **japonesa**)

*“No he visto como esta obra, por eso es poco extraña para mí pero esta tiene un significado importante y social. Si soy alumna de UNAM me parece que me dará gran afecto para estudiar”*

(Alumna **coreana**)

*“Este mural me da extraño porque en Corea casi no hay nada los murales y me da ayuda, animo” [sic]*

(Alumno **coreano**)

*“Tu tienes que estudiar mucho en la Universidad y luego entre social”*

(Alumno **chino**)

*“Creo que usa esa manera es muy buena cuando caminamos en la calle o pasemos aquí podemos verla y siempre queremos preguntar qué significa esos”*

(Alumna **china**)

*“A mí me gustan los colores pero también me molesta mucho que no hay ninguna mujer entre los cinco pero me gusta el mensaje de progreso y el espíritu de humanismo dentro de la obra. Creo que también importante que muestra los enlaces entre los movimiento estudiantiles [sic] y me gusta la energía de los colores.”*

(Alumna **estadounidense**)

### **Además de ser alumnos de intermedio 1, toman la clase de crónica literaria:**

*“Me transmite un sentimiento que todos los*

*estudiantes están auenando [sic] juntos por educación”*

(Alumno **británico**)

*“La creatividad y la energía de los mexicanos”*

(Alumno **japonés**)

*“Me transmite que la educación en la UNAM es muy importante y una esperanza de los mexicanos para subir el nivel de educación mexicana. Por eso en la mural los estudiantes hacen un movimientos juntos para todos los mexicanos” [sic]*

(Alumno **coreano**)

*“Me parece que transmita la conocimiento es muy importante, puede ser buenas cosas y arevés” [sic]*

(Alumna **taiwanesa**)

### **Alumnos del nivel intermedio 2**

*“Yo lo entiendo como una obra que me cuenta sobre la historia de México y de la Universidad en el siglo pasado. A mí me gusta mucho el ideal neohumanista y de una educación gratuita para todo el pueblo”*

(Alumna **alemana**)

*“El mural transmite que la importancia de llevar el conocimiento al pueblo es un gran factor que puede cambiar algo en la sociedad en esa época la educación juega un papel muy importante y como Siqueiros era un comunista socialista quería que todos tenían los mismos derechos y posibilidades.” [sic]*

(Alumna **alemana**)

*“Me transmite la esperanza y el brillante futuro de los jóvenes porque todos que representa en el mural, tienen los ojos derechos sin*



*sufrimiento. Nos da la impresión positiva si nos ocurre algo difícil y mal, podemos resolver esos problemas con esa obra.”*

(Alumna **japonesa**)

*“Es impresionante con las personas grandes y porque los colores expresa fuerza con los brazos fuertes”*

(Alumno **sueco**)

*“Fuerza y motivation [sic] para construir un país más fuerte”*

(Alumno **holandés**)

*“Me transmite que la esperanza de un mundo nuevo y mejor en los años cincuenta en México estuvo en formas muy literales en el arte”*

(Alumna **estadounidense**)

*“Tienen caras típicas mexicanas, creo. Parece los jóvenes que tienen mucha esperanza y tienen ganas de hacer algo. Aunque no entiendo que quería decirnos como tiene multicolores, pienso que significa positivo.”*

(Alumna **japonesa**)

*“Me transmite inspiración y felicidad de pensar que la universidad apoya este tipo de pensamiento”*

(Alumna **estadounidense**)

*“Me transmitió un imagen muy fuerte de ángulos, colores y fuerza (por el relieve) Las líneas son muy fuertes y los colores espectáculos [sic] También me impresionó mucho el relieve que cambia cuando el observador (uno) se cambia de lugar”*

(Alumna **estadounidense**)

*“Es muy maravilloso pero creo que faltan estudiantes femeninos. Y había podido ser mejor que todos estudiante hubiera vestido ropa mexicano (tradicional) Pero aun es muy impresionante. Significa algo serio pero se ve muy chistoso” [sic]*

(Alumna **coreana**)

*“Cuando yo veo este mural siento que tengo que estudiar mucho y quiero estudiar más”*

(Alumna **japonesa**)

*“Muy dinámico, muy fuerte. Que me siento que cada uno no tiene poder de cambiar la sociedad, pero cuando hay mucha gente, se puede hacer algo para cambiar la sociedad. Y cuando el pueblo tiene conocimiento, puede influir la gente y la sociedad más fuerte. La educación es el poder, el poder que mueve la sociedad y el mundo”*

(Alumna **japonesa**)

*“Este mural me transmite la inteligencia de la persona que lo hizo. Todos tenemos ideas y tenemos que actualizarlo para que llegue a la gente nuestras ideas. El mural está muy bonito”*

(Alumna **india**)

*“En época en México necesita representar y saber algunas cosas para las gentes”*

(Alumna **japonesa**)

### Questionario autoadministrado:

*“Creo que si no supiera el nombre de la obra no podría entenderlo bien. No lo sabía su nombre pero ahora lo se por este papel”*

(Alumna **coreana**)



### Alumnos del nivel superior

*“La UNAM es una universidad internacional con estudiantes de diferentes orígenes. Con la buena orientación de los profesores los estudiantes estudian y luego sirven a la sociedad y la sociedad también envían personas y cosas importantes para mejorar la universidad”* (Alumna **china**)

*“Me transmite la importancia de educación para un país, a la vez la aportación del pueblo a la sociedad”* (Alumno **chino**)

*“Comunicar al pueblo el mensaje [sic] y pedir la colaboración del pueblo”* (Alumna **keniana**)

*“Este mural me transmite que el pueblo está en una lucha contra los que tratan de con-*

*trolarlos y negarles sus derechos humanos / civiles. Me transmite unidad, revolución y tenacidad”* (Alumna **estadounidense**)

*“Un país con cultura puede desarrollar sus valores más íntimos y unir sus fuerzas para identificarse con una identidad mexicana”* (Alumno **italiano**)

*“Energía y movedad [sic] cultural”* (Alumna **italiano**)

*“Me transmite esa fuerza de la gente mexicana. Sus determinaciones de construir el país”* (Alumno **chino**)

*“Enseñanza, cultura, aprendizaje y libertad”* (Alumna **japonesa**)

Fin del cuestionario)

Una vez que contestaban todas las preguntas, los alumnos a partir del nivel Intermedio 1, se llevaban a su casa (como tarea) una hoja como esta:

Por escrito describe este mural a partir de los siguientes enunciados.

- d) Los jóvenes universitarios llevan en sus manos: un compás, un lápiz, la maqueta de una estructura, un libro y avanzan hacia el pueblo brindándoles los conocimientos adquiridos.
- e) Un estudiante tiene los brazos extendidos: con un brazo señala la universidad y con el otro la calle
- f) En la parte superior del lado izquierdo, se ve una manifestación estudiantil con figuras muy pequeñas que llevan banderas, simbolizando la inserción y la participación de los universitarios en la problemática social

.....  
.....

Este es un ejercicio de composición que permite ver el uso del español, únicamente incluiremos algunos ejemplos.



“El mural tiene unos jóvenes marchando con determinación en la dirección del pueblo, armado con sus conocimientos que han adquirido de la Universidad. Mientras junto vemos en el profundo miles de estudiantes participando en una manifestación estudiantil. El mural indica varias cosas si juntamos los estudiantes en el profundo y los que están más cerca. Sobre todo, que esos estudiantes están libarado [sic] con sus nuevos conocimientos y además, que se convierten a revolucionarios listos para luchar para sus pueblos y sus derechos. También podemos concluir que los estudiantes están unido en la manifestación. O sea la manifestación será parte de sus futuros y las ideas revolucionarias lo que implica”

Thomas Muskett-Ford  
Alumno británico Intermedio 1  
y clase de crónica literaria

“Este mural representa la importancia de la educación; los conocimientos que los universitarios obtienen contribuirán al pueblo, al mejoramiento de la sociedad, y al futuro de México. Por eso los estudiantes brindan a los pueblos. Los universitarios son el puente que conecta los conocimientos y el pueblo. También ellos son muy activos y dan las motivaciones al pueblo para que adquieran los conocimientos en la Universidad. Eso es lo que representa un estudiante que tiene los brazos extendidos. Además la imagen de la participación de los universitarios en la problemática social significa que los estudiantes tienen el poder de enfrentarla, y quizás, resolverla. Los conocimientos son el poder para luchar contra la manipulación del gobierno y los políticos que muchas veces ama-

ñan la historia y controlan al pueblo, como señala el escritor checoslovaco Milan Kundera (1978) Para que el pueblo participe en la sociedad, tome decisiones y lleve a cabo la sociedad democrática, los conocimientos son indispensables. Así que el pueblo necesita [sic] educarse en la Universidad y sus conocimientos contribuirán al pueblo. El pueblo sin conocimientos no tiene manera de luchar contra los políticos, dictadores

Mariko Nikei  
Alumna japonesa del nivel Intermedio 2

“Este mural representa la relación entre la universidad y el pueblo, la sociedad. La universidad tiene una gran influencia en la sociedad porque los universitarios estudian las cosas útiles para la sociedad o las cosas que la sociedad necesita. Además la sociedad también exige a la universidad que críe a las personas que trabajan para la sociedad. A mi me parece que los universitarios en el mural tienen muchas ganas de estudiar. También muestran el placer para estudiar. La manifestación estudiantil en el mural significa que los universitarios tienen interés por la sociedad y quieren hacer algo para la sociedad. Ellos también serán los miembros de la sociedad cuando se gradúen de la universidad. Este mural tiene volumen sobre algunas partes. Los puntos a los que se pone énfasis tienen las atenciones de los observadores. Hay un buen contraste entre las partes que tienen volumen y las demás.

Nao Honda  
Alumna japonesa del nivel Intermedio 2

“La primera vez que lo vi, me sorprendió por su efecto tridimensional. No conozco bien



el movimiento de esa etapa de la historia de Siqueiros. Pero cuando escuché la explicación de la profesora, me di cuenta de un aspecto de ese mural. Creo que Siqueiros quería decir que la gente del pueblo debía tener el conocimiento en la Universidad y luego, había que llevarlo a su pueblo. Eso se puede decir en el momento actual también. La nación debe desarrollarse no sólo en la Ciudad, sino en el pueblo.”

Chihiro Egoshi

Alumna japonesa del nivel Intermedio 2

“Soy estudiante de intercambio de la Facultad de Economía en la UNAM. Aunque había sabido que la UNAM tenía un fuerte carácter social antes de venir aquí, me sorprendió mucho por su interés (y) preocupación sobre (por) la sociedad mexicana. Usualmente (a los) estudiantes que su carrera es Economía les interesan (las) maneras con que se pueden aumentar (los) beneficios (de los) empresarios pero en (la) UNAM, los estudiantes y los profesores piensan (en) la economía de México primero y debaten sobre PEMEX, pobres, etc. Lo que el mural me enseña es lo mismo. Creo que el mural dice que los estudiantes tienen que considerar (a) la sociedad -que paga los datos de (la) educación para ellos- cuando estudian. Por eso un estudiante tiene los brazos extendidos hacia dos direcciones: la universidad y el pueblo (la sociedad) y hay también una manifestación. Y me parece que el volumen y el efecto estereoscópico de los estudiantes del mural enseñan su gran orgullo de (por) la UNAM. Pero me decepcionó un poco porque no había ninguna estudiante femenina aunque yo se, (que) el mural es muy viejo. Sin embargo, es

obvio que el mural es magnífico y maravilloso, el mosaico es hermoso, la composición es genial y además, a pesar de que tenga significaciones tan serias, me hace reír porque los rostros son chistosos y feos.

Nakyyung Kim

Alumna coreana del nivel Intermedio 2

Nota: Se marcan entre paréntesis las correcciones en el uso de la lengua

“Primero este mural seduce las miradas de la gente que pasa en (a un) lado de él por su tamaño colosal. Yo solo podía ver los murales pequeños en mi país. Me sorprendió mucho y después de haber visitado ese mural me di cuenta que el *pumabus* que tomo todos los días tiene un dibujo del mural. Si hubiera tenido vista de artista hubiera visto y sentido muchas cosas más que veía y sentía. Además no tengo ni la menor idea sobre eso ¿cómo podría describirlo? Aunque me da mucha pena, soy pésimo en arte.”

Soon Young

Alumna coreana del nivel Intermedio 2

Nota: Se marcan entre paréntesis las correcciones en el uso de la lengua

“A mi primera vista, el mural no tenía significado más que el representar la facultad de arquitectura con los dibujos o pinturas de herramientas usadas para el desarrollo de un plano. Ya con más tiempo para observar e ingerirlo (y digerirlo) uno entiende el mensaje mejor. El mensaje, el cual es muy inspirante es que los estudiantes llevemos nuestros conocimientos y sabiduría hacia el pueblo. El pueblo siendo (es) nuestra comunidad, nuestro estado, y nuestro país en general. Los estudiantes que se ven



hasta atrás, en el mural, llevan con ellos banderas que representan diversas partes del mundo, aunque se ven pequeños a comparación de los demás personajes en la vida real forman una gran parte. Si usamos el conocimiento adquirido con una educación y nos unimos, esto nos ayuda a tener mejores armas con (las) cuales podemos enfrentar los problemas y situaciones que están ante nosotros, como pueblo”

Kimberly Mercado

Alumna estadounidense del nivel Intermedio 2

Nota: Se marcan entre paréntesis las correcciones en el uso de la lengua

“a) Los jóvenes estudiantes simbolizan la vanguardia de su pueblo que mediante su entrega y su empeño lo van a llevar adelante. Con sus conocimientos y su profesionalismo van a servir a la sociedad entera y así, de esa manera le van a regresar algo al pueblo que les permitió educarse y desarrollarse como profesionales.

b) Los brazos extendidos del estudiante señalando hacia la Universidad y hacia la calle. Eso se puede interpretar como una metáfora que señala la importancia de que la enseñanza y la ciencia tiene que estar al servicio del pueblo. Debe de ver (haber) un intercambio constante de conocimientos. El pueblo no puede estar sin la Universidad y viceversa.

c) La participación de los universitarios y su conciencia sobre la problemática social es importante. La universidad no sólo debe de

crear una elite de profesionales que se olvida del resto de la sociedad, sino es la sociedad que les permite desarrollarse como profesionales, y por lo tanto, necesitan estar concientes de la problemática social de su país. La idea central según mi opinión es que no puede ver (haber) avance en una sociedad sin justicia social y es la responsabilidad de los y las estudiantes velar por ella”

Susana Willers

Alumna alemana del nivel Intermedio 2

Nota: Se marcan entre paréntesis las correcciones en el uso de la lengua

“a) Expresa la simbiosis entre la universidad y el pueblo. El pueblo gana conocimiento y competencia en la Universidad y este ayuda el desarrollamiento (al desarrollo) del pueblo. La educación es para todos.

b) La calle puede representar el camino al conocimiento y también sus brazos extendidos pueden expresar que toda la gente es bienvenida a ganar conocimiento en la Universidad

c) Simboliza la mentalidad de ‘poder al pueblo’ que era típica en esa época y especialmente representa la ideología y las valoraciones socialistas del muralista Siqueiros. La gente necesita luchar por sus derechos.”

Pelle Bergsten

Alumno sueco del nivel Intermedio 2

Nota: Se marcan entre paréntesis las correcciones en el uso de la lengua



## APÉNDICE 3.1

CUESTIONARIOS APLICADOS A LOS ALUMNOS DEL CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS DE LOS CURSOS VERANO Y OTOÑO-II 2008  
CURSO VERANO 2008

Conic ocimi entos Arte	cuestionarios		No. Reg	Nivel esp	Nombre	Tiempo estL español	País		sexo	edad			escolaridad			profesión/ ocupación	otras asignaturas	
	Eppe ns	Squ ntos					Origen	Nacionalidad		H	M	18-25	26-35	46-55	más preparatoria		universitarios	posgrado
1	1	1	1	1	Int/2/6	eni	9 m	Japón	japonesa	m	x			x			no	no
1	1	1	2	2	Int/2/6	Tueh	2m	Corea	coreana	h	x				x		no	geografía
1	1	1	3	3	Int/2/6	Yun	3m	China	china	h	x				x		no	literatura
1	1	1	4	4	Int/2/6	Shini	9 m	Japón	japonesa	h		x				x	baile salón	no
1	1	1	5	5	Int/2/6	María	1 año	Grecia	griega	m		x				x	no	no
1	1	1	6	6	Int/2/6	Tama	1 semana	EE. UU.	estadounidense	m	x					x	baile salón	no
1	1	1	7	7	Int/2/6	Miho	1 año	Japón	japonesa	m		x				x	no	no
1	1	1	8	8	Int/2/6		1 año 9m	Japón	japonesa	m		x				x	no	no
1	1	1	9	9	Int/2/6		10 m	Japón	japonesa	h		x				x	no	no
1	1	1	10	10	Int/2/6	Eneid	2 años	Brasil	brasileña	m			x				fotografía	baile salón
1	1	1	11	11	Int/2/6	Elien	9 meses	Brasil	brasileña	m			x				geografía	crónica lit
1	1	1	12	12	Int/2/6	Sara	11 meses	Alemania	alemana	m	x					x		Fac Ciencias
1	1	1	13	13	Sup.	Ludolec	9 m	Francia	francesa	m	x					x	danza trad	no
1	1	1	14	14	Int/1/6	Sun	5m	China	china	m	x					x	arte contem	cine y cult
1	1	1	15	15	Int/1/6		2 semanas	Corea	coreana	h		x					no	no
1	1	1	16	16	Int/1/6		1 semana	EE. UU.	estadounidense	h		x					lit con Méx	hist prehisp
1	1	1	17	17	Int/1/6		9m	Corea	coreana	m			x				cine Mex y LA	Arte contem
1	1	1	18	18	Int/1/6		1m	Taiwan	taiwanés	m			x				danza trad	no
1	1	1	19	19	Int/1/6		8m	Alemania	alemana	m	x						fotografía	no
1	1	1	20	20	Int/1/6		8m	Alemania	alemana	h			x				no	no
1	1	1	21	21	Int/1/6		2.5 m	EE. UU.	estadounidense	m			x				fotografía	lit mexicana
1	1	1	22	22	Int/1/6	hirom	8 m	Japón	japonesa	m				x			baile	historia LA
1	1	1	23	23	Int/1/3		1m	Haití	haitiana	m					x		historia Mex	geografía
1	1	1	24	24	Int/1/3		3m	Libano	libanés	h							no	no
1	1	1	25	25	Int/1/3		1 año	Corea	coreana	h							no	no
1	1	1	26	26	Int/1/3		7m	México	mex-alemán	h		x					no	no
1	1	1	27	27	Int/1/3		1m	Inglaterra	británico	h		x					x	no
1	1	1	28	28	Int/1/3		9 m	Japón	japonesa	h			x				conversación	no
1	1	1	29	29	Int/1/3		5m	Corea	coreana	m			x				x	no
1	1	1	30	30	Int/1/3		11 m	Corea	coreana	m	x						cine Mex y LA	no
1	1	1	31	31	Int/2/6	with	8m	Indonesia	indonesia	h							fotografía	no
1	1	1	32	32	Int/2/6		2m	China	china	h		x					baile	crónica lit
1	1	1	33	33	Int/2/6		1 año	Japón	japonesa	m			x				no	no
1	1	1	34	34	Int/2/6		9 m	Brasil	brasileña	h			x				baile	no





El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

CURSO OTOÑO-II 2008

cuestionarios conc Arte	No. Reg	Nivel Esp	Nombre	Tiempo Est. Español	País		sexo	edad			escolaridad		profesión ocupación	otras asignaturas	
					Origen	Nacionalidad		H	M	19-25	26-35	46-55		más	preparatoria
1	2	65 B - 3	Amanaké 2 m		Congo	congolés	h			x		x	misionero	no	
1	2	66 B - 3	Derissae 2 m		Haití	haitiana	h			x			maestra	arte y pol ind	
1	2	67 B - 3	Evens B 5 m		Haití	haitiana	h		x			x	informática	conversación	
1	2	68 B - 3	Ian Posr 2 m		Inglaterra	británica	h		x			x	ninguna	bale salón	
1	2	69 B - 3	Julian 2.5 m		Alemania	alemán	h		x			x	estudiante		
1	2	70 B - 3	Leinsky C2 m		Francia	francesa	m		x			x	jefe	exp. Corpor.	
1	2	71 B - 3	Malliva B 0.5 m		Suecia	sueca	m	x					secretaria	conversación	
1	2	72 B - 3	Masaki 3 m		Japón	japonés	h	x				x	estudiante	cancionero m	geografía
1	2	73 B - 3	Okan 5 m		Turquía	turca	h	x				x	guía turist	conversación	
1	2	74 B - 3	Rigal M 2.5 m		Francia	francesa	h	x				x	estudiante		
1	2	75 B - 3	Simon 6 m		Nva. Zelandia	neozelandés	h		x			x	ins gimnasia	conversación	
0	1	76 B - 3	Sofia M 6 m		Suecia	sueca	m	x				x	estudiante		
0	1	77 B - 3	Anica En 3 m		Estados Uni	estadounide	m	x					estudiante	geografía M	
2	1	78 B - 3	Annata 1 m		Senegal	senegalesa	m			x					
0	1	79 B - 3	Alena 1 m		Rep Checa	checa	m		x				gerente marketing	conversación	
2	1	80 B - 3	Ely Lin 4 m		Taiwan	taiwanesa	m	x				x		bale salón	geografía
0	1	81 B - 3	Sarah Lai 1 m		Estados Uni	estadounide	m		x			x		danza tradi	geografía
2	1	82 B - 3	Lindsay G4 m		Estados Uni	estadounide	m	x				x	adm. Negoc	geografía	conversación
2	1	83 B - 3	Leo Guin 2 m		India	india	h		x			x			
2	1	84 B - 3	Lina Cas4 m		Italia	italiana	m								
2	1	85 B - 3	Montz Kir 3 m		Alemania	alemán	h			x			geólogo		
2	1	86 B - 3	Seol-joa 4 m		Corea	coreano	h		x				comercio	cancionero	conversación
2	1	87 B - 3	Simon Ph 2 m		Zambia	zambiana	h	x				x	misionero	conversación	
2	1	88 B - 3	Simone S2 m		Italia	italiana	h			x		x	misionero	geografía	conversación
2	1	89 B - 3	Tsuyoshi 3 m		Japón	japonesa	h			x		x	economista		
2	1	90 B - 3	Xiaoran 2 m		China	china	m			x		x	ingeniero	geografía	cancionero m
0	1	91   -1	Ahn Seol 4m		Corea	coreana	m	x				x	estudiante	literatura	
0	1	92   -1	Chu Jinh 1 a 6m		Corea	coreana	h		x			x	estudiante	no	no
0	1	93   -1	Don Xiao 1 a		China	china	h		x			x	oficina	bale salón	arte popular
0	1	94   -1	Do Yao 11 m		China	china	m	x				x	estudiante	bale salón	
0	1	95   -1	Meredith 4 m		USA	estadounide	m	x				x	est LA inter	no	
0	1	96   -1	Eric 1 a 3m		USA	mexicana	h			x		x	estudiante pero no veía el mural con ago corena		
0	1	97   -1	Inika 1 a		Japón	japonesa	m		x			x	hist del arte	conversación	
0	1	98   -1	Junko Waj 1 a 11m		Japón	japonesa	m		x			x	lic en inglés	conversación	





El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

## Apéndice 4

CONCENTRADO DE PREFERENCIAS DE LOS ALUMNOS EXTRANJEROS REFERIDAS A LAS OBRAS DE ARTE MEXICANO.

Conc.	Nivel Esp.	Tiempo Est. Español	País Origen	Escolaridad				MOTIVO — PORQUE
				preparatoria	universitarios	posgrado	Escuela   museo   iglesia   edificio	
1	Int2/6	9 m	Japón	x				Es la cosa más famosa de México
2	Int2/6	2m	Corea		x		1	La basílica de Guadalupe porque muchos de mis amigos son católicos
3	Int2/6	3m	China		x		1	México es un país con historia
4	Int2/6	9 m	Japón			x	1	Porque para nosotros ellos son raros
5	Int2/6	1 año	Grecia			x	1	Es muy impresionante y también un símbolo de la cultura mexicana
6	Int2/6	1 semana	EE. UU.		x			No se encuentran en todo el mundo
7	Int2/6	1 año	Japón	x			1	(entendiéndolo en un tiempo de su país porque es muy interesante que mis amigos lo vean)
8	Int2/6	1 año 8m	Japón	x		1	1	Teotihuacán porque es preciosa
9	Int2/6	10 m	Japón			1	1	Una pintura sobre todo mural porque es un arte peculiar
10	Int2/6	2 años	Brasil		x	1	1	La pintura de Frida y el mural de O'Gorman porque son los que más me llaman la atención
11	Int2/6	9 meses	Brasil		x	1	1	La iglesia de Puebla
13	Sup.	9 m	Francia	x				La pirámide de Yacachán porque es diferente a las demás en medio de la selva, no sufrió una remodelación
14	Int1/6	5m	China		x	1		Podemos ver alguna catedral en otro lugar como Europa, pirámides prehistóricas solamente están aquí.
15	Int1/6	2 semanas	Corea		x	1	1	Porque vale la pena y es muy importante para entender el arte mexicano
16	Int1/6	1 semana	EE. UU.	x		1	1	Me gustaría mostrarle todas porque todas son parte importantes de la cultura
18	Int1/6	1m	Taiwan		x		1	Pirámide del sol y la iglesia del zócalo porque me interesan las cosas bien antiguas y tienen muchas culturas
19	Int1/6	8m	Alemania		x			Teotihuacán porque no tenemos pirámides en Alemania
20	Int1/6	8m	Alemania		x			Teotihuacán porque es un lugar con mucha energía y se ubica cerca de la Ciudad
21	Int1/6	2.5 m	EE. UU.		x	1	1	Todos son interesantes
22	Int1/6	8 m	Japón	x			1	(entendiéndolo en su país, templo Kiakuu porque es muy maravilloso)
23	Int1/3	1m	Haití		x			Me gusta la excursión, me gusta caminar
24	Int1/3	3m	Libano			x	1	Basílica de Guadalupe porque yo soy católico
25	Int1/3	1 año	Corea		x	1	1	Las culturas de México es muy interesante para extranjeros
26	Int1/3	7m	México		x			Teotihuacán es un gran símbolo por la historia prehispánica
27	Int1/3	1m	Inglaterra			x	1	La catedral de México siento que resume la historia de México



28	Int/3	9 m	Japón																Teotihuacán es más fácil llevarlo ahí porque está cerca del DF
29	Int/3	5m	Corea																Museo Tamayo me gusta mucho porque puedo ver el arte contemporáneo
30	Int/3	11 m	Corea																Teotihuacán. Es enorme, gran pirámide en mi país no hay ningún pirámide. Creo que le gustaría
31	Int/6	8m	Indonesia																Las pirámides y todas obras de arte que están en un museo son evidencias de una alta cultura antes del cristianismo en México
32	Int/6	2m	China																Teotihuacán es impresionante
33	Int/6	1 año	Japón																Porque quiero mostrarle la cultura de prehistórica
34	Int/6	9 m	Brasil																A él le gustan las construcciones antiguas
35	Int/6	2 m	Inglaterra																Museo Frida Kahlo, la Casa Azul. Es un museo fascinante
36	Int/6	1 semana	Suecia																(entendiéndolo en su país Museo de Vasa es un barco del Siglo 1400 en condición perfecta)
37	Int/6	1 m	Nva Zelandia																De Diego Rivera en el Museo Dolores Olmedo, son impresionantes las mujeres que salen en una pintura de Diego Rivera
38	Int/6	3 m	China																Teotihuacán muy grande y magnifico
39	Int/6	3 m	China																Casa de Frida Kahlo, Zócalo porque me gusta e interés
40	B-3	2 m	Brasil																Teotihuacán pirámides del sol y la luna, catedral de México y museo de antropología
41	B-3	3 m	Haiti																Catedral del Zócalo
43	B-3	4 m	Japón																Un lugar para bailar salsa
45	B-3	3 m	Alemania																Museos antropología, arte moderno, arte contemporáneo, bellas artes, torre latinoamericana y la universidad
46	B-3	3 m	Alemania																Palenque
47	B-3	2 m	Japón																(entendiéndolo en su país y anotó un templo budista)
48	B-3	4 m	Palestina																Catedral de México, Zócalo de la ciudad
49	B-3	1 m	Corea																Teotihuacán pirámide porque es muy famoso "y" interesante
50	B-3	6 m	Corea																Son muy interesantes porque tiene muchas las diferencias con mi país
51	B-3	3m	EE.UU.																Teotihuacán, pirámide del sol "son interesantes a mi y tienen belleza"
52	B-3	2m	Corea																Porque en mi país no hay un museo famoso y no es grande
65	B-3	2 m	Congo																La pintura de Diego Rivera es muy bonita y tiene mucho significado
66	B-3	2 m	Haiti																Catedral por su arquitectura
67	B-3	5 m	Haiti																Porque está muy bonito
68	B-3	2 m	Inglaterra																Pirámide del sol me gusta mucho y es interesante



El impacto de dos obras de arte público mexicano en la experiencia intercultural de estudiantes extranjeros, de español y cultura mexicana, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Ciudad Universitaria

69 B - 3	2.5 m	Alemania	x							1	Es importante con las pinturas de Diego Rivera
70 B - 3	2 m	Francia	x	1						1	Un edificio para mostrar lo que los mexicanos son capaces de hacer. Una pintura para oír y ver lo que un mex. dice de su país.
71 B - 3	0.5 m	Suecia	x								Hay varios museos muy buenos, las obras de arte no están en la ciudad sino en los museos
72 B - 3	3 m	Japón	x								Museo nacional hay muchas obras antiguas
73 B - 3	5 m	Turquía	x							1	Catedral porque es muy interesante con su historia
74 B - 3	2.5 m	Francia	x	1						1	Chichen-Itzá es un sitio impresionante es un lugar maravilloso
75 B - 3	6 m	Nva. Zelanda	x							1	Catedral es una cosa muy importante de los mexicanos y tiene mucha historia
76 B - 3	1 m	Senegal	x							1	Catedral por su arquitectura
80 B - 3	4 m	Taiwan	x							1	Teotihuacán, catedral y museo de antropología porque son muy importantes para conocer México.
82 B - 3	4 m	Estados Uni	x							1	Museo con pinturas y esculturas porque a nosotros nos gustan
83 B - 3	2 m	India	x							1	Tajin me gustan mucho las pirámides
84 B - 3	4 m	Italia	x								Museo de antropología porque ofrece una visión global de la cultura
85 B - 3	3 m	Alemania	x							1	Museo-estudio-casa de Diego Rivera en San Angel porque es un sitio obligado para los amantes de la arquitectura
86 B - 3	4 m	Corea	x							1	Teotihuacán porque en Corea no hay pirámides y solo en México podemos verlas.
87 B - 3	2 m	Zambia	x							1	Catedral es un lugar turístico que llama la atención y es digno de ser visitado
88 B - 3	2 m	Italia	x								Museo de antropología porque yo amo la historia
89 B - 3	3 m	Japón	x								El mural de Siqueiros porque es grande y tiene colores muy fuertes.
90 B - 3	2 m	China	x							1	La biblioteca central porque tiene una representación histórica de la cultura mexicana
102 I - 1	3m	Rep Checa	x								Museo de antropología porque es muy interesante
103 I - 1	1a 2m	Polonia	x							1	Teotihuacán, Museo de Antropología Iglesia de Tepozotlán, Monte Albán porque no se puede encontrar por otros lados del mundo
109 I - 2	7m	USA	x								NO porque no le gustan, le interesa más bailar y lo que se puede tocar Ella es chicana
110 I - 2	3m	Japón	x							1	Zócalo porque tiene muchas cosas que ver y hay muchas tiendas alrededor
111 I - 2	6m	India	x								El mural de la biblioteca central porque fue hecho con piedras de muchos colores
112 I - 2	8m	Japón	x							1	Secretaría de Educación Pública porque hay murales bonitos me gusta obra de Siqueiros y Diego Rivera
113 I - 2	1a 7m	Holanda	x							1	Me gusta conocer la cultura en que vivo el día de hoy
114 I - 2	4m	USA	x								Templo mayor porque está en el centro de la cultura y el arte
115 I - 2	4a 7m	Japón	x							1	Teotihuacán y el centro porque están cerca de mi casa y son patrimonio de la humanidad
116 I - 2	3m	USA	x							1	Teotihuacán me gusta la pirámide





## Apéndice 5

### CUADRO DE CONCENTRACIÓN DEL MANEJO DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Datos obtenidos de la selección de los cuestionarios aplicados a los alumnos del curso de verano de español en el CEPE.

Núm de Reg.	Nivel de estudios	Nacionalidad	Fonológicos SONIDO Ortografía	Morfológicos FORMA	Sintácticos ORDEN Función de las palabras	Semánticos SIGNIFICADO
60	Básico 1	Brasileña	<u>No</u> (lo) que necesitamos <u>Tiera</u> (tierra) <u>Nascemos</u> (nacemos) <u>Creceemos</u> (crecemos) <u>Moreemos</u> (morimos)			
41	Básico 3	Haitiana		Para mí, el maíz es (está) mejor representado Comprendo la necesidad <u>a</u> (de) la humanidad		Cuando <u>alguno</u> (alguien) lo ve es fácil decir que es
42	Básico 3	Coreana	<u>Sabila</u> (sábila) <u>lbro</u> (libro)	Es <u>__</u> (la) serpiente (no escribió el artículo)		
43	Básico 3	Japonesa	<u>Circro</u> (círculo) <u>roprecioso</u> (lo precioso) emotional_(emocional)	Comida <u>por</u> (para) vivir		<u>Ecishtico</u> (extraño)
44	Básico 3	Norteamericana		Significa el lugar de <u>__</u> (la) humanidad en el mundo		<u>Infinidad</u> (infinito)
45	Básico 3	Alemana	<u>Mosaikos</u> (mosaicos)	<u>Estaba</u> (está) construido		<u>Significación</u> (significado)



Núm de Reg.	Nivel de estudios	Nacionalidad	Fonológicos SONIDO Ortografía	Morfológicos FORMA	Sintácticos ORDEN Función de las palabras	Semánticos SIGNIFICADO
48	Básico 3	Palestina	<u>Mizcla</u> (mezcla)		Este mural <u>transmite a mí</u> (me transmite) la seguridad y la creencia de Dios <u>más</u> .	
22	Intermedio 1	Japonesa	<u>Mazcara</u> (máscara) <u>Simblo</u> (símbolo) <u>Ágila</u> (águila)	<u>Los dios</u> (dioses que) protegen (a) las personas de los accidentes. <u>Puede</u> (puedo) ver la	<u>México tiene la tierra que crecen muchas plantas</u> En la tierra de México crecen muchas plantas	
1	Intermedio 2	Japonesa	<u>Cormillo</u> (colmillo) <u>Caracera</u> (calavera) <u>Juego</u> (fuego)			
2	Intermedio 2	Coreana		<u>La</u> (La) águila se ve muy <u>orgullosa</u> (orgullosa) <u>EL</u> (la) serpiente Honor <u>e</u> (y) orgullo Representando <u>de</u> (a) su época y su grupo		<u>Maya</u> (en vez de prehispánica) <u>Aunque no lo he visto de visita</u> Aunque no lo he visitado
3	Intermedio 2	China	<u>La</u> (el) águila <u>El</u> (la) serpiente			
4	Intermedio 2	Japonesa	<u>Univercidad</u> (universidad) <u>Japoneces</u> (japoneses)	La cara está mejor representado (representada). <u>Puedo sentirse</u> cultura de México (puede sentirse o puedo sentir la cultura mexicana)		<u>Es una cultura de maya</u> . (Es una cultura prehispánica)

Núm de Reg.	Nivel de estudios	Nacionalidad	Fonológicos SONIDO Ortografía	Morfológicos FORMA	Sintácticos ORDEN Función de las palabras	Semánticos SIGNIFICADO
5	Intermedio 2	Griega	Escribe la letra "alfa" griega en vez de la letra "a"	Es una imagen <u>pintado</u> (pintada) Ambas exposiciones <u>nos interesó</u> (nos interesaron) A mi particularmente <u>me dio ganas investigar</u> (me dieron ganas de investigar)	<u>Los murales antiguos se perdieron el color</u> (los murales antiguos perdieron el color)	Tiene mucha <u>altitud</u> (es muy alta)  escultura típica del arte <u>maya</u> (prehispanico)  <u>El poderoso</u> (el poderío) El mural que <u>consiste</u> (contiene)
10	Intermedio 2	Brasileña	<u>Aguia</u> (águila) <u>Chamá</u> (chamán) <u>Pré y pós</u> (pre y post)	<u>Al adentrar</u> (Al entrar) <u>Un imagen</u> (una imagen) <u>Me voy a empezar diciendo.</u> (voy a empezar diciendo)		Me quedé <u>sorpresá</u> (sorprendida) Se me <u>ocurió</u> (recordé o vinieron a mi mente)
12	Intermedio 2	Alemana	<u>Alemán</u> (alemana) <u>Masorka</u> (mazorca)			
31	Intermedio 2	Indonesia	<u>Excaustos</u> (exhaustos)	Animales <u>volados</u> (voladores)		<u>Qué</u> (cuál) era el elemento principal del universo <u>Pintador</u> (pintor)
35	Intermedio 2	Inglesa	<u>Mais</u> (maíz) serpientes <u>acuáticos</u> (acuáticas) <u>Idígenos</u> (indígenas) <u>Mescla</u> (mezcla) <u>Atitud</u> (actitud) <u>Facinante</u> (fascinante) <u>Salla</u> (sala)	<u>Círculos</u> (los círculos) Hay un rostro <u>européa</u> (europeo) <u>A mi</u> , (para mí) es una obra maestra. Se <u>puede</u> (pueden) ver	<u>Siento temor cuando verla.</u> (siento temor cuando la veo)	



<b>Núm de Reg.</b>	<b>Nivel de estudios</b>	<b>Nacionalidad</b>	<b>Fonológicos</b> SONIDO Ortografía	<b>Morfológicos</b> FORMA	<b>Sintácticos</b> ORDEN Función de las palabras	<b>Semánticos</b> SIGNIFICADO
53	Intermedio 3	México-americana	Con <u>ce</u> mos (conocemos) <u>La</u> (el) <u>agua</u> N <u>ec</u> esidades (necesidades) <u>Carras</u> (caras)	<u>Las</u> (los) <u>cuales</u>  El mundo <u>por</u> (para) nuestros ojos		
54	Intermedio 3	México-americana			<u>La vida no es</u> <u>tan complicada</u> <u>como la</u> <u>hacemos.</u>	
56	Superior	Italiana	<u>L'agua</u> (el agua) <u>Mais</u> (maíz)			<u>Un senso</u> (sentimiento o sentido) de eternidad
57	Superior	Francesa	Semilla <u>germada</u> (semilla germinada)			
58	Superior	Haitiana		<u>Lo que permite de</u> <u>decir</u> (lo que permite decir)		
59	Superior	Etiópe	<u>Tiera</u> (tierra) <u>Idiología</u> (ideología)	<u>El</u> <u>serpiente</u> (la serpiente) <u>Del.</u> (de la) serpiente		Me <u>puso</u> (planteó)